

2009

## ESPAÑOL - EUSKERA CONTACTO LINGÜÍSTICO: PRONOMBRES CLITICOS EN HABLANTES BILINGÜES

Beatriz Adriana Diez Mendieta  
*Western University*

Follow this and additional works at: <https://ir.lib.uwo.ca/digitizedtheses>

---

### Recommended Citation

Diez Mendieta, Beatriz Adriana, "ESPAÑOL - EUSKERA CONTACTO LINGÜÍSTICO: PRONOMBRES CLITICOS EN HABLANTES BILINGÜES" (2009). *Digitized Theses*. 3878.  
<https://ir.lib.uwo.ca/digitizedtheses/3878>

This Thesis is brought to you for free and open access by the Digitized Special Collections at Scholarship@Western. It has been accepted for inclusion in Digitized Theses by an authorized administrator of Scholarship@Western. For more information, please contact [wlsadmin@uwo.ca](mailto:wlsadmin@uwo.ca).

ESPAÑOL - EUSKERA CONTACTO LINGÜÍSTICO: PRONOMBRES CLITICOS EN  
HABLANTES BILINGÜES.

(Spine title: Pronombres Clíticos en Hablantes Bilingües español – euskera)

(Thesis format: Monograph)

by

Beatriz Adriana Diez Mendieta

Graduate Program in Hispanic Studies

A thesis submitted in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of  
Master of Arts

The School of Graduate and Postdoctoral Studies  
The University of Western Ontario  
London, Ontario, Canadá

© Beatriz Adriana Diez Mendieta 2009

THE UNIVERSITY OF WESTERN ONTARIO  
SCHOOL OF GRADUATE AND POSTDOCTORAL STUDIES

**CERTIFICATE OF EXAMINATION**

Supervisor

Examining Board

\_\_\_\_\_  
Joyce Bruhn de Garavito

\_\_\_\_\_  
Victoria Wolff

Supervisory Committee

\_\_\_\_\_  
David Heap

\_\_\_\_\_  
Chet Creider

The thesis by

Beatriz Adriana **Diez Mendieta**

entitled:

**Español – Euskera Contacto Lingüístico: Pronombres Clíticos en  
Habla Bilingüe**

is accepted in partial fulfillment of the  
requirements for the degree of  
Master of Arts

Date \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Rafael Montano  
Chair of the Thesis Examination Board

### Abstract.

Este documento tiene como objetivo principal describir el comportamiento de los clíticos acusativos de tercera persona del singular en el español hablado por los habitantes de la población de Etxarri Aranatz. Indagando específicamente en si se presenta o no el fenómeno de la duplicación de los clíticos pronominales de tercera persona del caso acusativo. En caso de encontrar que este fenómeno de duplicación si se manifiesta, entonces realizar una descripción del funcionamiento del fenómeno.

Para lograr este objetivo se realizó un estudio de campo en la población de Etxarri Aranatz, donde se entrevistaron 19 residentes quienes fueron divididos en 3 grupos dependiendo de su perfil lingüístico: en monolingües de español, bilingües euskera-español dominantes euskera y el tercero de bilingües euskera-español dominantes español. A cada uno de los participantes se le aplicaron dos pruebas una de comprensión y una de producción.

Entre los principales resultados obtenidos se encuentran la presencia de la duplicación en esta variedad dialectal del español, la cual se caracteriza por el uso de *le* como el clítico de preferencia y el rasgo de animación como una característica de los objetos duplicados.

## Dedicatoria

A mis padres y a mi hermano por su amor incondicional, quienes a pesar de la distancia siempre me han apoyado, guiado, escuchado y acompañado y con sus oraciones han despejado el camino en cada etapa de mi vida.

A Juan Ma por ayudarme, entenderme, escuchar mis ideas y apoyarme siempre que lo necesite.

## Agradecimientos.

Quiero agradecer muy especialmente a mi directora de tesis Joyce Bruhn de Garavito quien creyó en mí desde que inicie la maestría y aun sabiendo que la lingüística era un terreno desconocido para mí me ha apoyado generosamente brindándome su tiempo y conocimiento con la calidez y sabiduría que la caracterizan.

Quiero agradecer también al profesor David Heap quien siempre ha estado disponible para atender mis preguntas y para orientarme. De igual manera agradezco los consejos de los profesores Chet Creider y Victoria Wolf por la paciencia que tuvieron al comentar mis ideas.

A Rosana Garciandía y su familia por el apoyo y el cariño que me brindaron durante el tiempo que estuve realizando el estudio de campo y a las personas de Etxarri Aranatz quienes se mostraron siempre dispuestas a colaborar y me hicieron sentir como en casa.

A mis amigos Yoly y Shiddarta por nuestras conversaciones a altas horas de la noche por “msn” en las cuales siempre me animaron, aconsejaron e hicieron esas largas noches más sencillas y productivas.

A Anaïd, Gaby y Camelia quienes estuvieron todo el tiempo ahí para escucharme, animarme y discutir mis ideas.

Finalmente quiero agradecer a la Facultad de Estudios Graduados por la colaboración financiera que me permitió llevar a cabo el trabajo de campo.

## Índice de Contenido.

Certificado del Examen	ii
Resumen	iii
Agradecimientos	iv
Dedicatoria	v
Índice de Contenido	vi
Índice de Tablas	viii
Índice de Gráficas	ix
Índice de Anexos	x
Índice de Apéndices	xi
Índice de de Abreviaciones usadas en esta tesis	xii
Introducción	1
Capítulo I.	4
Contacto del español con el euskera.	
1. Lenguas en contacto.	4
1.1. Tipos de Situaciones de Contacto	7
1.1.1. De conservación de la lengua.	7
1.1.2. El desplazamiento de la lengua.	9
1.1.3. Creación de nuevas lenguas.	10
2. Situación del español y su contacto con otras lenguas.	11
2.1. Español en contacto con el euskera.	14
3. Estructura del español y el euskera y los clíticos del español.	17
3.1. Características generales de la sintaxis del español y del euskera.	17
3.1.1. Elementos del sintagma nominal.	18
3.1.2. Los sistemas de caso gramatical en euskera y español.	22
3.1.3. Casos gramaticales en euskera que presentan concordancia con el verbo	24
3.1.4. Casos gramaticales en español que presentan concordancia con el verbo.	25
3.1.5. Inflexiones verbales en euskera.	27
Capítulo II	31
Pronominales clíticos del español y el fenómeno de la duplicación.	
1. Formación y Definiciones.	31
2. Duplicación de los pronominales clíticos de objeto directo.	37
3. Derivación de los clíticos y su duplicación en los Acusativos de tercera persona.	37
3.1. Hipótesis del Movimiento.	38
3.2. Hipótesis de generación de base.	38
3.2.1. Borer (1984).	39
3.2.2. Objeto generado como un adjunto del clítico.	40

3.3.2. La hipótesis de las voces clíticas.	41
3.3.3. La hipótesis de la cabeza determinante.	42
3.3.4. El dilema de la forma clítica.	43
4. Los sistemas pronominales clíticos desde la perspectiva de la morfología distribuida y la geometría de rasgos.	45
4.1 Estructura de rasgos de los clíticos de las lenguas romances.	45
4.2. Estructura de rasgos aplicada al español.	48
4.3. Geometría de rasgos.	50
4.4. Geometría de rasgos aplicada al español leísta.	52
4.5. La duplicación como un fenómeno cross-lingüístico.	56
4.5.1. Variación dialectal de la duplicación de los CL-OD.	57
4.5.2. Español en contacto con el quechua – la duplicación un aspecto de tópico.	58
4.5.3. Variabilidad en el español en contacto.	59
4.5.4. Simplificación del sistema pronominal átono en Paraguay y Perú	60
4.5.5. Comportamiento de los clíticos de tercera persona en el País Vasco	61
4.5.6. Situación de los pronominales clíticos en el español hablado en los Angeles	63
 Capítulo III	
Resultados obtenidos del estudio de campo – el español en contacto con el euskera de la población de Etxarri Aranatz.	66
 1. Objetivos Generales.	66
2. Preguntas de investigación.	67
3. Predicciones.	68
4. Participantes.	69
4.1. Grupo de Monolingües de Español.	70
4.2. Grupo de Bilingües español – euskera con dominancia en euskera.	70
4. 3. Grupo de Bilingües español – euskera con dominancia en español.	72
5. Descripción de los test.	73
5.1. Test de comprensión de género.	73
5.1.1. Descripción.	73
5.1.2. Calificación y Análisis de los resultados.	75
5.2. Test de imágenes.	77
5.2.1 Descripción.	77
5.2.2. Análisis.	78
5.2.2.1. Objetos Indirectos.	80
5.2.2.2. Objetos Directos.	80
 Capítulo IV.	96
Discusiones y conclusiones.	96
 Referencias.	104
 Curriculum Vitae	128



## Índice de Tablas.

Tabla 1: Distribución de los pronombres de OI y OD en español.	33
Tabla 2. Cuadro del uso divergente de los clíticos de tercera persona	34
Tabla 3. Sistema etimológico de los clíticos de tercera persona en español.	35
Tabla 4. Sistema de leísmo estándar personal, masculino y singular.	35
Tabla 5 Clíticos de tercera persona en el español del País Vasco.	36
Tabla 6. Distribución de los ítems según género y número en el test de comprensión.	75
Tabla 7. Conteo de respuestas no válidas por sujeto.	76
Tabla 8. Distribución de objetos directos explícitos por grupos.	81
Tabla 9. Distribución de objetos directos explícitos dividido en Clíticos y FD por grupos.	81
Tabla 10. Distribución individual de CL y D-CL OD.	82
Tabla 11 Distribución de clíticos por rasgo [+animado] de los OD explícitos.	83
Tabla 12. Distribución de clíticos por rasgo [+animado] de los D-CL OD.	84
Tabla 13. Distribución del uso de las formas clíticas por rasgo [+animado] por grupos.	85
Tabla 14 Distribución de clíticos por rasgo [+femenino] de los OD explícitos.	89
Tabla 15. Distribución del uso de las formas clíticas por rasgo [+femenino].	90
Tabla 16. Algunos países donde se presenta el fenómeno de la duplicación.	102

## Índice de Gráficas

Gráfica 1. Tipos de Situaciones de Contacto.	7
Gráfica 2. Plantilla de los clíticos del catalán desarrollada por Bonet (1995).	47
Gráfica 3. Estructura de los rasgos clíticos en español.	48
Gráfica 4. Mapeo de las ranuras 4ta y 5ta.	49
Gráfica 5. Paradigmas planteados desde la Morfología Distribuida.	50
Gráfica 6 Representación de rasgos geométricos.	51
Gráfica 7. Estructura geométrica más simple de un pronombre complejo.	52
Gráfica 8. Estructura interna de los objetos clíticos en español.	52
Gráfica 9. Clíticos de tercera persona en español -paradigma etimológico.	53
Gráfica 10. Clíticos de tercera persona en español -paradigma referencial.	53
Gráfica 11. Estructura de los clíticos en español desde la Geometría de rasgos.	55
Gráfica 12. Inventario de los clíticos del español estándar.	56
Gráfica 13. Preferencia de utilización de formas clíticas tanto en los CL solos como en la D-CL OD por el rasgo de [+animación] en los M ESP.	87
Gráfica 14. Preferencia de utilización de formas clíticas tanto en los CL solos como en la D-CL OD por el rasgo de [+animación] en los B EUK.	87
Gráfica 15. Preferencia de utilización de formas clíticas tanto en los CL solos como en la D-CL OD por el rasgo de [+animación] en los B ESP.	88
Gráfica 16. Preferencia de utilización de formas clíticas tanto en los CL solos como en la D-CL OD por el rasgo de [+femenino] en los M ESP.	90
Gráfica 17. Preferencia de utilización de formas clíticas tanto en los CL solos como en la D-CL OD por el rasgo de [+femenino] en los B EUK.	91
Gráfica 18. Preferencia de utilización de formas clíticas tanto en los CL solos como en la D-CL OD por el rasgo de [+femenino] en los B ESP.	92
Gráfica 19. Distribución de la tendencia general de las formas clíticas.	93
Gráfica 20. Distribución de la tendencia general de las formas clíticas por grupos.	93
Gráfica 21. Distribución de los marcadores de caso utilizados en estructuras D –CL OD.98	95
Gráfica 22. Distribución de pronombres clíticos y marcador de caso utilizado por grupos.	95

## Índice de Anexos.

Anexo 1. Consentimiento Informado	109
Anexo 2. Perfil Lingüístico.	111
Anexo 3. Test de Comprensión de Género.	114
Anexo 4. Hoja de respuesta Test de Comprensión de Género.	121
Anexo 5. Test de Imágenes.	122

## Índice de Apéndices

Apéndice 1. Ethics Approval	127
-----------------------------	-----

# Índice de Abreviaciones usadas en esta tesis.

SOV	Sujeto – Objeto – Verbo
SVO	Sujeto – Verbo– Objeto
LT	Lengua Objetivo
L1	Primera lengua
L2	Segunda lengua
acc	caso acusativo
dat	caso dativo
erg	caso ergativo
abs	caso absolutivo
asp	aspecto
aux	auxiliar
tiem	tiempo
CL	clíticos
OD	objeto directo
OI	objeto indirecto
CL OD	clítico de objeto directo
D – CL OD	duplicación clítico de objeto directo
AgrO	acuerdo con el objeto
AgrS	acuerdo con el sujeto
N	sustantivo
V	verbo
det	Determinante
conj	Conjunto
compl	Complemento
adj	adjetivo
XF	frase X
FN	frase nominal
FD	frase determinante
FV	frase verbal
F Dat	frase dativa
F Acc	frase acusativa
PERS	persona
ESP	especifico
ANIM	animado
NUM/num	número
CONT	contable
SING	singular
pl	plural
suj	sujeto
GEN	género
FEM	género femenino
MASC	género masculino
*	agramatical

Estructura S  
Estructura D  
LF  
PF  
BD EUK  
BD ESP  
M ESP

estructura superficial  
estructura profunda  
forma lógica  
forma fonológica  
bilingüe dominante euskera  
bilingüe dominante español  
monolingüe español

## INTRODUCCION

El fenómeno de la duplicación de los clíticos de objetos directo es una de las construcciones del español que varía dialectalmente. Sin embargo, incluso en algunas variedades tradicionales del español este tipo de construcciones son vistas como agramaticales, aunque cada vez más este fenómeno es observado y especialmente en situaciones en las cuales el español está en contacto con otras lenguas. Muchas de las explicaciones que han sido planteadas establecen que es la interacción con otras lenguas, principalmente con lenguas indígenas, la causante principal de esta situación.

Otras explicaciones por el contrario responsabilizan al español por la presentación de este fenómeno y consideran que la interacción con otras lenguas es sólo un potenciador o un acelerador de un proceso de cambio que puede ser natural en el español. Como algunos de los argumentos que respaldan esta hipótesis se encuentran la presentación de este fenómeno no solo en variedades de contacto, sino también en variedades dialectales en las cuales no hay interacción con lenguas nativas, como en el caso del Río de la Plata. De forma similar el que estas construcciones se encuentren no sólo en América sino también en variedades del español peninsular en contacto o no es una prueba más a favor de esta hipótesis. Adicionalmente se ha encontrado inestabilidad en los rasgos que en diferentes investigaciones se han planteado como fundamentales en la presentación de la duplicación de objetos directos por un clítico (D-CL OD), pues a medida que se ha investigado más al respecto, se ha observado que estas condiciones pueden cambiar dialectalmente y los rasgos que se perciben como requeridos en una variante pueden no serlo en otras.

El objetivo principal de esta investigación es realizar una descripción del comportamiento de los pronombres clíticos acusativos de tercera persona del singular enfocándonos específicamente en indagar si el fenómeno de la duplicación de los clíticos de objeto directo se presenta en la variedad del español hablado por los habitantes de la población de Etxarri Aranatz, variedad en contacto con el euskera. En caso de encontrar que este fenómeno sí se manifiesta, entonces se hará una descripción del funcionamiento del fenómeno. Se espera además que los resultados obtenidos aporten información frente al debate en el cual se considera o al español o a la lengua de base como causante principal de la duplicación.

Se decidió investigar el fenómeno de la D-CL OD en la variedad dialectal del español en contacto con el euskera debido a que la investigación referente a este fenómeno no ha sido tan amplia comparativamente con la documentación que existe al respecto en el español en contacto con lenguas en América. De igual forma se busca examinar el fenómeno de la duplicación en una variedad reconocida como leísta y determinar si se da como en otras situaciones una simplificación del sistema pronominal y si elementos como el acuerdo de género y caso son tan inestables como pueden presentarse en otras variedades en las cuales se evidencia el fenómeno de la D-CL OD.

Para lograr este objetivo, se realizó una investigación de campo en la población de Etxarri Aranatz, ubicada en la Zona Foral de Navarra. Se contó con 19 participantes residentes de la población, quienes fueron divididos en tres grupos dependiendo de su perfil lingüístico, como monolingües de español y bilingües con dominancia euskera o español. Los participantes realizaron dos tareas, una de comprensión y una de producción. Este punto será profundizado en el capítulo III.



Esta tesis está dividida de la siguiente forma: el Capítulo I, el cual se inicia con una exposición de los principales conceptos relacionados con lenguas en contacto, se decidió iniciar con lenguas en contacto debido a que la investigación se centra en el español en contacto con el euskera y la mayor parte de explicaciones que se le ha dado al fenómeno de la duplicación se enfocan en el contacto del español con una lengua sustrato. El segundo apartado del Capítulo I se centra en el español en contacto con otras lenguas y específicamente del español con el euskera y se hará además una contextualización de la población en la cual se desarrolló el estudio de campo. En el tercer apartado se presentan de forma comparativa algunas de las características lingüísticas generales tanto del español como del euskera, posteriormente se hará referencia a los clíticos desde diferentes teorías sintácticas y morfológicas y a algunas explicaciones sintácticas dadas al fenómeno de la duplicación.

El segundo capítulo se dedica a la presentación de algunas investigaciones previas que han descrito y explicado el fenómeno de la duplicación en diferentes variedades del español de latino América como del español peninsular.

El Capítulo III está dedicado a los resultados del estudio de campo. Inicialmente se presentan los objetivos de trabajo, las preguntas de investigación y las predicciones. Un segundo apartado de este capítulo está dedicado a describir a los 3 grupos de participantes y finalmente se hace una descripción de las pruebas utilizadas y se presenta el informe de los resultados obtenidos en cada una de las pruebas. El Capítulo IV contiene la discusión y las conclusiones.

## CAPITULO I.

### CONTACTO DEL ESPAÑOL CON EL EUSKERA.

El objetivo fundamental de este primer capítulo es hacer una breve descripción de los principales conceptos introducidos por las teorías de lenguas en contacto. Posteriormente se hará referencia a la situación del español en contacto con otras lenguas, profundizando en el contacto con el euskera y finalmente se describirán brevemente las principales características lingüísticas del español y del euskera.

#### 1. Lenguas en contacto.

Un punto de partida necesario para este primer capítulo es mencionar algunas de las definiciones que se manejan alrededor del término *lenguas en contacto*. Etxebarria (2004) establece que dos o más lenguas están en contacto cuando existe una situación de bilingüismo (o plurilingüismo) en la que los hablantes constituyen el centro del contacto. Hualde, Olarrea, & Escobar (2001) hacen referencia a este concepto al considerar que ocurre cuando los hablantes de una lengua conviven con hablantes de otra lengua en la misma región o comunidad.

Los autores en su definición especifican además que para que haya una variedad de contacto proveniente de una situación lingüística, más allá de la necesidad del empleo de dos lenguas en un mismo espacio geográfico, debe haber un grupo de hablantes bilingües. Este último requerimiento planteado por Hualde y cols (2001) se complementa con la conceptualización dada por Myers-Scotton (2002:30) quien al analizar el término de lenguas en contacto, lo enmarca dentro del concepto de "*Ciclo de lenguas en contacto*" y propone como factores situacionales que han favorecido la aparición de estos ciclos de contacto lingüístico: las invasiones militares y subsecuentes colonizaciones; el vivir en áreas fronterizas; la migración

debida a razones sociales y económicas (en algunos casos no voluntaria); la educación bilingüe por prestigio social; la existencia de lenguas de difusión internacional y la conciencia étnica. Otro factor que puede ser sumado a los propuestos por Myers-Scotton (2002) es el planteado por Winford (2003) quien considera que en los seres humanos existe una tendencia natural a traspasar las barreras comunicativas, por tanto cuando se da un encuentro entre personas que hablan diferentes lenguas se da una situación de contacto y esto ocurre sólo si alguien pasa a ser bilingüe.

Resumiendo lo planteado hasta ahora y como lo estableció Rozencveig desde 1976<sup>1</sup> hay dos puntos principales que definen el fenómeno de lenguas en contacto (1) el discurso comunicativo entre dos o más comunidades lingüísticas y (2) el que algunos de sus hablantes sean bilingües.

Introduciendo al próximo apartado, un punto de intersección entre las definiciones anteriores es el considerar que en una situación de lenguas en contacto son los hablantes de diferentes comunidades lingüísticas quienes se relacionan por motivaciones diversas, pero siempre utilizando como vehículo de interacción una lengua. Debido a que esta interacción se da entre seres humanos y en la mayor parte de los casos por prolongados periodos de tiempo es impensable suponer que durante estos procesos de contacto lingüísticos la posibilidad de la influencia recíproca no esté latente, independientemente del nivel de afectación entre lenguas, el cual puede variar, haciéndose más o menos visible dependiendo de las circunstancias. Al respecto Palacios Alcaine hace una descripción morfosintáctica de los resultados del contacto de lenguas y establece que “en definitiva, los fenómenos de contacto lingüístico pueden afectar a los distintos niveles de la gramática de una lengua y pueden verse implicados aspectos tales como el sistema pronominal, la marcación de casos, el uso de preposiciones, diferentes tipos de

---

<sup>1</sup> “Language contact may occur between two or more language communities. What we know about multilingual contact leads us to suppose that they can be described linguistically in much the same way as bilingual contacts” (Rozencveig V. J., 1976).

concordancia gramatical, el uso de artículos, la marcación de género, el orden de las palabras, etc” (2006:11).

De forma más general Winford (2003) hace referencia a este hecho y propone que el resultado lingüístico que se genera puede variar desde un préstamo de vocabulario hasta la creación de una nueva lengua y propone que dentro de esos dos extremos existen diferentes grados de influencia que ejercen los hablantes de las respectivas lenguas que entran en contacto, de forma que los posibles resultados pueden diferir de acuerdo a dos amplias categorías de factores: Los factores internos o lingüísticos y los factores externos o sociales y psicológicos.

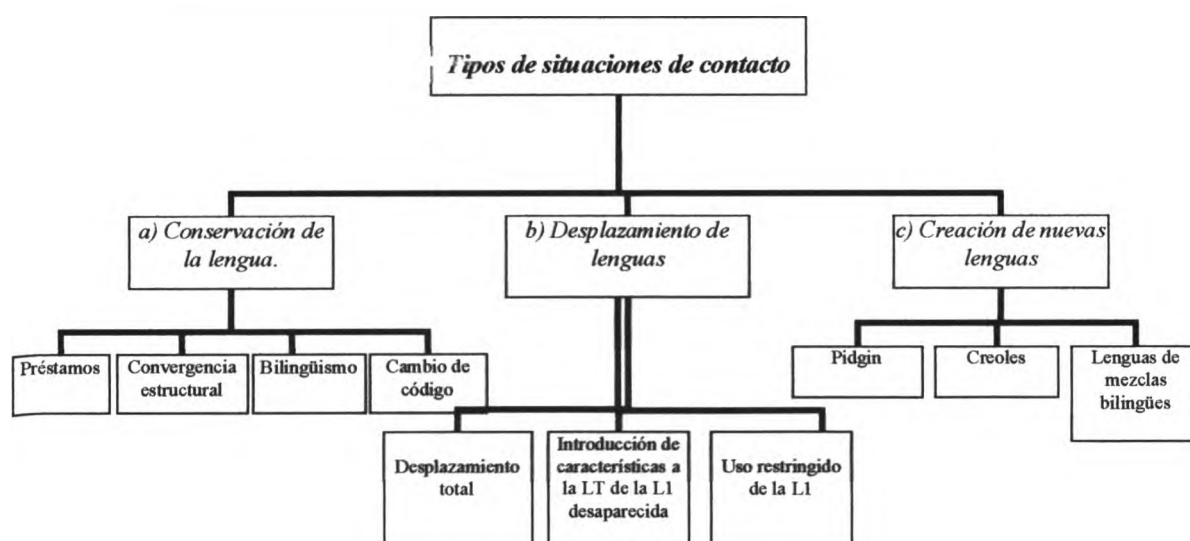
a) Los factores internos o lingüísticos, que incluyen la naturaleza de la relación de las lenguas en contacto, su grado de similitud tipológica, las restricciones que operan en ciertas situaciones o en algunas áreas particulares de su estructura lingüística (léxico, morfología, fonología, etc.)

b) Los factores externos o sociales y psicológicos, en los cuales están implicados la longitud e intensidad de contacto entre los grupos, sus respectivos tamaños, las relaciones de prestigio, y poder, los patrones de interacción y la función a la cual sirve la comunicación entre ellos; incluyendo en este punto los factores sociopolíticos que operan tanto a nivel individual como grupal, las actitudes hacia las lenguas y la motivación a usar una o la otra (Winford, 2003).

El valor del planteamiento de Winford (2003) radica en que muestra dos caras de la moneda, es decir ve el fenómeno del contacto lingüístico no sólo desde una perspectiva puramente de la lengua como tal y las implicaciones que tiene este contacto en la “producción de la lengua” por sus hablantes, sino que además tiene en cuenta el contexto en el cual está inmersa esta lengua que es hablada por comunidades de seres humanos para quienes su lengua o lenguas y la forma en que la(s) habla(n) hace parte de un contexto que a su vez forma parte de su identidad como comunidad y como individuos.

En el siguiente apartado se presentará una gráfica (1) que a grandes rasgos esquematiza algunas de las consecuencias que según diferentes autores genera el contacto lingüístico, al realizar esta gráfica se tomaron como referencia los conceptos planteados por Winford (2003:11-19).

Gráfica 1. Tipos de situaciones de contacto (según Winford 2003).



## 1.1. Tipos de Situaciones de Contacto

### 1.1.1. De conservación de la lengua.

Los tipos de situaciones de contacto en los cuales hay conservación de la lengua implican la preservación de esta generación tras generación por sus hablantes nativos, lo que conlleva a que los cambios en la lengua se den en grados pequeños, de forma que los subsistemas fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y el núcleo lexical permanecen relativamente intactos. Entre los cambios de conservación de la lengua se encuentran: (1) el préstamo; (2) la convergencia estructural y (3) el cambio de código.

- 1) *El préstamo*<sup>2</sup>, es la influencia en el léxico y en la estructura de la lengua con la cual se da el contacto, y puede variar en su grado y clase, de casuales a fuertes préstamos lexicales, y de leves a más o menos significativas (Winford, 2003:10). Otros autores como Silva-Corvalán (1990) y Etxebarria (2004), hacen referencia al “préstamo” desde su perspectiva, este hace parte del fenómeno de la transferencia<sup>3</sup> o lo equipara con el término *interferencia lingüística*<sup>4</sup>.
- 2) *La convergencia estructural*, implica una difusión significativa de las características estructurales de las lenguas en contacto incrementando su isomorfismo estructural (Myers-Scotton 2002; De Granda 2003; Winford 2003; Etxebarria 2004; Palacios Alcaine 2006). Esta situación se presenta usualmente en lugares donde las lenguas son habladas en proximidad geográfica, como en áreas fronterizas, en comunidades caracterizadas por alto grado de bi-multilingüismo dentro de la misma comunidad hablante y en lugares donde se ha ejercido presión por largo tiempo sobre la lengua de un grupo minoritario rodeado por un gran grupo dominante (Winford 2003).
- 3) *Bilingüismo*, implica la posibilidad el uso de dos lenguas por un sujeto o comunidad. Heredia & Altarriba consideran que “it is probably best to say that an individual is as

<sup>2</sup> Winford 2003, clarifica que el término “préstamo” en su libro es definido desde los lineamientos de Thomason and Kaufman (1988: 37) y se refiere a: “the incorporation of foreign features into a group’s native language by speakers of that language.” De tal forma que, la lengua que hace el préstamo se mantiene, pero cambia la forma de acuerdo a la característica que se ha pedido prestada. Segundo, que los agentes de cambio son hablantes nativos de la lengua. En su aclaración del término Winford cita también a Coetsen (1988:3) quien plantea que el préstamo involucra la agentividad del idioma recipiente, donde la lengua que hace el préstamo es la lengua receptora (LR) y el lenguaje extranjero es la lengua fuente (LF).

<sup>3</sup> Silva-Corvalán (1990) usa el término préstamo y lo define “como uno de los casos involucrados en los procesos de transferencia en situaciones de contacto lingüístico prolongado, y es el reemplazo de una forma en la lengua S por una forma de la lengua F o la incorporación de una forma desde la lengua F hacia la lengua S” (Silva-Corvalán, 1990).

<sup>4</sup> Interferencia lingüística o usado tradicionalmente con préstamo es “la situación en la cual una lengua muestra desviaciones o diferencias de la norma lingüística monolingüe que corresponden a estructuras existentes en la otra lengua de contacto” (Etxebarria, 2004:134). La autora establece además que la utilización de dos o más variedades lingüísticas por un mismo individuo o comunidad conducen a este fenómeno, el cual surge de las diferencias entre los sistemas lingüísticos en convergencia y se justifica a partir de las divergencias entre ambos, de igual forma puede presentarse en todos los niveles, léxico, sintáctico y fonológico.

bilingual as is demanded by a particular task or context” (2008:3). (Heredia & Altarriba, 2008)

- 4) *Cambio de código*, involucra el uso alternativo de las dos lenguas (o dialectos) dentro de la misma línea del discurso y usualmente dentro de la misma oración y se presenta en comunidades de hablantes bilingües más o menos estables, donde la mezcla bilingüe de varios tipos es usual (Poplack, 1980; Winford, 2003).

#### 1.1.2. *El desplazamiento de la lengua.*

Es la segunda clase de situación de contacto propuesta por Winford (2003) donde el contacto entre diferentes grupos lingüísticos puede promover el desplazamiento, dándose un abandono parcial o total de la lengua nativa de un grupo a favor de otra. En algunos casos, el desplazamiento puede resultar en una adquisición exitosa de la lengua objetivo, con poca o ninguna influencia de la lengua nativa. Este desplazamiento puede implicar: (1) que la lengua minoritaria sea totalmente absorbida por la lengua mayoritaria debido a un desplazamiento total; (2) que aunque se dé un desplazamiento total de la lengua por parte de los hablantes de una lengua minoritaria ellos introduzcan algunas características de su lengua nativa que luego son imitadas también por los hablantes monolingües de la lengua mayoritaria y se convierten en características lingüísticas permanentes, y (3) que los hablantes de la lengua minoritaria conserven su L1 para algunas situaciones y usen la lengua mayoritaria para otras.

Winford (2003) aclara además que estos fenómenos en los cuales los hablantes de una lengua primera original cambian a otra lengua y esta lengua objetivo es influenciada en diferentes niveles han sido llamados interferencias debidos al desplazamiento, influencias de la lengua substrato, transferencias, e imposiciones. Winford los denomina influencias del substrato y plantea que empieza con sonidos, patrones sintácticos y algunas veces morfológicos y se

caracterizan por influencias más estructurales que léxicas desde la L1 hasta la Lengua objetivo (2003).

### 1.1.3. Creación de nuevas lenguas como pidgins, creoles y lenguas de mezclas bilingües.

Este caso ocurre cuando un contacto lingüístico ha involucrado reestructuraciones tan extremas o mezclas tan amplias de elementos de más de una lengua que no pueden ser considerados casos ni de mantenimiento ni de cambio. Como resultado surgen las lenguas: (1) *pidgin*, que son lenguas altamente reducidas con un mínimo vocabulario y gramática cuyas funciones están restringidas a intercambios comerciales. En las palabras de Winford “pidgins are a rather mixed bag of languages.” (2003:20). Estas lenguas son construcciones realizadas por adultos (por tanto no existen hablantes nativos) e involucran procesos de aprendizaje y adaptación selectiva; (2) *creoles*, que incluyen una serie de contactos vernaculares de pidgins por más de una generación que surgen en colonias europeas en el siglo quince hasta el diecinueve, entre hablantes de variedades coloniales de una lengua europea en un lado y hablantes de lenguas no indoeuropeas en el otro lado (Winford, 2003; Myers-Scotton, 2002); (3) *lenguas bilingües mezcladas*, surgen en situaciones de bilingüismo extendido debidos al contacto entre dos grupos étnicos por largos periodos de tiempo. Un ejemplo es la Media Lengua del Ecuador en la cual se incorpora el léxico del español dentro de un marco gramatical quechua (Winford, 2003:18).

Para concluir este apartado tal como lo establece Palacios Alcaine (2006) hay que tener en cuenta que existen grados de influencia distintos así como mecanismos de cambio lingüísticos muy variados que pueden influenciar diferentes áreas tales como la fonética, la morfosintaxis y el léxico de una lengua. De igual manera las situaciones de contacto son complejas y variadas y por ende llevan a consecuencias lingüísticas del contacto igualmente diversas.



En la siguiente sección se hará referencia específica al contacto del español con otras lenguas y puntualmente con el euskera al estar los participantes de la investigación en una situación de contacto lingüístico.

## **2. Situación del español y su contacto con otras lenguas.**

Antes de entrar propiamente en el tema del español en situaciones de contacto, se considera necesario hacer una breve contextualización de la situación actual del español alrededor del mundo. Para este objetivo se presentaran algunas de las conclusiones de la publicación de Moreno & Otero (2006) en su documento “La demografía de la lengua española”, en el cual los autores aportan estimaciones lo más veraces posibles acerca de la totalidad de la población hablante de español a nivel mundial. Con ese fin recurrieron a los datos provenientes de los censos nacionales de todos los países del mundo realizados en el periodo del 2000 al 2005 y las siguientes son algunas de sus conclusiones:

- a) El español es una de las lenguas con mayor peso demolingüístico en el mundo actual. Por el número de hablantes, el español se sitúa entre las cuatro lenguas más habladas del mundo. En términos relativos, la proporción de uso del español ronda el 5% de la población mundial.
- b) Los cálculos más recientes realizados para este informe arrojan una cifra agregada de 359 millones de hablantes de español en países donde es lengua oficial o nacional.
- e) El análisis demolingüístico del español en países donde no es la lengua oficial o nacional arroja una cifra aproximada de 40,5 millones de hablantes. Al agregar esta cifra al cómputo de hablantes de español en los países donde es oficial, el Grupo de Dominio Nativo<sup>5</sup> del español alcanza los 400 millones de hablantes.
- f) En la geografía del español fuera del dominio hispánico sobresalen los Estados Unidos, donde se concentra alrededor de 36 millones de hispanoparlantes nativos. Otras importantes comunidades de hispanohablantes, formadas por lo general como consecuencia de migraciones recientes, se encuentran en Brasil, Canadá, la Unión Europea y Oceanía, así como en las Antillas holandesas y otros países caribeños.

<sup>5</sup> Los autores definen el Grupo de Dominio Nativo, como el grupo en el que sus hablantes dominan la lengua de forma nativa o cuasi-nativa, generalmente por haberla aprendido en la familia o por convivencia estrecha con hispanohablantes.

g) Según el análisis de los datos disponibles, el grupo de hablantes no nativos de español ronda los 23 millones de hablantes. Este Grupo de Competencia Limitada<sup>6</sup> está compuesto a su vez por los hablantes de español como lengua extranjera y los bilingües (7,1 millones) y por residentes extranjeros en países de habla hispana en proceso de adquisición del español (1,8 millones) (Moreno & Otero, 2006:47, 48).

Como una conclusión final Moreno & Otero (2006) afirman que el español es una lengua que goza de buena salud demográfica y en el futuro previsible seguirá contando entre las lenguas más habladas y difundidas del planeta, con un marcado protagonismo regional en el continente americano.

Esta relevancia del español a nivel mundial ha hecho que sea considerado como una lengua con estatus de lengua franca (LF)<sup>7</sup> en el mundo. Lo cual implica que el espectro de influencia del español no sólo se limita a España o a las excolonias americanas donde esta ha sido usada como la lengua nativa de quienes históricamente no tenían el español como su lengua nativa, sino que además ha sido una solución vehicular en circunstancias donde; (1) el español es una lengua franca hablada como L1; (2) donde el español es una lengua franca hablada como una L2; (3) o donde el español es hablado como una forma híbrida (Godenzzi, 2006).

Entrando ya en el campo del español como lengua de contacto, Roca (1996) afirma que el rango de lenguas con las cuales el español está en contacto varía desde una gran cantidad de lenguas indígenas en Latino América.

“Tal como plantean Hualde y cols (2001) quienes calculan que hay entre 8 y 12 millones de hablantes de quechua en un área que va desde el sur de Colombia hasta el noreste de Argentina y que incluye partes de Ecuador, Perú y Bolivia. Los

<sup>6</sup> Los autores definen el Grupo de Competencia Limitada, como el grupo en el cual se encuentran los hablantes que usan la lengua con una competencia limitada, generalmente por haberla aprendido en un contexto bilingüe o multilingüe en el que el español no es la lengua de mayor presencia social.

<sup>7</sup> El término Lengua franca es definido por Godenzzi (2006) como una solución lingüística que ha emergido de una nueva circunstancia comunicativa que implica el contacto entre lenguas. Históricamente, esas nuevas circunstancias tienen lugar en gran medida, sobre condiciones de inequidad social como resultado de guerras, conquistas, colonialismo, esclavismo e inmigración u otras formas impuestas. Y definido también por Calvet (202:169) referenciado por Godenzzi (2006) como un lenguaje vehicular utilizado para la comunicación entre personas o grupos quienes no comparten la misma primera lengua.

hablantes de lenguas mayas constituyen el segundo grupo de hablantes de lenguas amerindias y se considera que hay alrededor de 6 millones en el Sur de México (en las regiones del Yucatán y Chiapas) y en Guatemala. Sigue en número de hablantes la lengua guaraní que se habla especialmente en Paraguay y en zonas adyacentes de Argentina y Bolivia, con aproximadamente 5 millones de hablantes. A continuación tenemos el aimara (o aymara) en la zona andina del sur del Perú y Bolivia (alrededor del lago Titicaca) y en el noroeste de Argentina, con aproximadamente 2 millones de hablantes. Los hablantes de las lenguas náhuatl, de México, incluyen aproximadamente entre un millón y millón y medio de hablantes. En todas estas zonas se puede hablar de contacto del español con lenguas amerindias” (Hualde, Olarrea, & Escobar, 2001:349-350).

También está en contacto con el portugués en Europa y Sur América; al euskera, catalán, gallego y otras lenguas y dialectos en España; al inglés y lenguas filipinas en las Filipinas; a una múltiple variedad de inglés americano en Estados Unidos y Puerto Rico; en el Caribe, el español se encuentra en contacto con el francés, creole-francés, papiamento, inglés y holandés. Adicionalmente el judío-español es encontrado en Israel, Turquía, Grecia y los Balcanes, y al igual que en otras partes del mundo donde con algunas peculiaridades locales el español ha sobrevivido por siglos en contacto con muchas otras lenguas.

En resumen y de acuerdo con las afirmaciones de autores como Hualde y cols (2001), Niño-Murcia & Rothman (2008) y Roca (1996), el español desde sus inicios ha estado en contacto con otras lenguas y esta situación se ha mantenido hasta nuestros días, aunque las lenguas con las cuales tiene contacto, los lugares en los cuales es un medio de comunicación e identidad y su nivel de prestigio han cambiado con el tiempo.

Hualde y cols (2001) y Niño-Murcia & Rothman (2008:23) agregan además que desde una perspectiva sociolingüística el español tiene una relación en la cual es simultáneamente una lengua hegemónica y una lengua socialmente subordinada dependiendo del contexto geográfico en el cual se use. Es decir funciona socialmente como un lenguaje de alto y de bajo prestigio dependiendo del ambiente y esa divergente ideología social incide en la construcción de la

identidad lingüística de los hablantes, los cuales, dependiendo del lugar geográfico donde se encuentren, se posicionan asimétricamente como grupos subordinantes y subordinados.

Esta relación entre grupos lingüísticos está presente en el contacto español - euskera tema principal del siguiente apartado.

### ***2.1. Español en contacto con el euskera.***

El euskera, también llamado euskara, eusquera, vascuence, vasco, éuscaro, es una lengua hablada en la Península Ibérica y Francia, de hecho es la única lengua viva que se empleaba en esta zona antes de la llegada de los romanos, por tanto se considera una lengua prerrománica y su contacto con el español existe desde la formación del mismo, debido a que el español se formó en una área adyacente a la zona que era de lengua vasca durante la Edad Media (Hualde y cols, 2001).

El euskera comparte el estatus de lengua co-oficial con las lenguas autónomas de España en el País Vasco o Euskal Herria,<sup>8</sup> 'país del euskera', que incluye las provincias de Guipúzcoa, Vizcaya y Álava, y también la zona de habla vasca de Navarra. Se calcula que hay 872.600 hablantes: 755.000 hablantes en el País Vasco según el Departamento de Cultura de la Comunidad Autónoma del País Vasco (2009), según el Instituto Navarro del Vascuence (2003), y 117.600 hablantes en la zona de Navarra.

<sup>8</sup> La Comunidad Autónoma del país Vasco Euskal Herria o 'país del euskera' como es definido por Azurmendi, Larrañaga, & Apalategi, (2008) se encuentra en una pequeña región localizada en el vértice del Arco Atlántico en ambos lados de los Pirineos que separan a España y Francia. Los siete territorios históricos o provincias que constituyen el País Vasco están ahora divididos de la siguiente forma: (1) Hegoalde o el sur del País Vasco, en el Estado Español, Araba, Bizkaia y Gipuzkoa que constituye la Comunidad Autónoma Vasca e; (2) Iparralde o el Norte del País Vasco en el estado francés: Lapurdi, Behe Nafarroa y Zuberoa constituye una parte del departamento de los Pirineos Atlánticos. Euskal Herria tiene una superficie de 20,664 km<sup>2</sup> (el País Vasco 7,234 km<sup>2</sup>, Navarra 10,392 km<sup>2</sup> e Iparralde 3,039 km<sup>2</sup>) y tiene 2,900,856 habitantes (2,082,587 en el CAV, 556,263 en Navarra, de acuerdo con el censo del 2001 y 262,440 en Iparralde, de acuerdo con el censo de 1991) Azurmendi, Larrañaga, & Apalategi. (2008:36)

El País Vasco y Navarra son dos de las 17 comunidades autónomas dentro de España y hacen parte del grupo de las comunidades económicamente más estables, dinámicas, industrializadas y modernas de España. Este hecho ha facilitado los grandes esfuerzos hacia la normalización de la lengua y cultura vasca que se han estado haciendo en los últimos 25 años especialmente en el País Vasco del territorio español (Azurmendi, Larrañaga, & Apalategi, 2008).

Azurmendi y cols (2008) agregan que el euskera tiene un gran valor pragmático y simbólico para los ciudadanos vascos hoy en día como un resultado de su mantenimiento y defensa es actualmente tema de debates políticos y sociales y una de las principales razones detrás de las competencias y movimientos políticos apoyados en el país Vasco.

Luego de hacer referencia a algunos aspectos generales del euskera en España y debido a que esta investigación se llevó a cabo en el municipio de Etxarri Aranatz, perteneciente a la provincia de Navarra, este apartado se centrará en presentar de forma general la situación actual del euskera específicamente en esta zona.

Gros (2007) en su análisis de la evolución del euskera en la Comunidad Foral de Navarra, incluye los datos de censos realizados en 1986, 1991, 1996 y el del 2001, donde se le preguntó a todos los habitantes de la población de Navarra acerca de su nivel lingüístico de euskera teniendo en cuenta cuatro habilidades lingüísticas: comprensión oral, comprensión escrita, producción oral y producción escrita, en términos del autor: “entiende, lee, habla o escribe el euskera” de las cuales ofrece una triple gradación: “de nada, con dificultad o bien” Gros (2007; 14). Del cruce entre dichas habilidades y del conocimiento manifestado, el autor propone dos categorías:

1. *Los vascófonos*, que incluye a aquellos ciudadanos que han declarado tener cualquier habilidad relativa al euskera sea en un buen nivel o con dificultad (excepto quienes han declarado que solo pueden leer el euskera con dificultad que no son tenidos en cuenta)
2. *Los euskaldunes*, que como mínimo declaran hablar bien el euskera.

A nivel general Gros (2007) establece que los resultados recogidos de los datos sociolingüísticos censales reflejan gran variabilidad lingüística en Navarra, donde en la misma zona pueden encontrarse comarcas altamente vascófonas frente a otras con poca o nula condición vascoparlante. En este censo el autor incluyó los 272 municipios navarros (excepto uno, Petilla de Aragón, excluido por la escasa demografía existente), los cuales están contenidos en 44 comarcas las cuales a su vez están agrupadas administrativamente en siete zonas. En esta investigación sólo se hará referencia a la primera zona, La zona Noreste/ Ipar-mendebaldea, donde se encuentra la comarca de Aranatzaldea, que a su vez contiene al municipio de Etxarri Aranatz, municipio en el cual se desarrolló el estudio.

Gros considera que esta zona es “la parte vasca de Navarra” (2007:32) aunque considera su afirmación como posible objeto de discusión<sup>9</sup>. Argumenta su hipótesis al plantear que entre las nueve comarcas que componen esta zona, es una de las pocas de toda Navarra en las cuales la presencia de la lengua vasca nunca ha dejado de ser mayoritaria. Por tanto para el autor, Aranatzaldea “es un islote de vascofonía máxima en su zona.” (:32).

---

<sup>9</sup> Tanto por los que afirman que Navarra es en esencia de substrato vasco y que simplemente es aquella que, por estar más alejada del castellano, mejor ha conservado la lengua y sentimientos, como por los que niegan cualquier tipo de vasquidad a Navarra, por ser ésta una entidad diferenciada.

Dentro de Aranatzaldea se encuentra Etxarri Aranatz como capital comarcal que posee una población aproximada de 2.000 habitantes y se ubica a 40 kilómetros de Pamplona. Es la población más industrializada de la comarca y por ende la que genera mayores posibilidades de empleo y de inmigración. Este hecho es asociado por Gros (2007) a una tendencia comparativamente más baja de vascofonía frente al resto de las poblaciones de la comarca.

Los apartados anteriores de este primer capítulo han hecho referencia al español como lengua en contacto y brevemente han descrito la situación de contacto del español con el euskera. La parte final está dedicada a describir de forma general y comparativa algunas de las características sintácticas y morfológicas de ambas lenguas.

### **3. Estructura del español y el euskera y los clíticos del español.**

#### ***3.1. Características generales de la sintaxis del español y del euskera.***

Sintácticamente la mayoría de las características del español son propias de las lenguas romances. Dentro de estas se incluyen la riqueza en la morfología verbal más que en la morfología nominal, el movimiento abierto de las frases interrogativas y nominales, el uso de clíticos pronominales y el fenómeno de sujeto nulo. De igual forma el español es una lengua nominativa – acusativa, de orden tipo SVO, de núcleos a la izquierda, en la cual se usan preposiciones y no existen las posposiciones (Zagona, 2002; Barreña, 2000).

En cuanto a las características generales de la sintaxis del euskera es una lengua aislada, ya que carece de lenguas emparentadas genéticamente. Es de tipo aglutinante, de gran riqueza en la estructura del sintagma nominal y verbal. Es además una lengua en la cual existe bastante libertad al momento de ubicar los elementos dentro de una oración y este orden puede estar condicionado por el contexto y la longitud de la frase, pero en términos generales la estructura de una oración neutra sería de tipo SOV. El euskera es además una lengua de núcleos a la derecha,

en la cual se usan posposiciones pero los adjetivos van después del sustantivo (Ortiz de Urbina, 1989; Uriagereka. 1999; Barreña. 2000; Arregui. 2001).

A continuación se hará una comparación simplificada de algunos elementos del español y el euskera como son los componentes del sintagma nominal, específicamente el orden de los elementos, la utilización de morfemas de definición, número, género y casos gramaticales. Después de este punto se profundizará un poco más en los sistemas de caso tanto en euskera como en español.

### 3.1.1. Elementos del sintagma nominal.

El Centro de Cultura Vasca (2008: 01150) plantea que los elementos que se pueden encontrar en el sintagma nominal en euskera son: (1) nombres; (2) pronombres, los cuales se declinan por persona y caso; (3) complementos adnominales o adjetivos y (4) determinantes. Adicionalmente las inflexiones de caso aparecen en euskera tanto en los nombres, pronombres y adjetivos, añadiéndose al elemento que cierra el sintagma nominal, es decir no se agrega a cada elemento del sintagma sino al último (Elosegui, 1997).

En cuanto al español, los elementos que se pueden encontrar en el sintagma nominal son: (1) determinantes; (2) sustantivos o la raíz del sustantivo (que a su vez contiene un marcador de género y de número); (3) pronombres; (4) adverbios y (5) adjetivos. A diferencia del euskera los morfemas que dan información acerca del número y el género del sustantivo deben mostrar acuerdo con otros elementos del sintagma nominal como son el determinante y el adjetivo.

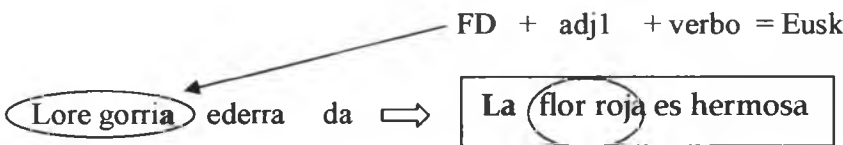
En (1) tomado de Centro de Cultura Vasca (2008: 01150) se observa que *Lorea 'la flor'* es el sujeto y el sintagma nominal. El núcleo del sintagma es el nombre *lore 'flor'* que lleva a su derecha cerrando el sintagma al determinante definido *-a*. En este tipo de oraciones el adjetivo va después del sintagma nominal. Con respecto al español se pueden observar ciertas



diferencias; en primer lugar el artículo se ubica al inicio de la oración y antes del sustantivo, por otro lado el adjetivo en español va posterior al verbo y a diferencia del euskera en español el verbo se ubica entre el sustantivo y el adjetivo y en euskera la ubicación del verbo es al final de la oración.

- (1) Lore -a ederra da  
Flor det hermosa es  
'La flor es hermosa'

En euskera los nombres y los adjetivos forman el conjunto del nombre o frase determinante (FD). En (2) se observa que *Lore gorri* 'flor roja' es el conjunto del nombre y es al final de este conjunto del nombre que se ubica el artículo. Por el contrario la adición de adjetivos en español no altera la ubicación inicial del artículo, aunque se forme también una unidad (Centro de Cultura Vasca, 2008).

- (2) 
- FD + adj1 + verbo = Euskera
- La flor roja es hermosa
- Det + conj + verbo + adj1 = Español

A este conjunto del nombre se le puede adicionar un complemento<sup>10</sup> que lo modifica y va delante de él (3) (Centro de Cultura Vasca, 2008). En español la situación es diferente, pues este complemento da aun más especificidad al sustantivo, pero su ubicación no es delante del sustantivo, sino seguido de él.

<sup>10</sup> Este complemento se llama complemento adnominal y es un tipo de adjetivo que se forma mediante sufijos de relación como o y -(r) en: zurezko (de madera), emaztearen (de la esposa), mendiranzko (el/lo(s)/la(s)) de hacia el monte.

- (3) Leihoko lore gorria ederra da  $\Rightarrow$  compl. + conj + det + adj1 + verb  
 De la ventana flor roja/la hermosa es  
 La flor roja de la ventana es hermosa.  $\Rightarrow$  det + conj + compl. + verb + adj1

### Género.

El género se representa en español por medio de sufijos que se ubican después de la raíz tanto del determinante, como del sustantivo y del adjetivo. La marcación canónica de género es *-a* para el femenino y *-o* para el masculino (4).

- (4) a. L -a -s cas -a -s bonit -a -s  
 det -fem- pl raíz N Fem Pl raíz adj fem-pl  
 'Las casas bonitas'  
 b. L-o-s niñ o s juegan  
 det -masc- pl raíz masc - pl V  
 'Los niños juegan'

Una diferencia importante entre el español y el euskera es que en español hay marcación de género y en euskera no (Elosegui, 1997). El Centro de Cultura Vasca (2008) establece que en euskera los nombres y los adjetivos no llevan marca de género. Las distinciones que en otras lenguas se hacen mediante marcas de género, en euskera se hacen mediante palabras diferentes como en el caso de (5):

- (5) a. anaia 'hermano de varón'  
 b. arreba 'hermana de varón'  
 c. neba 'hermano de mujer'  
 d. ahizpa 'hermana de mujer'

### Número.

Tanto en euskera como en español existe la marcación de número agregando el sufijo *-k* en euskera y *-s/-es* para los nominales en español. En el euskera esta marcación solo se da en el elemento que cierra el sintagma, en cambio en español se marcan todos los elementos de la frase (6a y b). (Ejemplo tomado del Centro de Cultura Vasca, 2008)

(6)

a. jostailu guzti -a -k  
 Todos juguete- det - plural

b. Todo -s lo -s juguete -s

Es importante señalar que la marcación para el caso ergativo **-k**, es la misma que se usa para marcar el número en tales situaciones el morfema **-k**, cambia a **-ek**, como se puede observar en los ejemplos (7) Fernández, J. (2009, July 7).

(7)

a. gizon -a  
 hombre det-sing  
 'el hombre'

c. gizon -a -k etxe -a erosi du  
 hombre det-erg casa det comprado ha  
 'El hombre ha comprado la casa'

b. gizon -a -k  
 hombre det-pl  
 'los hombres'

d. gizon -ek etxe -a erosi dute  
 hombre erg-pl casa det comprado ha  
 'Los hombres han comprado la casa'

En conclusión y luego de los ejemplos mencionados se puede establecer el siguiente orden en los elementos del sintagma nominal en euskera. (Los elementos en paréntesis son prescindibles). Los sustantivos siempre tienen determinante a no ser que sean nombres propios y en este caso se les adiciona el caso.

El orden en euskera sería:

(a)

$$\left\{ \begin{array}{l} (\text{Compl}) + \text{Raíz del N} + (\text{adj}) + \text{Sufijo} \\ \{ \text{det} + \text{plural} + \text{caso} \} \end{array} \right\} \Rightarrow \text{Sintagma Nominal}$$

En cuanto al orden en español este sería:

(b)

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{Det} + \text{Raíz del N} + \text{sufijo} + \text{verbo} + \text{Compl} \\ \{ \text{gen} + \text{núm} \} \quad \{ \text{gen} + \text{núm} \} \quad (\{ \text{gen} + \text{núm} \}) \end{array} \right\} \Rightarrow \text{Sintagma Nominal}$$

### 3.1.2. Los sistemas de caso gramatical en euskera y español.

Elosegui (1997) plantea que la forma de expresar caso tanto en español como en euskera es estructuralmente diferente. En euskera se presenta por medio de sufijos y en castellano por medio de preposiciones. Hualde y cols (2001:144) agregan además que en español “los sustantivos no tienen morfología de caso. Los pronombres personales, sin embargo, sí tienen formas diferentes según el caso.

El euskera es una lengua que dispone de quince casos y estos desde el punto de vista morfológico son las distintas formas que adquiere un mismo lexema nominal en relación a la función sintáctica que desempeña. De estos tres, el absoluto, el ergativo y el dativo presentan concordancia con el verbo (Elosegui, 1997).

Los siguientes son algunos de los morfemas que evidencian caso: en el caso ergativo [(e-plural; a-sing) k], absoluto (nulo), dativo ((r) i) y genitivo (ko/ren)]. El euskera es una lengua que tiene un sistema de caso ergativo por tanto, los objetos indirectos reciben caso dativo (D); los sujetos base ergativo (E) y los objetos base y los sujetos inacusativos e inergativos derivados reciben caso absoluto (A) (Uriagereka, 1999).

	Sujeto	Obj ind	Obj dto	Verbo	= SOV
	↑	↑	↑	↑	
(8)	Jonek	Miren	Getxoko	ogia	bidali dio
	Jon. E	Miren.D	Getxo. G	pan el/un. A	envió ha
	Jon ha enviado a Miren pan de Getxo.				

Barreña (2000) establece que en euskera los sujetos intransitivos y los objetos transitivos son marcados en los sintagmas nominales mediante el caso absoluto y los sujetos transitivos

mediante el caso ergativo como se ejemplifica en (8). Donde Jonek recibe caso ergativo y se manifiesta por medio del morfema *-k* y ogia 'pan' que es el objeto directo y recibe caso absolutivo y no hay ninguna marcación. También en la concordancia verbal los sujetos intransitivos y los objetos transitivos son representados por los mismos morfemas prefijados, frente a los sujetos transitivos que son reflejados mediante sufijos. En español, por el contrario, los sujetos intransitivos y transitivos no se diferencian morfológicamente y son representados mediante los mismos sufijos en la morfología verbal. Los objetos, en cambio, se diferencian morfológicamente de los sujetos transitivo e intransitivo.

La marcación planteada anteriormente lleva a una clasificación en la cual el español es una lengua nominativa - acusativa y se marca (a):

- (a)
- |                 |   |  |
|-----------------|---|--|
| Caso nominativo | ⇒ | Marca sujeto intransitivo y transitivo |
| Caso acusativo  | ⇒ | Marca el objeto transitivo             |

El euskera es una lengua de tipo ergativo-absolutivo (b):

- (b)
- |  |   |                 |
|--|---|-----------------|
| Marca el sujeto intransitivo y objeto transitivo | ⇐ | Caso absolutivo |
| Marca al sujeto transitivo                       | ⇐ | Caso ergativo   |

Según Elosegui (1997), otra de las diferencias entre el español y el euskera es que en las lenguas ergativas como el euskera, el sujeto puede aparecer tanto en caso absolutivo como en caso ergativo, en contraste con las lenguas indoeuropeas como el español en las cuales el sujeto de todos los verbos aparece en caso nominativo.

A continuación se hará una revisión de los casos que en euskera y en español presentan concordancia con el verbo<sup>11</sup>:

### 3.1.3. Casos gramaticales en euskera que presentan concordancia con el verbo.

Elosegui (1997) establece que los casos absolutivo, ergativo y dativo como los casos en euskera que presentan concordancia con el verbo y los explica y ejemplifica de la siguiente manera:

a. Caso Absolutivo, sirve para marcar tanto el sujeto de los verbos intransitivos como el objeto de los verbos transitivos, este caso carece de un morfema visible, por lo que los sintagmas no presentan ningún morfema característico. Desempeña diferentes funciones como:

#### Sujeto de oraciones intransitivas:

(9) ume – a – Ø                      iritis                      da  
 niño / a – Det<sup>12</sup> - abs            llegar – asp                      aux:3s+tiem-raiz  
 El niño está llegando / el niño llegó.

#### Objeto Directo de oraciones transitivas:

(10) seme – a – k -                      ogi – a - Ø                      eros - i du  
 hijo / a – Det - erg    pan – det –abs    comprar – asp    aux:3sO+tiem-raiz – 3sS  
 El hijo ha comprado el pan.

<sup>11</sup> Además de los tres casos citados que presentan triple concordancia verbal, el euskara dispone de otros casos sin concordancia verbal:

Caso	Desinencia	Ejemplo	Caso	Desinencia	Ejemplo
Inesivo	-n	Euskadin (en Euskadi)	Ablativo	-tik	Ikastolatik (de la
Genitivo de	-ko	Etxeko (de casa)	Genitivo	-en	ikastola)
lugar	-ra	Donostiara (a	Sociativo	-ekin	Aitareen (del padre)
Adlativo	-rantz	Donostia)	Instrumental	-z	Norekin (con quien?)
Adlativo	-raino	Baionarantz (hacia	Motivativo	-gatik	Mailuz (por medio del
tendencial		Baiona)	Destinativo	-entzat	martillo
Adlativo		Bainaraino (hasta			Amagatik (por la madre)
terminal		Baiona)			Mirenentzat (para Miren)

Predicado de las oraciones copulativas:

(11) mendi – Ø	hori	ederra	da
monte – abs	ese – det	bonito	aux:3s+tiem-raiz
Ese monte es bonito.			

b. Caso ergativo, marca el sujeto de los verbos transitivos, el morfema que presenta este caso es la desinencia *-k*, (la cual puede variar dependiendo del número y la terminación de la palabra), la función sintáctica que desempeña es la de sujeto. Este caso aparece en las oraciones transitivas, en la mayoría de los casos con dos sintagmas nominales; Absolutivo y ergativo como en (10).

c. Caso dativo: El morfema del caso Dativo es la desinencia *-i*, y la función que desempeña es la de objeto indirecto:

(12) lagun – a – ri	ekarri	diot
amigo/a – det – dat	traer – asp	aux:3º-raíz-3sdat – 1sS
Se lo ha traído al amigo.		

3.1.4. Casos gramaticales en español que presentan concordancia con el verbo.

A diferencia del euskera, el español tiene un sistema de caso nominativo – acusativo, el cual no se manifiesta morfológicamente sobre los sustantivos léxicos o determinantes, sino en pronombres personales tónicos o átonos y algunos pronombres relativos que conservan diversas formas para funciones sintácticas distintas (sujeto: **yo sé**; objeto directo; **te** cuento; objeto indirecto; **dame**). Estos son los únicos elementos que conservan referencias de la antigua declinación latina (Elosegui 1998; Zagana 2002).

Zagana (2002:8) diferencia los casos en español como nominativos, genitivos y objetivos (este último incluye los casos acusativo, dativo y oblicuo), establece además que los pronombres

<sup>12</sup> Det = determinante, abs = absolutivo, erg = ergativo, dat = dativo, asp = aspecto verbal, tiem = tiempo verbal, aux = auxiliar verbal, raiz = raíz verbal, s = singular, 1 = 1ª persona, 3 = 3ª persona, O = objeto, S = sujeto

personales más fuertes morfológicamente muestran diferentes formas. A continuación se presenta un ejemplo con la primera persona del singular (12 a, b y c).

(12)	a. Nominativo = <i>yo</i>	b. Genitivo = <i>mi(o/a/s)</i>	c. Objetivo = <i>mí, me</i>
------	---------------------------	--------------------------------	-----------------------------

a. Caso Nominativo, es el caso que se le asigna a sintagmas nominales en función de sujeto, tanto en el indicativo como en el subjuntivo. El siguiente ejemplo (13) es una muestra de los sujetos pronominales tanto de oraciones en indicativo y en subjuntivo que aparecen en forma nominativa (Zagona 2002)

(13) Insisto *yo* en que lo hagas *tú*.

Las siguientes son oraciones adjuntas con sujetos nominativos:

- (14) a. [Llegada *ella*] empezó la fiesta.  
 b. [Habiendo llegado *ella*] empezó la fiesta.  
 c. [Al decirlo *tú*] empezó la fiesta.  
 d. [De ganar *ellos*] los felicitaremos.

El participio o el infinitivo deben preceder al sujeto

b. El Caso Genitivo; es el caso asumido por el sujeto de una frase nominal y es marcado tanto por la preposición *de* y puede también ser un pronombre tónico de ella como en (15) o por la forma genitiva de un pronominal como en (16).

(15) El retrato *de* Josefina

Esta es una frase ambigua entre el poseedor, el agente y el sujeto, lo cual muestra que los genitivos no son necesariamente los poseedores y el morfema *-de* no es exclusivamente un genitivo.

- (16) a. *Mis* libros  
 b. Los libros *míos*



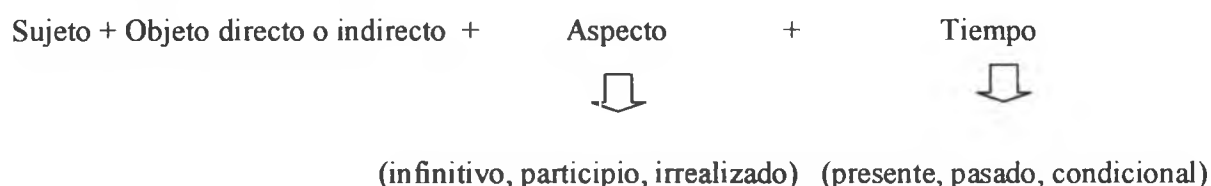
c. El caso objetivo, hay tres tipos de caso objetivo que se diferencian dependiendo de si ocurren o no con pronombres clíticos y de la forma que toma el clítico. Esas diferencias conducen a las siguientes subclases de caso objetivo:

- a. Acusativo: directo objeto del verbo; (me, te, lo, la, se, nos, los, las)
- b. Dativo: indirecto objeto del verbo; (me, te, le, se, nos, les)
- c. Oblicuo: objeto de la preposición; (mí (conmigo), ti (contigo), él, ella, ellos, ellas (consigo))

Como parte de esta revisión general acerca de las características del euskera y del español, se considera necesario hacer una breve mención acerca del comportamiento del verbo en euskera, de forma que se tenga una mejor comprensión de esta lengua.

### 3.1.5. Inflexiones verbales en euskera.

El verbo en euskera se ubica canónicamente al final de la frase al ser una lengua SOV, y posee una forma bastante compleja debido a que contiene mucha información proveniente de los argumentos y demás elementos que intervienen en la acción (Centro de Cultura Vasca, 2008):



Ortiz de Urbina & Hualde (2003) clasifican los verbos en euskera en Sintéticos y Analíticos o Perifrásticos:

(1) *Sintéticos*, que consisten en una sola palabra. (Centro de Cultura Vasca, 2008) se pueden inflexionar, sin necesidad de usar un verbo auxiliar. Reúnen toda la información de persona,

significado de la acción, modo, tiempo, y aspecto en una sola palabra. Sólo un pequeño número de verbos (24) poseen forma sintética. (Ejemplo (17) tomado de Ortiz de Urbina y cols. (2003).

(17) Dakit.

Yo sé eso

(2) *Analíticos, o perifrásticos*, compuestos de una forma participial y un auxiliar. Este es el caso de la mayoría de los verbos en euskera. La forma participial del verbo carga la información aspectual y está seguida por un auxiliar que contiene la información de la estructura argumental, tiempo y modo. Adicionalmente los verbos inacusativos seleccionan una forma de *-izan* 'ser/estar' y los transitivos una forma de *-ukan* 'haber'; intransitivos – inergativos seleccionan también una forma de *-ukan*, mostrando acuerdo con dos argumentos, uno absolutivo por defecto y con tercera persona del singular (18) (Uriagereka, 1999).

(18) Jonek      Miren      maite      du.

John. Erg. María Abs      amado      3-haber 3

John ha amado a María.

Ortiz de Urbina & Hualde (2003) realizan una concienzuda explicación acerca de la formación de los paradigmas verbales del euskera, al no ser este el tema específico de la investigación sólo se hará referencia a uno de estos paradigmas a manera de contextualización:

*Paradigma de acuerdo con el Objeto Directo, Indirecto y el Sujeto.*

La formación del verbo que muestra morfemas de acuerdo con el objeto directo, con el objeto indirecto y con el sujeto implica el uso de morfemas que se relacionan con los pronombres dativos y ergativos. (a) es un ejemplo del proceso de formación de esta conjugación que contiene un doble acuerdo objeto – sujeto.

(a) ACUERDO OBJ DTO – SUJETO  $\Rightarrow$  ACUERDO OBJ DTO – OBJ IND – SUJETO

*Dakar*  $\Rightarrow$  *Dakar -ki-*  $\Rightarrow$  *Dakarki - gu - zue*  $\Rightarrow$  *dakarkiguzue*

*"You-PL bring it"*

*"You bring it to us"*

Dakar	Morfema que permite unir dos morfemas dat. y erg.	Morfema de agr. obj ind dat.				+	Morfema de agr. Sujeto erg			
			1 <sup>a</sup>	2 <sup>a</sup>	3 <sup>a</sup>			1 <sup>a</sup>	2 <sup>a</sup>	3 <sup>a</sup>
		Sg	-t/-da	-k/-a	-o		Sg	-t/- da	-k/-a	Θ
		Pl	-gu	-zue	-e		Pl	-gu	-zue	-te
Dakar -		-ki-		- gu -				-zue.		
Dakar -		-ki-		- gu -				-zue.		
Dakarkiguzue		"You bring it to us"								

Este primer capítulo se ha enfocado inicialmente en introducir los conceptos principales de las lenguas en contacto para luego centrarse en el español como lengua en contacto específicamente en su contacto con el euskera en la población de Etxarri Aranatz y finalmente en hacer una descripción de algunas características lingüísticas de ambas lenguas. La importancia de esta contextualización radica en que, como se planteó en la introducción, el estudio de campo se realizará en esta zona principalmente porque la mayor parte de la investigación en el fenómeno de la duplicación de los clíticos de tercera persona se ha desarrollado en situaciones de contacto del español en América. (A. Escobar 1978; Minaya and Luján 1982; Godenzzi 1991; Klee 1990; Silva-Corvalán 1986; 1991; 1994; Klee and Ocampo 1995; de Granda 1999; Sánchez 1999; 2003; 2004; A.M.Escobar 2000; Montrul 2004).

Por tanto, el punto de interés está enfocado en observar si este mismo fenómeno se hace evidente en las situaciones de contacto en España. Específicamente se busca profundizar en el fenómeno de la variabilidad en la expresión de objetos, observando si cuando el objeto está presente, éste se duplica por medio de un clítico, y observar si en los casos en los cuales se presenta la duplicación hay o no acuerdo de género con el objeto al cual el clítico hace

referencia. Además esperamos describir si se presenta el fenómeno en esta zona de Navarra, región en la que por siglos ha estado el español en contacto con el euskera. De igual forma este trabajo puede aportar alguna información acerca de los efectos del contacto, el bilingüismo y el rol de la variabilidad en la adquisición de segundas lenguas.

La siguiente parte de esta investigación se centrará en presentar algunas de las teorías sintácticas y morfológicas que han argumentado acerca de los clíticos y su duplicación.

## CAPITULO II

### PRONOMINALES CLITICOS DEL ESPAÑOL Y EL FENÓMENO DE LA DUPLICACIÓN.

Los clíticos a lo largo del tiempo han sido un tema de investigación y debate, por tanto se han desarrollado diferentes definiciones y teorías explicativas acerca de sus características tanto en las lenguas romances como en las diferentes variedades dialectales del español. Siendo los clíticos del español el eje principal de esta investigación, se considera necesario iniciar este apartado presentando algunas de las definiciones dadas por diferentes autores.

#### 1. Formación y Definiciones.

Retomando los conceptos planteados anteriormente el español es una lengua que posee el caso acc para los ODs y Dat para los OIs. En el ejemplo (19a) se puede observar que el verbo “vender” al ser transitivo requiere un complemento de OD que aparece en la forma de una FD que en (19b) es reemplazado por la estructura *la* que es denominada un pronombre CL de OD.

- (19) a. Ana vendió su casa.  
       b. Ana la vendió  
           CL OD

En el ejemplo (20a) se añade un argumento más a la oración que es el OI el cual aparece en forma de una FN y precedido por una *a personal* y recibe el caso dat, en (20b) es reemplazado con *le* o el pronombre clítico de objeto indirecto.

- (20) a. Ana vendió su casa a Juana.  
       b. Ana le vendió su casa.  
           CL OI

Estos pronombres clíticos del español han sido conceptualizados como pronombres de complemento de objeto directo e indirecto que aparecen unidos inmediatamente a una forma

verbal, donde el pronombre se interpreta como el complemento del verbo (Hualde y cols, 2001; Pineda & Meza, 2005).

Zagona (2002) los caracteriza por ser pronombres débiles, no acentuados y en acuerdo con Montrul (2004), considera que siempre deben presentarse unidos fonéticamente al verbo, por tanto son dependientes fonológicos de un hospedero acentuado, aunque son palabras o constituyentes sintácticamente independientes (Montrul, 2004). Son vistos además como marcadores morfológicos de acuerdo ligados al verbo (Suñer 1988; Saltarelli 1989; Franco 1993; Gutiérrez & Silva-Corvalán 1993; Uriagereka 1995; Sánchez 2003 y Perales 2007).

Respecto a la ubicación de los clíticos estos se localizan pre-verbalmente cuando el verbo es finito y posverbalmente cuando el verbo es no finito. Pineda & Meza (2005) plantean que cuando los clíticos están pegados como inflexiones a los verbos se les denomina *enclíticos* (21a), pero cuando van como unidades lexicales independientes, ubicadas a la izquierda de su hospedero verbal, se les llama *proclíticos* (21b).

- (21) a. Comprender el francés es fácil, pero hablarlo es más difícil. (enclítico)  
 b. Comprender el francés es fácil, pero no lo hablo. (proclítico)

En español al encontrar una secuencia de verbos (uno finito y uno no-finito) y un clítico, los clíticos pueden quedarse abajo y unirse a los infinitivos (22a) o al participio gerundio presente (23a) o pueden subir al verbo principal y unirse pre-verbalmente (22b), (23b) pero no es posible la ubicación de estos en una posición media, entre el auxiliar y el infinitivo (22c), (23c).

- (22) a. María puede hacerlo.                      b) María lo puede hacer.                      c) \*María puede lo hacer.  
 (23) a. Pedro está mirándola.                      b) Pedro la está mirando.                      c) \*Pedro está la mirando.

A continuación se presenta una tabla que ilustra la distribución de los pronombres clíticos acusativos y dativos en la cual se puede observar que las formas de la primera y segunda persona

del singular y del plural son idénticas tanto en el OD como en el OI, lo cual no ocurre en los clíticos de tercera persona en los cuales debe haber diferenciación de Caso tanto ACC como DAT. Adicionalmente en el Caso ACC debe haber acuerdo de género con el objeto. Aunque como se explicará más adelante en algunas variedades dialectales del español este paradigma cambia específicamente en el caso de los clíticos de 3ra persona.

Tabla 1: Distribución de los pronombres de OI y OD en español.

		OI - Dativo		OD – Acusativo	
		Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
Singular	1 <sup>a</sup>	<i>Me</i>			
	2 <sup>a</sup>	<i>Te</i>			
	3 <sup>a</sup>	<i>Le/se</i>		<i>Lo</i>	<i>La</i>
Plural	1 <sup>a</sup>	<i>Nos</i>			
	2 <sup>a</sup>	<i>Os</i>			
	3 <sup>a</sup>	<i>Les/se</i>		<i>Los</i>	<i>Las</i>

El sistema clítico contenido en la tabla 1 es conocido como “sistema etimológico” y el origen de su denominación está asociado con la función de pronombres de tercera persona, los cuales se derivan del latín. Como propone Fernández-Ordóñez (1993), tradicionalmente, los pronombres de tercera persona han sido una de las pocas muestras de conservación del sistema de caso latino en el español y de los derivativos acusativos ILLUM, ILLAM, ILLUD han descendido las formas átonas *lo*, *la*, *lo* y del dativo ILLI, el pronombre *le*, de ahí que el sistema en el cual se emplean estos pronombres sea denominado sistema etimológico. Según Fernández-Ordóñez, “Junto al uso “etimológico”, existe en español un conjunto de empleos divergentes, conocidos como leísmo, laísmo y loísmo” (Fernández-Ordóñez, 1993:1). Este empleo divergente es conocido como sistema referencial.

El siguiente es un cuadro explicativo basado en los planteamientos de Fernández-Ordóñez (1993) acerca del uso divergente de los clíticos de tercera persona en algunas variedades del español.

Tabla 2. Cuadro del uso divergente de los clíticos de tercera persona.

LEÍSMO	<p>Es el uso de la forma <i>le</i> en vez de <i>lo</i> como pronombre para el complemento directo.</p> <p>(24) A Juan <u>le</u> vi ayer (Hualde, 2001).</p>
LAÍSMO	<p>Es el empleo de <i>la/las</i> en vez de <i>le/les</i> para el dativo con referente femenino.</p> <p>(25) a María <u>la</u> dije que sí (Hualde, 2001).</p>
LOÍSMO	<p>Consiste en usar <i>lo</i> en vez de <i>le</i> para el dativo con referente masculino o neutro (26).</p> <p>(26) lo tomamos en las comidas (la leche, el vino) (Fernández-Ordóñez, 1993).</p>

Para clarificar un poco más este contraste en la utilización de los clíticos de tercera persona a continuación se presentan algunos ejemplos planteados por Heap (2000:56) que contrastan las diferencias entre el sistema etimológico y el sistema referencial.

(27) Sistema etimológico de los objetos clíticos de tercera persona	(28) Sistema referencial de los objetos clíticos de tercera persona	
a. <u>Lo</u> conocí. CL	a. <u>Le</u> conocí. CL	} (leísmo animado)
b. <u>La</u> conocí. CL	b. <u>La</u> conocí. CL	
c. <u>Le</u> di un regalo. (a él) CL DAT	c. <u>Le</u> di un regalo. (a él) CL DAT	} (laísmo)
d. <u>Le</u> di un regalo. (a ella) CL DAT	d. <u>La</u> di un regalo. (a ella) CL FEM	
e. <u>Lo</u> compramos. CL ACC MASC	e. <u>Le</u> compramos. CL MASC ACC	} (leísmo inanimado)
f. <u>Le</u> cambiamos la tapa. CL DAT	f. <u>Le</u> cambiamos la tapa. CL DAT	
g. El vino <u>lo</u> tomamos con las comidas. CL ACC	g. El vino <u>lo</u> tomamos con las comidas. CL ACC	} (loísmo)
h. La cerveza <u>la</u> tomamos con las tapas. CL FEM	h. La cerveza <u>lo</u> tomamos con las tapas. CL NO- CONTABLE	
i. <u>Le</u> añaden de todo hoy día. CL DAT	i. <u>Lo</u> añaden de todo hoy día. CL NO- CONTABLE	



A continuación se presentan tres tablas comparativas de los clíticos de tercera persona tanto del sistemas etimológico como del leísmo estándar y de los clíticos de tercera persona en el País Vasco planteadas por Urrutia (2003:519).

Tabla 3. Sistema etimológico de los clíticos de tercera persona en español.

	Singular					Plural			
	Masculino		Femenino		Neutro	Masculino		Femenino	
	+	-	+	-	lo	+	-	+	-
animado	animado	animado	animado	animado		animado	animado	animado	animado
Acusativo	lo		la			los		Las	
Dativo	le (se)		le (se)		le (se)	les (se)		les (se)	

Tabla 4. Sistema de leísmo estándar personal, masculino y singular.

	Singular					Plural	
	Masculino		Femenino		Neutro	Masculino	Femenino
	+	-	+	-	lo	los	las
animado	animado	animado	animado				
Acusativo	le	lo	la				
Dativo	le (se)		le (se)		le (se)	les (se)	les (se)

Como se puede observar al comparar las tablas es evidente que para ambos sistemas la segmentación por género es preferente, aunque en el sistema referencial, en el masculino la diferenciación de caso pierde importancia. Por otro lado se incorpora una diferenciación para el rasgo de animación en el caso de los OD masculinos, donde el clítico *le* se ha posicionado como el pronombre dominante de OD animados y masculinos. En el caso de los géneros femenino y neutro no se hace referencia a la animación y en estos casos como en el paradigma etimológico se usan los pronombres *la* y *lo* respectivamente. El paradigma leísta está mucho más difundido en las variedades dialectales del español de la Península Ibérica, mientras que el paradigma etimológico se usa más en Latinoamérica.

Al respecto Heap (2000) establece que el paradigma etimológico de los clíticos de tercera persona presenta sincretismo de género tanto para los objetos animados como inanimados debido a que las formas femeninas y masculinas son idénticas en el dativo. En cuanto al paradigma referencial Heap propone que los objetos animados son diferenciados por género a expensas del caso, de manera que hay una forma para el masculino singular y otra para el femenino, a pesar de ser ACC o DAT. Con respecto a los objetos inanimados hay total sincretismo de caso y género con una forma para todos los sustantivos no contables y otra para los contables sin tener en cuenta el caso ni el género (28h,i).

Tabla 5 Clíticos de tercera persona en el español del País Vasco (Urrutia, 2003:519).

	Singular					Plural			
	Masculino		Femenino		Neutro	Masculino		Femenino	
	+	-	+	-	lo/ $\Phi$	+	-	+	-
	animado	animado	animado	animado		animado	animado	animado	animado
Acusativo	<i>le</i>	<i>lo/<math>\Phi</math></i>	<i>le</i>	<i>la/<math>\Phi</math></i>		<i>les</i>	<i>los/<math>\Phi</math></i>	<i>les</i>	<i>las/<math>\Phi</math></i>
Dativo	<i>le (se)</i>		<i>le (se)</i>		<i>le (se)</i>	<i>les (se)</i>		<i>les (se)</i>	

Contrastando las tablas se observa que el clítico *le* se ha difundido especialmente en el sistema vasco a elementos en los cuales el sistema estándar utiliza morfemas que marcan una clara diferencia por género y caso, respecto a este cambio en la marcación de ciertos rasgos en los sistemas etimológico, leísta estándar y leísta vasco.

En resumen hasta este punto se han presentado algunas conceptualizaciones de los clíticos de objeto directo e indirecto, los cuales son vistos como pronombres átonos, dependientes fonológicamente del verbo, sintácticamente independientes y por algunos autores como morfemas de acuerdo. De igual forma se ha hecho referencia a los diferentes sistemas clíticos de tercera persona que son usados por los hablantes en las diferentes variedades dialectales del español. El próximo apartado de este capítulo inicialmente explicará muy brevemente en qué

consiste el fenómeno de la duplicación de los clíticos de objeto directo y luego estará centrado en mostrar algunas de las teorías que han intentado explicar la derivación de los clíticos y el fenómeno de la duplicación en español.

## **2. Duplicación de los pronominales clíticos de objeto directo.**

Es un fenómeno ampliamente difundido en algunas variedades del español e implica que un clítico pre-verbal y un objeto directo posverbal aparezcan juntos en una oración (29a). Este tipo de duplicación del clítico es opcional, porque si la misma oración aparece sin el clítico es gramatical (29b).

(29) a. Ayer lo llamé a tu hermano.

b. Ayer llamé a tu hermano. (Estándar)

La duplicación de los clíticos de objeto directo es la opción preferida en variedades dialectales del español como la del Río de la Plata y el español andino en contacto con lenguas indígenas. Aunque ambas variedades muestran libertad en su utilización hay diferencias en la forma en la que se presentan en una y otra variedad. Por el contrario en las variedades más estándar del español esta duplicación no es permitida.

## **3. Derivación de los clíticos y su duplicación en los Acusativos de tercera persona –**

### **Algunas generalidades teóricas.**

Desde la perspectiva de la gramática generativa ha habido tres análisis principales acerca de la ubicación de los clíticos en las lenguas romances, (1) Hipótesis de Movimiento, (2) Hipótesis de la generación en la base y (3) Clíticos como categorías funcionales.

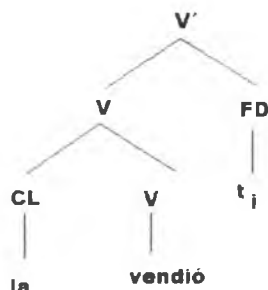
### 3.1. Hipótesis del Movimiento - (Kayne 1975; Quicoli 1980; Rizzi 1986 entre otros),

En esta hipótesis se plantea que los clíticos se originan en la posición canónica de objeto como argumentos internos del verbo (30) y de allí se mueven a una posición preverbal (31). Debido a su naturaleza de afijos y al ser fonológicamente débiles deben ir unidos a un hospedero (Franco 1993; Somesfalean 2007; Bleam 1999; Eisenchlas 2003).

(30)



(31)



(basados en Zagana, 2002:185)

Zagana (2002) plantea como uno de los problemas de esta teoría el que no puede explicar el fenómeno de la duplicación de los clíticos, puesto que si el clítico se generó en la posición temática de objeto, el objeto no tendría cómo ni dónde ser generado.

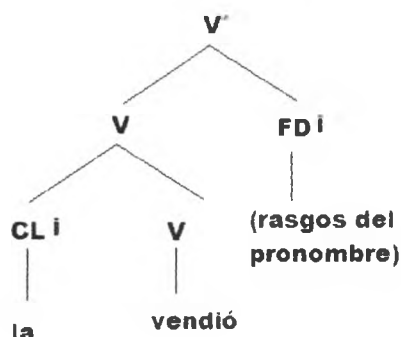
### 3.2. Hipótesis de la generación de base – (Aoun 1979; Borer 1984; Jaeggli 1982; Suñer 1988).

Consideran que los clíticos son morfemas de acuerdo, generados en su posición superficial, como proclíticos en verbos finitos y como enclíticos en verbos en infinitivo, gerundio y en imperativos afirmativos. Al ser afijos adheridos a su huésped, no son elementos independientes y no reciben un rol temático, sino que son un “spell out” de los rasgos del verbo.

### 3.2.1. Borer (1984).

Uno de los problemas de las versiones iniciales de esta teoría con respecto al fenómeno de la D-CL OD es la asignación de Caso, puesto que al aparecer en una misma frase un clítico y una FD se genera confusión en cuanto a quién recibe Caso. Una de las aproximaciones explicativas de esta hipótesis implica que hay una FD que está en la posición de argumento y recibe el rol temático del verbo, como lo recibiría el objeto directo, y el clítico es formalmente asociado a esta FD por un proceso de acuerdo y así el CL acuerda con la FD en persona y número. De forma que el clítico es una expresión de los rasgos del verbo. La diferencia entre el complemento CL y el no CL es la forma en la que el verbo asigna Caso, normalmente, el verbo asigna Caso a la FD, pero si el CL está presente, recibe caso de objeto, porque este representa abiertamente los rasgos gramaticales del argumento (32) (Zagona 2002).

(32)



Zagona (2000) establece además que la principal ventaja de esta aproximación es que provee una explicación natural para el fenómeno del D-CL OD. Porque al no ser el clítico generado en la posición argumental la FD puede ser ocupada o por un pronombre cubierto o por el objeto y al estar tanto el objeto como el clítico pueden recibir Caso por ambos mecanismos. Desde esta perspectiva el clítico no es un elemento independiente que recibe un rol temático y la DP complemento aun recibe el rol temático en la forma usual (Bleam, 1999).

### 3.2.2. *Objeto generado como un adjunto del clítico.*

Una solución que se ha dado al respecto es la desarrollada por Aoun (1981) y Hurtado (1989) quienes establecen que las FD duplicadas no son generadas como argumentos, sino en alguna clase de posición dislocada o complementaria, por tanto los clíticos pueden absorber un rol temático. Como consecuencia el elemento duplicado es degradado a un estatus no argumental, es decir de adjunto, de forma que el caso ya no puede ser extraído. Aoun y Hurtado proponen además que en español los CLs acusativos absorben los roles temáticos, en cambio los dativos no (Suñer 1988 y Bleam 1999).

### 3.2.3. *Objeto directo y la a Personal.*

Otro planteamiento que busca mantener la hipótesis de la generación de base es la desarrollada por Jaeggli (1982) en la que se hace referencia al objeto directo y la *a* personal y se establece que la presencia de la *a* personal hace que la D-CL OD sea posible. Pues se sustenta en la generalización que establece que la D-CL OD es posible en cualquier caso desde que la FN pueda recibir caso por otro medio y en este caso el medio es la *a* Personal.

### 3.3. *Clíticos como cabezas de sus propias categorías funcionales.*

A nivel general los seguidores de esta propuesta consideran que los clíticos son la cabeza de sus propias categorías funcionales y son generadas en la base, en una posición más alta que el objeto directo, donde el argumento explícito o nulo se mueve a la posición de frase clítica, y este movimiento es generado por la fuerza de los rasgos que los rodean. Desde esta perspectiva los clíticos tienen un estatus sintáctico más que morfológico. Se establece además que hay una cabeza de AgrO<sup>13</sup> objeto- asociado que chequea caso y otros rasgos del objeto (Suñer 1988;

---

<sup>13</sup> Acuerdo con el Objeto (AgrO) el cual debería involucrar los rasgos de acuerdo con el objeto en la forma de un clítico, este clítico debería expresar las características de número, género y caso copiadas desde un complemento sobre su cabeza gobernante. (Guijarro-Fuente & Ortiz López, 2008:237)

Sportiche 1996; Franco 1993; Uriagereka 1995; Montrul 2004; Guijarro-Fuente & Ortiz López 2008).

### 3.3.1. *El principio de correspondencia - Suñer (1988.)*

Esta es una hipótesis basada en la teoría del acuerdo, desarrollada por quien ha realizado un extensivo trabajo en dialectos del español de latinoamerica, principalmente el Río Platense. Suñer (1988) propone que los CL del español son lexicales al estar listados en el léxico generativo como los sufijos de número y persona y se materializan en el V bajo el acuerdo sujeto-verbo. Al estar listados en el léxico permiten a sus características ser especificadas allí. Los CLs de OD y de OI son definidos por los valores que asignan a las características de [especificidad], [animación], [género], [número] y [persona], la única diferencia relevante entre los dos es que los CL –OD son inherentemente [+específicos] y por tanto expresan género y número.

Suñer a partir de los resultados obtenidos en sus investigaciones enfocadas en el fenómeno de la D-CL OD observa que las restricciones de especificidad varían significativamente de dialecto a dialecto y analizando datos gramaticalmente aceptables establece que la D-CL OD depende también de los marcadores de animación. Por tanto establece que para que la D-CL OD se pueda presentar el OD tiene que mostrar rasgos de animación y especificidad.

### 3.3.2. *La hipótesis de las voces clíticas- Sportiche (1993).*

Es una teoría donde se plantea que hay dos tipos de cabezas clíticas, las de tipo acusativo y las de tipo dativo. Las de tipo acusativo promueven un rasgo de especificidad en la FD en su posición de especificador y las de tipo dativo son puramente un morfema de acuerdo responsable por la asignación de caso. Los clíticos y sus XF asociadas están sujetos a un “Criterio Clítico” en el cual “(i) A clitic must be in a spec/head relationship with a [+F] XP. (ii) A [+F] XP must be

in a spec/head relationship with a head (clitic).” (Sportiche 1993:269) Por lo tanto cualquier XP que tenga un clítico asociado debe moverse a la posición de especificador de la proyección clítica para satisfacer el Criterio Clítico.

Respecto a la duplicación Sportiche (1993) establece dos tipos de duplicación para los clíticos dativos y para los acusativos, en ambos casos los clíticos son cabezas de acuerdo, donde el rasgo licenciado en la voz acusativa es el de especificidad y en la dativa es el de caso, y esto se evidencia porque en la duplicación tanto dativa como acusativa, es la acusativa la que muestra restricciones de especificidad.

### 3.3.3. *La hipótesis de la cabeza determinante - Uriagereka (1995).*

Esta hipótesis propone que los clíticos acusativos de tercera persona deben ser tratados como determinantes específicos y referenciales, generados en la cabeza D de la FD del objeto directo. Desde su perspectiva tanto los clíticos como los determinantes están sincrónica y diacrónicamente derivados de los demostrativos latinos. La razón principal para establecer este punto es la similitud en la forma de los clíticos y los determinantes en lenguas como el gallego, lengua en la cual la semejanza es perfecta. Aunque la semejanza no es tan precisa en el caso del español, donde en el caso del femenino hay similitud (34a), pero no en el CL Acc masculino de tercera persona singular es *lo* mientras el determinante masculino es *el* (34b). Aunque Uriagereka establece que *lo* es posible que, como clítico en construcciones en las que no hay un FN complemento (34c).

- |      |                                   |                            |                                     |
|------|-----------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| (34) | a. Leí <u>la</u> revista (D)      | <u>La</u> leí (Clítico)    |                                     |
|      | b. Compré <u>el</u> periódico (D) | <u>Lo</u> compré (Clítico) | c) <u>Lo</u> que me contaron de ti. |

Con respecto al movimiento, Uriagereka (1995a,b) plantea que el clítico se mueve desde su posición de objeto (AgrO) a una categoría funcional FP, que está encima del acuerdo con el



Sujeto (AgrS) en algún lugar en CP, donde se incluyen los rasgos de número y género, el clítico se mueve a un constituyente abstracto de AgrO para chequear rasgos. El movimiento a F<sup>14</sup> ocurre debido a propiedades morfológicas, fonológicas y prosódicas que permiten la conexión con un elemento vacío o *pro*. Con respecto a la duplicación Uriagereka plantea que el DP duplicado se genera como un subconstituyente del OD en una “small clause” la cual es el complemento de la proyección Agr.

### 3.3.4. *El dilema de la forma clítica – Hipótesis de un le Bleam (1999).*

Bleam (1999) desarrolla una teoría sintáctica que busca explicar la D-CL OD en el español leísta al evidenciar por medio de datos obtenidos desde esta variedad dialectal que las propuestas desarrolladas por Suñer (1988) y Sportiche (1993) al explicar el fenómeno de la duplicación desde las restricciones interpretativas de rasgos (donde una particular interpretación se asocia a una particular estructura morfológica lo/la [+especificidad]) fallan al ser evaluadas desde una óptica del español leísta, laísta o loísta. Porque obviamente su predicción no puede ser sostenida cuando una sola forma simple es usada para Acc y Dat. Esto implica la pérdida de un recurso que provee restricciones de asimetría interpretativa, entonces en el español leísta no debería presentarse la duplicación para tener una interpretación específica independiente de si el objeto es directo o indirecto y esto no es cierto en la realidad. Adicionalmente establece que no hay tal rasgo de [+ especificidad] considerando que no hay claridad interpretativa al respecto y por ende no hay una noción sintáctica unificada y no debe ser solo el rasgo el que determine la duplicación.

<sup>14</sup> Con respecto al movimiento, Uriagereka (1995a,b) plantea que el clítico se mueve desde su posición de objeto (AgrO) a una categoría funcional FP, que está encima del acuerdo con el Sujeto (AgrS) en algún lugar en CP, donde se incluyen los rasgos de número y género, el clítico se mueve a un constituyente abstracto de AgrO para chequear rasgos. El movimiento a F<sup>14</sup> ocurre debido a propiedades morfológicas, fonológicas y prosódicas que permiten la conexión con un elemento vacío o *pro*.

Frente a esta paradoja Bleam (1999) argumenta que la duplicación por sí misma no genera diferencias interpretativas, entonces lo que permite la duplicación subyacentemente debe ser diferente para el OD y para el OI, aunque la sintaxis del clítico permanezca constante. Por tanto un aspecto interpretativo de la duplicación puede ser más o menos directamente ligado al clítico particular *le*, de manera que la forma clítica dativa aparece en una única configuración sintáctica, donde el CL dat es la cabeza de una F dat y aparece solo cuando una FD dativo-marcada se mueve a su especificador. Esta posición de especificador de caso dativo corresponde a la interpretación de la FD como “participante en un evento”. De esta forma hay una conexión directa entre el clítico dativo y la interpretación del duplicado. Entonces cuando el OI se duplica, la FD del OI se mueve al especificador de la frase clítica, pero si el que se duplica es el OD con el dativo *le*, no sube toda la FD sino solo una subparte de la FD del OD.

En resumen las teorías sintácticas hasta este punto centran sus conceptualizaciones acerca de la D-CL OD en generar hipótesis en las que se considera que en el fenómeno de la duplicación los rasgos del CL y de su elemento duplicado deben mostrar un paralelismo de acuerdo morfológico y adicionalmente a cierto tipo de clítico se le asocian rasgos como la especificidad y eso explicaría las restricciones de duplicación de OI y OD.

Estas teorías además al asociar a una forma clítica un rasgo pierden validez cuando el fenómeno no se presenta desde el paradigma etimológico, sino que se da en una variedad dialectal en la que solo existe una forma clítica. Frente a esta situación otra teoría es desarrollada y en esta el rasgo asignado no va en los CL Acc sino en los CL Dat y el rasgo está asociado con la animación, participación y despersonalización y ya no es el rasgo el que explica la duplicación sino la compleja estructura interna de la DF.

Estos planteamientos además convergen al establecer que los clíticos son cabezas de acuerdo y por tanto desarrollan estructuras dentro del árbol sintáctico para explicar la derivación de la estructura clítica duplicada en la cual se presentan movimientos de toda la estructura o de una subparte.

Las conceptualizaciones anteriores trataban los clíticos desde una perspectiva sintáctica, a continuación se observaran desde una perspectiva morfológica de forma que se pueda entender mejor la variación de rasgos de un paradigma y otro en los clíticos acusativos de tercera persona del singular.

#### **4. Los sistemas pronominales clíticos desde la perspectiva de la morfología distribuida y la geometría de rasgos.**

El apartado anterior introdujo un punto clave en esta investigación el cual hace referencia a la utilización de una forma clítica que desde un paradigma etimológico correspondería a un uso “no estándar” de algunos morfemas de la lengua, específicamente la utilización en algunas variedades estándar del español del clítico dativo de tercera persona del singular *le*, en situaciones en las cuales desde el paradigma etimológico se utilizaría *lo* o *la*, formas clíticas que poseen o carecen de ciertos rasgos. Este es el tema que brevemente se va a desarrollar a continuación, desde los planteamientos de autores como Bonet (1991); Harley (2002); Heap (2000, 2005); Cuervo (2002).

##### ***4.1 Estructura de rasgos de los clíticos de las lenguas romances (Bonet, 1995).***

Bonet (1995) desarrolla un planteamiento en el que propone que los clíticos de las lenguas romances son tomados de un grupo de rasgos morfológicos cerrados y por medio de operaciones de des-asociación se simplifican las estructuras existentes y a través de operaciones de inserción se adicionan rasgos desde un grupo cerrado, por tanto los rasgos no son obtenidos al azar. Bonet

considera además que la proyección de los rasgos sintácticos dentro de estructuras morfológicas constituye un primer paso al empobrecimiento en la diversidad morfológica “syncretism, multiple exponence, or the lack of overt morphology” (Bonet, 1995:614). Plantea como ejemplo de este empobrecimiento morfológico el pronombre clítico de la primera persona, el cual puede ser sintácticamente dativo o acusativo, reflexivo o pronominal, masculino o femenino, pero estas distinciones son neutralizadas en la morfología de componentes para todas las lenguas romances, donde hay solo una estructura correspondiente a la primera persona.

Bonet (1995) considera que elementos como el [plural] y el [femenino] no constituyen propiedades definidas de los clíticos pero son rasgos de acuerdo sobre ellos, por tanto la noción de ‘singular’ es la falta de [plural], mientras que el ‘masculino’ es la falta de [femenino]. Teniendo en cuenta estos puntos Bonet desarrolla una esquematización de las estructuras morfológicas a partir de una variedad del catalán y establece que su propuesta constituye un sistema de rasgos monovalentes y la organización jerárquica de los rasgos morfológicos expresa relaciones de marcación, donde a menor número de nodos, menor marcación.

Bonet (1995) establece que los clíticos deben ser mapeados en una plantilla que puede trabajar en una de dos formas: (1) donde cada una de las estructuras morfológicas es asignada a una ranura o (2) solo el rasgo definido como más específico de una estructura es asignado a una ranura. Estos dos sistemas de mapeo imponen diferentes restricciones si hay dos posibles objetivos para una o la misma ranura. Por tanto hay dos clases de ranuras, las específicas para estructuras clíticas de PERSONA, y otros a la derecha para No - PERSONA y para cada campo hay un correspondiente tipo de ranura:

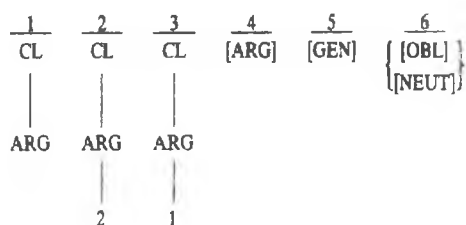
(1) Tipo a. Es una ranura para el campo de PERSONA que está reservado para una estructura morfológica total. Este es el caso de las ranuras de los clíticos de primera y segunda persona.

Este tipo es más específico y más restrictivo que los del tipo b. Esto asegura que cuando el mapeo tiene lugar, si cierta estructura clítica tiene una ranura para sí misma, esta no será mapeada en la ranura tipo b. Además en caso de que dos estructuras morfológicas compitan por una ranura de tipo a, se generará un “crash” y no habrá resultados posibles (por ejemplo \*nos me) gramaticales.

(2) Tipo b. En el campo de No – PERSONA, una ranura reservada solo para un nodo terminal, para los rasgos definidos más específicos de una estructura. Si en este caso se presenta la competencia de dos clíticos por una ranura de este tipo las restricciones son menores y el resultado será una forma opaca como *se* (o sea la forma menos especificada).

Bonet (1995) desarrolla una plantilla desde el dialecto catalán de Barcelona (Gráfica 3) donde se pueden observar las dos clases de mapeo con el nodo [ARG], el cual aparece en dos clases de ranuras ‘slots’, la que requiere un clítico completo (ranuras 1-3) y la que permite solo el mapeo a un rasgo terminal como en la ranura 4. Por tanto un clítico desnudo [ARG] (*se*) no será mapeado en la ranura 4 porque hay otra ranura, con información más específica, que se parezca exactamente con la estructura clítica desnuda denominada (‘ranura 1’) De igual forma, un CL Acc de tercera persona ([ARG 3RD]) no será mapeado dentro de la ranura 1 porque no se aparea exactamente con la estructura requerida para llenar esa ranura.

Gráfica 2. Plantilla de los clíticos del catalán desarrollada por Bonet (1995).



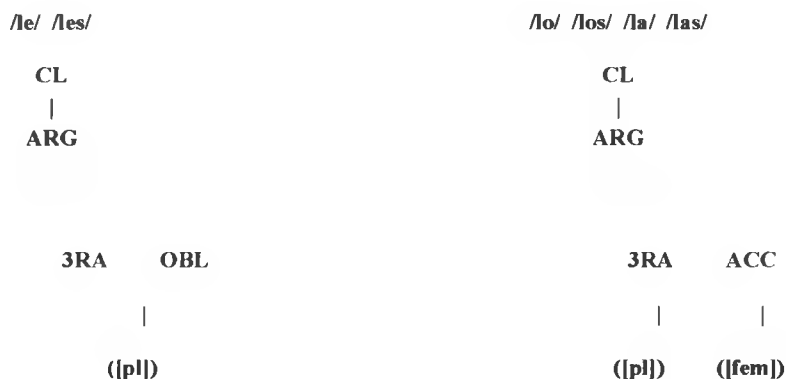
Donde las ranuras 1,2 y 3 son de tipo a y las 4 y 5 son de tipo b.

Este planteamiento de Bonet es interesante porque permite establecer un orden para los clíticos y se basa en estas explicaciones en la Regla Spurious *se*<sup>15</sup> opera. Posteriormente otros autores han retomado los planteamientos y los han aplicado específicamente al español.

#### 4.2. Estructura de rasgos aplicada al español (Cuervo, 2002).

Cuervo (2002) analiza el planteamiento de Bonet (1995) y se diferencia en aspectos relacionados a los rasgos de persona y caso, por tanto, Cuervo, tal como Bonet considera que la tercera persona está presente, pero a diferencia de Bonet propone que es una hermana del rasgo de caso, donde el único clítico sin persona es *se* y cualquier clítico de persona es singular o plural; el rasgo privativo de [plural], entonces será una hija del rasgo de persona 1RA, 2DA, 3RA. Cuervo (2002) plantea en la Gráfica 3.

Gráfica 3. Estructura de los rasgos clíticos de tercera persona en español.



<sup>15</sup> Bonet (1995) retomó el concepto de la regla Spurious *se* planteada por Perlmutter (1971) y la explica desde los procesos de des-asociación y de inserción que modifican las estructuras morfológicas. Una de las ejemplificaciones que hace la autora sobre este punto es un fenómeno que ocurre al aplicar la regla del Spurious *se*, cuando se da una "transferencia de rasgos" del CL Dat al Acc, debido a la existencia de un rasgo que queda flotante luego de la aplicación de la regla Spurious *se*, "The appearance on the accusative clitic of the agreement features belonging to the dative clitic follows naturally from the analysis of the spurious *se*: the Spurious *se* Rule facilitates the relinking of the floating agreement feature to an appropriate target" (Bonet, 1995:636).

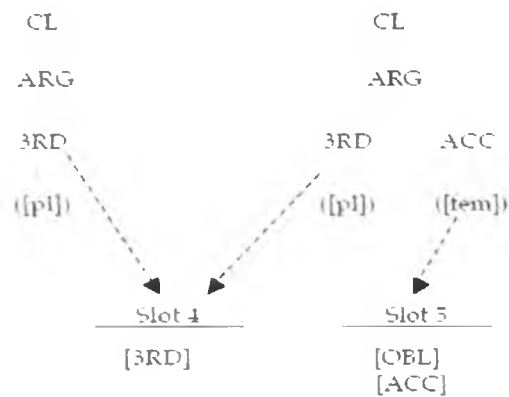
(1) a. *El libro, a ellos, ¿quién se lo prestó?*      *Español ibérico*

b. *El libro, a ellos, ¿quién se los prestó?*      *Español americano (algunos dialectos)*

El ejemplo anterior (1) tomado de Bonet (1995:634) muestra como el antecedente del objeto indirecto es plural (*ellos*) y el clítico del objeto directo es singular (el libro). En diferentes dialectos del español pueden presentarse dos posibilidades diferentes en la utilización del clítico Acc, en el español ibérico el CL Acc es (*lo*), y en algunos dialectos del español americano la superficie del CL Acc tiene un marcador plural y por tanto se usa (*los*) a pesar de que la fuente es singular. Este marcador plural solo puede provenir del CL Dat de tercera persona, el cual se ha convertido en *se* luego de aplicar la regla Spurious *se*.

La propuesta de Cuervo asume además que la alineación de las estructuras clíticas es obtenida por el mapeo en una plantilla tal como Bonet plantea, pero establece diferencias en cuanto al mapeo de las ranuras cuarta y quinta, al considerar el planteamiento de Bonet en este punto poco claro. Y propone la siguiente gráfica en la cual presenta las funciones de dichas ranuras.

Gráfica 4. Mapeo de las ranuras 4ta y 5ta. (Cuervo, 2002:20)



La Gráfica 4 le permite a Cuervo explicar que la ranura 4 está diseñada para recibir estructuras morfológicas especificadas como tercera persona y la ranura 5 está reservada para el mapeo tanto de rasgos terminales ACC como OBL. Y el que ambos ACC y OBL mapeen en la misma ranura implica que dos clíticos de tercera persona marcados con caso nunca aparecerán (*\*le lo*, *\*le le*). Cuervo asume que la ranura 5 solo recibe un rasgo, pero en la ranura 4 pueden ser mapeados más de un rasgo y cuando el rasgo terminal es de caso, debe obligatoriamente ser mapeado en 5.

La definición de los rasgos determina que el rasgo correspondiente de un clítico pueda ser asignado allí solo si este es el rasgo más específico (terminal) de una estructura morfológica. Por tanto solo un rasgo puede ser mapeado dentro de una tercera persona y solo uno dentro de uno OBL o ACC. Luego de que las estructuras son alineadas, estas se pronuncian por medio de los

ítems disponibles en el vocabulario, esta inserción lexical proviene de paradigmas planteados desde la Morfología Distribuida (Cuervo, 2002).

Gráfica 5. Paradigmas planteados desde la Morfología Distribuida (según Cuervo, 2002).

[CL, ARG, 1, pl]	= nos	Cuervo propone que por la regla del <i>spurious se</i> , el ACC es pronunciado en la forma usual, pero el DAT que tiene rasgos de CL- ARG – 3RA, no existe en el vocabulario, así que debe ser pronunciado usando uno de los existentes y hay un ítem que tiene dos de los rasgos [CL, ARG] entonces con este se obtiene un <i>le</i> empobrecido que lleva a <i>se</i> .
[CL, ARG, 1]	= me	
[CL, ARG, 2]	= te	
[CL, ARG, 3, ACC, fem]	= la	
[CL, ARG, 3, ACC]	= lo	
[CL, ARG, 3, OBL]	= le	
[CL, ARG]	= se	

Una de las ventajas propuesta por Cuervo (2002) acerca de su teoría implica que los rasgos de persona son los últimos en perderse, como consecuencia de la inserción de vocabulario en vez de la consecuencia de una regla morfológica.

Los planteamientos desde la perspectiva de estas autoras son interesantes en la medida en que dan una explicación de la organización de los clíticos desde la morfología distribuida, pero las autoras desde su enfoque principalmente se interesan en analizar la organización de secuencias clíticas. Buscando un enfoque que haga un enfoque mayor a los rasgos de los clíticos se describirá la propuesta de Harley & Ritter (2002) para a partir de ese punto mostrar algunas planteamientos desarrollados por Heap (2000, 2005) aplicados al español y específicamente al español leísta.

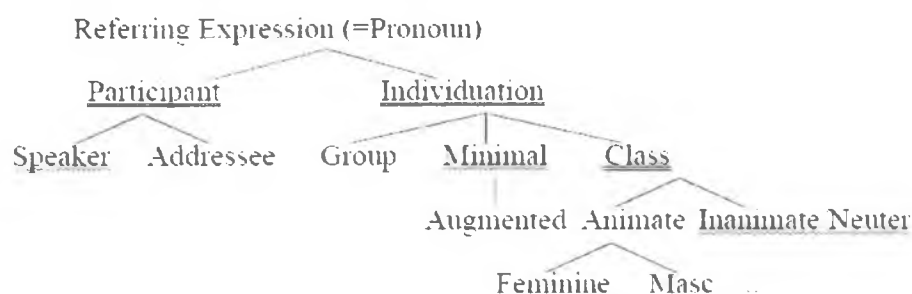
#### **4.3. Geometría de rasgos – (Harley & Ritter, 2002)**

Este planteamiento está desarrollado sobre las bases de la geometría de rasgos fonológicos. En esta teoría se establece que hay clases naturales de rasgos morfológicos, lo cual está reflejado en el universal uso de términos clasificatorios para “persona”, “número” y “género”. Dentro de sus planteamientos Harley & Ritter (2002) asumen que los rasgos monovalentes solo aparecen si



tienen un valor positivo, donde un rasgo morfológico es lógicamente implicado por otro y esta relación es capturada a través de la dependencia (Gráfica 6).

Gráfica 6. Representación de rasgos geométricos.



Harley & Ritter (2002) explican la gráfica planteando que todos los rasgos nominales son dependientes del nodo raíz “Referring Expression”. Esos rasgos son divididos en tres grupos identificados en “versalitas”. El nodo “Participant” y su dependiente “Speaker and Addressee”, representaran específicamente las primera y segunda persona (la tercera persona es no marcada). El nodo “Individuation” y sus dependientes “Group, Minimal y Augmented” son usados para representar sistemas de números. Finalmente, el nodo “Class” codifica información de género y otra clase de información. Esos tres grupos representan explícitamente las vías de dependencia de los subgrupos de número, persona y género. Las autoras consideran además que la primera o la segunda persona van separadas de la tercera persona, porque poseen características diferentes y la tercera persona no es realmente una forma personal.

Establecen además una restricción (Gráfica 7) en la cual la forma geométrica más simple es la que forma los subconstituyentes de un pronombre con una geometría compleja. De esta forma también se restringe la aparición de dos rasgos de un mismo nodo.

Grafica 7. Estructura geométrica más simple de un pronombre complejo.



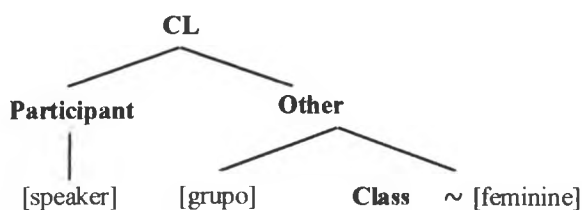
En resumen Harley & Ritter (2002) han extendido los planteamientos de la teoría fonológica a la morfología y han desarrollado una explicación representacional basada en grupos de rasgos naturales a rasgos morfológicos de persona y número, donde la organización de la geometría está restringida por categorías conceptuales.

Algunos de los planteamientos de Bonet; Harley y Ritter son desarrollados y aplicados al español y a su variedad leísta del español por Heap (2000, 2005); Este punto será tratado a continuación, donde se hará referencia a dos de los trabajos de Heap, uno enfocado a establecer una estructura comparada tanto para la variedad etimológica del español como para la variedad leísta. Posteriormente se muestran algunos planteamientos más recientes de la estructura de geometría de rasgos desde el sistema etimológico de los clíticos.

#### ***4.4. Geometría de rasgos aplicada al español leísta (Heap, 2000, 2005).***

Heap (2000) buscando un medio para expresar las interacciones de los rasgos en los diferentes paradigmas, abandonando las representaciones morfológicas como matrices no estructuradas desarrolla una propuesta de geometría de rasgos que refleje la variable interacción entre caso, número, género y contable – no contable en los clíticos del español (ver Gráfica 8).

Gráfica 8. Estructura interna de los objetos clíticos en español (Heap, 2000:60).



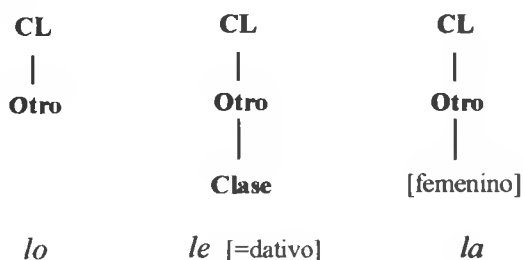
La estructura propone la relación entre los rasgos monovalentes de los CLs en español:

- El nodo **Participant** es exclusivo para CLs de 1<sup>ra</sup> y 2<sup>da</sup> persona, y nunca van en el rasgo de **Class**.
- La división entre el nodo **Participant** y **Other** refleja que los CLs de 1<sup>ra</sup> y 2<sup>da</sup> persona no tienen inflexión por género, ni caso.
- Bajo el nodo **Other** van los CLs de 3<sup>ra</sup> persona, al ser obtenidos de una diferente combinación de rasgos.
- El nodo **Class** depende del nodo **Other** y denota cualquier tipo de marcación de objeto que este dentro de un inventario dado, esto corresponde al DAT *le*, opuesto al no marcado ACC *lo* en el paradigma etimológico y al contable *le* como opuesto al no contable *lo* en el paradigma referencial. De igual forma **Class** solo un valor puede ser expresado, por tanto se puede interpretar o como [dativo] o [contable] o [femenino] pero no como ambos.

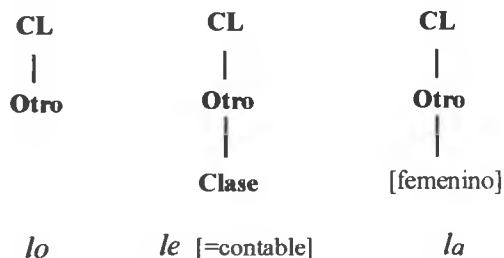
Heap (2000) establece que la representación geométrica de los objetos clíticos del español puede directamente representar la relación jerárquica entre los rasgos morfológicos. Las diferentes propiedades de vinculación de **Participant**, **Other** y **Cl** desnudos son vistos como consecuencias directas de la estructura morfológica de los clíticos.

De igual forma esta representación geométrica expresa las variaciones evidenciadas en los paradigmas clíticos de objeto directo del español de forma natural y directa. Tal como se observa en la siguiente gráfica en la cual se muestran las representaciones para los paradigmas etimológico y referencial de los clíticos de tercera persona del español.

Gráfica 9. Clíticos de tercera persona en español - paradigma etimológico. (Heap, 2000:62)<sup>16</sup>



Gráfica 10. Clíticos de tercera persona en español - paradigma referencial. (Heap, 2000:62)



<sup>16</sup> No se hizo referencia a las estructuras pluralizadas porque no se consideran pertinentes para esta investigación.

Otro elemento de esta representación que puede ser claramente observado al ver la gráfica anterior en el paradigma etimológico es que el nodo terminal [femenino] está representado como una hija de **Otro** y una alternativa mutuamente exclusiva para **Clase** y se establece una relación de marcadez estructural, donde el caso no marcado es ACC y el género no marcado es masculino. Por tanto *lo* siempre corresponderá al clítico menos marcado **Otro**, el cual tiene tanto no marcación de género (masculino) y no marcación para caso (ACC), mientras que las especificaciones de **Clase** para el femenino *la* y el dativo *le* están en distribución complementaria (Heap, 2000).

Las diferencias entre las gráficas 9 y 10 planteadas por Heap son:

(1) La presencia de la interpretación semántica por defecto de la tercera persona como 'mass object' en (10).

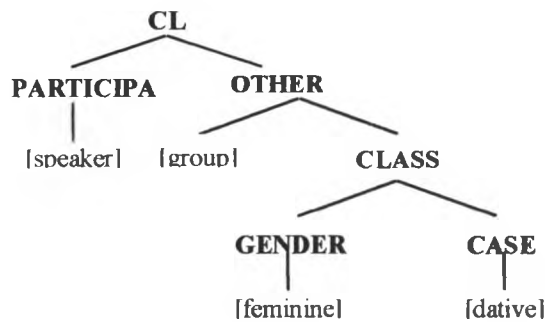
(2) El pronombre *lo* por defecto siempre corresponde al clítico menos marcado sobre el nodo **Other**. En la gráfica 10 corresponde al clítico no marcado no contable.

(3) La interpretación semántica de **Class** depende del rasgo contra el que sea contrastado, en la gráfica 9, el no marcado *lo* tiene el caso por defecto (ACC), **Class** es interpretado como dativo, y donde el no marcado *lo* tiene una lectura de no contable entonces **Class** es la marca para objetos contables.

Uno de los puntos que establece Heap como importantes en esta propuesta "is that markedness correlates with structure; more complex structures are more marked, less complex structures are less marked." (2000:60) Adicionalmente este modelo permite expresar límites sobre el número de rasgos marcados que pueden aparecer en una representación de forma que las unidades morfológicas no pueden mostrar todos los contrastes que son provistos por su paquete de rasgos, por tanto más especificación en un área implica menos en otra.

Posteriormente Heap (2005) realiza un trabajo enfocado en la secuencia de los clíticos, pero en este documento propone un modelo un poco diferente en el que combina elementos tanto de la propuesta de Bonet (1991, 1994, 1995 a,b) como de Harley y Ritter (1998) (ver Heap, 2005). De Bonet conserva el uso del nodo de caso, ausente en el modelo de Harley y Ritter, pero asume que el caso es una hija del nodo de clase del modelo de Harley y Ritter. La estructura interna del nodo OTHER es una versión simplificada del modelo de Harley y Ritter, y CL reemplaza su nodo de Referring Expression, por tanto la estructura propuesta se ilustra en la Gráfica 11.

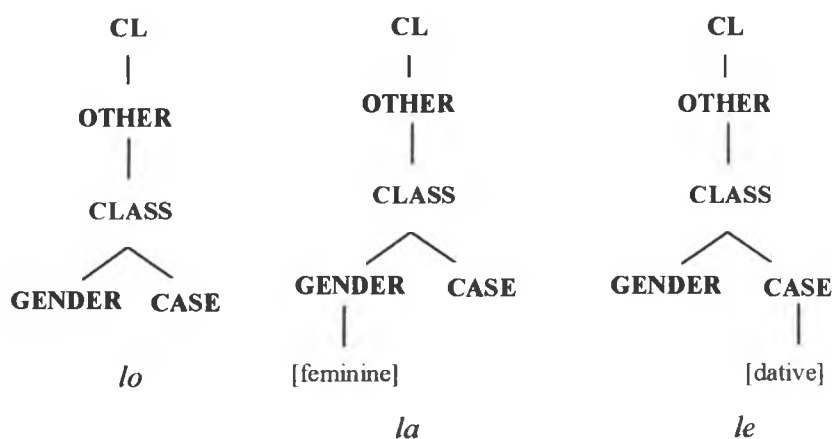
Gráfica 11. Estructura de los clíticos en español desde la Geometría de rasgos.



“The terminal nodes in this geometry are monovalent privative features while nodes in **BOLD** small caps are organisational Major Class nodes” (Heap, 2005:90).

De igual manera en esta publicación es también desarrollado un inventario de los clíticos para el español estándar (Gráfica 12), en la cual a diferencia de la desarrollada en el 2000 los nodos GENDER Y CASE están en distribución complementaria y están expresados explícitamente en el esquema aunque por la naturaleza del clítico y sus rasgos al igual que en otro paradigma deben ser excluyentes.

Gráfica 12. Inventario de los clíticos del español estándar (Según Heap, 2005).



Heap (2005) establece que la geometría de rasgos permite representar los rasgos no especificados como la ausencia de rasgos, desde esta explicación la marcación es reflejada directamente en la representación morfológica: “the most unmarked (maximally underspecified) clitic is also the clitic with the least morphological structure (Heap, 2005:85).

En los apartados anteriores de este capítulo, se ha observado que los sistemas pronominales presentan gran variabilidad en la expresión de rasgos y algunas variedades del español muestran mayor sincretismo que otras. Este hecho evidentemente se refleja también en el fenómeno de la duplicación y los autores han encontrado según la variedad hablada en la zona investigada que en la relación clítico y FD duplicada los hablantes dan mayor o menor importancia a rasgos como la [+especificidad]; o [+animación]; o [+foco], etc. La exposición de algunas investigaciones previas que se han realizado en muchos países hablantes de español y especialmente en zonas del español como lengua de contacto este punto será el tema del siguiente apartado.

#### ***4.5. La duplicación como un fenómeno inter-lingüístico.***

Los planteamientos hasta ahora presentados se han basado en la prevalencia del fenómeno de la duplicación en zonas de América Latina en las variedades dialectales del Río de la Plata (Suñer, 1988) y de la Península Ibérica en Córdoba (Bleam, 1999). En dichas investigaciones las

autoras no muestran acuerdo en cuanto a los rasgos morfológicos asociados a la duplicación. Lo que estos hallazgos pueden sugerir es que en el fenómeno de la duplicación pueden existir diferencias dialectales.

Por tanto se considera necesario indagar acerca de la duplicación de los clíticos de objeto directo en variedades del español que han estado en contacto con otras lenguas, siendo esta investigación centrada en el contacto del español con el euskera. Para cumplir este objetivo a continuación haré referencia a las conclusiones encontradas por autores como Suñer (1989), Sánchez (2003), Bruhn de Garavito & Atoche (2006), Palacios Alcaine (2006), Urrutia (2003) quienes han investigado este fenómeno en situaciones de contacto.

#### *4.5.1. Variación dialectal de la duplicación de los CL-OD – (Suñer, 1989).*

Con el propósito de comparar si la duplicación de OD en otras variedades dialectales del español tiene las mismas propiedades de especificidad que las encontradas en el español porteño hablado en Buenos Aires, Suñer (1989) eligió los dialectos del español normativo (gramática tradicional), madrileño (en sus variantes leísta y laísta) y quiteño e indagó si la duplicación de OD es permitida cuando el CL y el argumento acuerdan en los rasgos de [+ especificidad (+ animación)] y si la duplicación de frases cuantificadoras requiere que la especificidad sea explícitamente señalada.

En general Suñer (1989) plantea que las tres variedades (porteña, una madrileña y quiteña) parecen comportarse de forma similar con respecto a los rasgos de [ $\pm$  animación] y al encontrar en los datos de todas las variedades algunas verbalizaciones en la cuales la duplicación no era de objetos animados, sugiere que este rasgo es menos crucial para la duplicación de lo que había propuesto antes. En cuanto al español normativo plantea que es el más restrictivo de todos en el

proceso de duplicación y sólo pronombres personales definidos generan obligatoriamente el proceso.

En cuanto a la duplicación y la extracción en las variedades porteña y madrileña, Suñer encontró paralelismo, pero estableció como una diferencia clara la frecuencia de duplicación que en el español porteño es mucho más alta. Respecto al español quiteño se observan en esta variedad ciertas características diferenciales; como que los CL de OD han sido universalmente reemplazados por *le/les*, (etimológicamente la forma de los CL-OI), esto lleva a Suñer a plantear que el uso del OD de esta forma da más libertad a la D CL-DO, la cual puede aparecer incluso en construcciones con objetos inanimados, pero esto no implica que los hablantes no puedan distinguir entre el OI y el OD. De igual forma este dialecto evita la coocurrencia de CL de OD y OI que en la variedad estándar se presentaría<sup>17</sup> y en situaciones en las cuales se usen verbos de conocimiento y comprensión.

Suñer (1989) concluye que la situación de todos los dialectos confirma la hipótesis principal propuesta desde la duplicación en el dialecto porteño “the features of the double in argument position are the ones which determine the grammaticality of DO CL-D. The morphological guise the CLs themselves adopt in the different varieties of Spanish are quite secondary to doubling per se” (Suñer, 1989:392).

#### 4.5.2. *Español en contacto con el quechua – la duplicación un aspecto de tópico – (Sánchez, 2003).*

Sánchez (2003) investiga la variedad del español en contacto con el quechua en la zona de Perú y para su estudio recolectó datos de tres grupos de niños de 8 a 13 años. Un grupo de niños

<sup>17</sup> Ejemplos dados por Suñer (1987:388) *Dámelo* (español estándar)  
*Dame Φ* (español quiteño)



monolingües limeños quienes no tienen contacto directo con el quechua y 2 grupos de niños bilingües quechua – español, residentes de las provincias de Junín y Lamas. Un punto de interés en la investigación de Sánchez se relaciona con los clíticos debido a que el quechua no tiene clíticos, ni marcadores de género. Con respecto a la D-CL OD encontró similitudes en la frecuencia de duplicación entre los tres grupos (26,3% en los monolingües y en los bilingües 18,5% y 25,4% respectivamente). Sánchez considera que la D-CL OD sirve para recuperar tópicos (información vieja) que ya habían sido introducidos en el discurso y considera que esto se relaciona con transferencias y convergencias quechua – español. De igual manera dentro de los datos recolectados Sánchez encuentra gran variabilidad en el género del clítico con respecto a su antecedente, especialmente con antecedentes femeninos donde el grupo de monolingües usa todos clíticos *lo, la y le* en igual proporción, es decir su utilización parece al azar, en el caso de los monolingües en una tendencia extendida utilizan *le*. Con respecto al comportamiento de los monolingües Sánchez no plantea con certeza una explicación al respecto y establece que los clíticos para estos hablantes son morfemas de acuerdo pero considera que esta variedad del español acepta que los rasgos no hagan un “match” perfecto con su antecedente.

#### 4.5.3. *Variabilidad en el español en contacto – (Bruhn de Garavito & Atoche, 2006).*

Otra de las investigaciones en las cuales el español entra en contacto con una lengua indígena es la desarrollada por Bruhn de Garavito & Atoche (2006) en la cual indagan acerca de la variabilidad en la expresión del objeto centrándose básicamente en la descripción de los clíticos y la duplicación de los mismos en un grupo de hablantes adultos monolingües de español que viven en una región de alto contacto con el quechua. A partir de los datos obtenidos las autoras concluyen que hay variabilidad en la frecuencia de la duplicación de FDs por un clítico, en la elección de los clíticos dativos o acusativos y en la expresión de acuerdo de género entre el

clítico y su referente y en estos casos se usa el masculino por defecto. Esta variabilidad se presentó intra-grupo e intra-sujeto. Y no hubo variabilidad en la producción de determinantes, estos siempre concordaron con el objeto.

Bruhn de Garavito & Atoche (2006) encontraron que en todos los casos la duplicación fue realizada a objetos [+específicos] y [+animados] y en muy pocos casos se duplicaron objetos inanimados. Esto es consistente con los planteamientos de Uriagereka (1995); Suñer (1989) y otros. Pero no fueron consistentes con los planteamientos de Atoche (2001); Sánchez (2003) entre otros, quienes plantean que en la variedad del español andino hay duplicación de objetos inanimados.

Un resultado no esperado fue la variabilidad en la producción de frases duplicadas de clítico y pronombre cuando en las versiones estándar del español es obligatorio, una explicación dada por las autoras es que dan por hecho que la duplicación en estos casos es opcional como en el caso de la duplicación de una FD y en esta variedad del español la representación de los pronombres del español debe incluir rasgos fuertes que no se presentan en otras gramáticas del español.

#### *4.5.4. Simplificación del sistema pronominal átono en Paraguay y Perú – (Palacios Alcaine 2006).*

Esta investigación realizada en áreas de Paraguay y Perú donde se presenta un contacto de larga data con lenguas amerindias y establece que en las variedades del español de dichas regiones existe simplificación del sistema pronominal átono. El resultado de esa simplificación en el caso de Quito es la neutralización del rasgo de caso, género e incluso número, a favor de un único pronombre *le*. Lo que significa para Palacios que en este sistema pronominal los rasgos mencionados han perdido relevancia y por tanto han sido neutralizados produciéndose una tendencia hacia la invariabilidad pronominal.

El segundo sistema pronominal analizado por Palacios es el que se presenta en la ciudad de Otavalo - Ecuador, variedad en la cual el sistema clítico también es simplificado y sus formas pronominales tienden a neutralizar sólo el rasgo de género, pero no el de caso, de forma que se mantiene la distinción de caso (*le* para dativo y *lo* para acusativo) pero no hay diferencia de género. Para la autora significa que este rasgo de género no es pertinente en la selección de los pronombres de objeto. Por tanto Palacios Alcaine (2006) establece que la inexistencia de marcadores gramaticales de género, número e incluso de caso en el quechua es la causa indirecta que consolida estos sistemas pronominales simplificados que no necesitan marcas de concordancia redundantes como ocurre en el español.

En conclusión Palacios Alcaine (2006) plantea que tal reestructuración obedece a múltiples causas entre las que cabe destacar la influencia indirecta de las lenguas amerindias que coexisten en cada zona como potenciadoras del cambio lingüístico.

#### 4.5.5. *Comportamiento de los clíticos de tercera persona en el País Vasco – (Urrutia 2003).*

Urrutia (2003) desarrolló una investigación en la cual busca explicar el comportamiento de los clíticos de 3ra persona de los hablantes de español del País Vasco y los resultados obtenidos le permitieron establecer las siguientes como las principales características del sistema pronominal de la variedad del español vasco encontradas en el registro oral:

- a) Leísmo, singular y plural, para referirse a los objetos personales o animados (masculinos y femeninos) (35).

- (35) a.  $Le_h$  vi en el parque (a Miren) $_h$   
 b.  $Le_k$  llevó a pasear (al perro) $_k$   
 c.  $Les_o$  he invitado a la boda (a sus amigos) $_o$

- b) Duplicación regular de los clíticos dativos, y muy frecuente como acusativos u objetos directos (personales o animados) (36).

- (36) a. A Jon $_j$   $le_j$  he traído el libro.  
 b.  $Le_j$  llevó en el coche a Iker $_j$

c) Conservación o elipsis de los objetos directos o acusativos [- animados], lo(s) y la(s). Esta elipsis del objeto aumenta o disminuye según la espontaneidad o formalidad del discurso (37).

- (37) a. ¿Has visto la película?  
       Sí, ya  $\Phi_i$  he visto (la película)  
       b. Compramos las sardinas<sub>j</sub>,  $\Phi_j$  asamos y  $\Phi_j$  comimos.

Urrutia (2003) adicionalmente establece que aunque los hablantes usan los pronominales acusativos etimológicos *lo/la* usan *le* extensivamente y esto se manifiesta especialmente con referentes [+ animados, +personales]; por el contrario el uso dominante de los acusativos etimológicos se da hacia referentes [-personales] y [- animados]. Por tanto el rasgo [+animado] se privilegia con el leísmo,

Urrutia (2003) considera que la oposición animado/inanimado del paradigma del castellano del País Vasco ha influido en el leísmo y en la estructura del objeto directo nominal poseedor del rasgo [+persona] o [+animado]. Y expresa que:

Básicamente la pérdida de la oposición de *le/lo* como discontinuo frente a continuo y su reinterpretación más general como animado frente a inanimado implica el triunfo de la oposición más relevante del castellano. Lo anterior se explica porque en el sistema diferenciador del caso el *le* dativo tiene como referentes mayoritarios a entes animados y el *lo* acusativo masculino a inanimados. En el paradigma vasco disidente, *le/les* expresan los referentes mayoritariamente [+animados] y *lo/los* [-animados]. En el sistema referencial, el *le* discontinuo es el clítico que tiene como referentes a los animados masculinos por influencia restringida del esquema vasco y el *lo* continuo se emplea sólo con entes inanimados. La disponibilidad en los sistemas anteriores de *le* como animando y *lo* como inanimado se ha delimitado en diverso grado con las reglas del género gramatical. En el paradigma vasco, *le/les* se usan con cualquier género y *lo* es masculino” (Urrutia, 2003:534-535).

Uno de los facilitadores de este cambio en la estructura pronominal de tercera persona propuesto por Urrutia (2003) son las propiedades de la lengua vasca, específicamente la naturaleza aglutinante del verbo, el cual integra las marcas de sujeto y complementos directo e

indirecto, y la relevancia de la oposición animado/no animado en la organización del paradigma de caso. Por tanto los hablantes de la variedad del español vasco pueden asumir que como en euskera el verbo español carga información sobre el objeto directo e integra marcaciones de sujeto y complemento.

Además del leísmo otro fenómeno que se presenta en el español del País Vasco, según establece Urrutia (2003) es la duplicación clítica de los objetos directos [+animados] destacados por el leísmo, lo cual implica que en la misma oración se tiene el clítico *le / les* y un sintagma nominal, de características coreferenciales y la misma función sintáctica. “Así, la redundancia pronominal de los objetos directos en su versión leísta se debe a que se reproduce el esquema de los objetos indirectos en los que estadísticamente predominan los referentes [+animados]. Y la no distinción del género favorece la especificación nominal” (Urrutia, 2003:524).

Una de las explicaciones que menciona Urrutia (2003) acerca de la duplicación, es la dada en el campo sintáctico y pragmático, donde la duplicación es por una parte una tendencia a la concordancia del verbo con sus objetos o es vista como un recurso para marcar el tópico del discurso:

La presencia de estos clíticos no es un fenómeno redundante e irregular sino un fenómeno de concordancia sintáctica entre el verbo y el complemento directo que responde a factores semánticos y sintácticos que se relacionan con la noción de topicalidad. La función pragmática de estos clíticos es la de señalar que el referente de un sintagma nominal dado tiene un valor alto de topicalidad y es, por tanto, importante en el discurso” (Silva-Corvalán, 1989, citado por Urrutia, 2003:254).

#### 4.5.6. *Situación de los pronominales clíticos en el español hablado en los Angeles – (Gutiérrez & Silva-Corvalán 1993).*

Gutiérrez & Silva-Corvalán (1993) desarrollaron una investigación acerca de la situación de los clíticos del español en la variedad de contacto español con el inglés hablada en la ciudad de

Los Ángeles. Una de las principales conclusiones provenientes del estudio implica que en esta variedad dialectal se presenta una pérdida lenta y progresiva de los clíticos especialmente los reflexivos y esto tiene como repercusiones a largo plazo la aparición de fenómenos de simplificación lingüística en esta área de la gramática, que se manifiestan por medio de neutralizaciones en la expresión del caso, del género y del número. Como conclusión final establecen que los cambios que se han producido en este sistema corresponden a una manifestación más de un proceso natural de cambio, motivada por su situación de contacto lingüístico intenso.

Este mismo planteamiento había sido ya establecido por Silva- Corvalan cuando en su investigación acerca de la extensión de estar en los hablantes bilingües de los Ángeles, plantea la pregunta "What is the effect of language contact on language change?" (1986:603) Y responde que la innovación presentada en el estudio indudablemente representa parte de una tendencia evolucionaria en el español y otras lenguas romances.

"Given such a situation, the result of language contact will be acceleration of the change. It may be argued that one further condition is necessary for this rapid diffusion, namely reduced access or lack of access to formal varieties of the language as to those institutions which maintain conservative and prescriptive language norms" (Silva- Corvalan, 1986:603)

Bruhn de Garavito & Atoche (2006) dentro de esta misma línea de pensamiento y basándose en los resultados de su investigación consideran que la variabilidad en los rasgos de los clíticos duplicados, la amplia difusión del fenómeno de la duplicación no sólo en variedades del español en contacto, sino además en variedades que no presentan influencias de otras lenguas nativas y el profundizar en la investigación de este fenómeno no sólo en bilingües sino también en monolingües de español son argumentos que llevan a pensar que explicaciones en las que se responsabiliza a la lengua de contacto, o a dificultades en los bilingües para aprender, no son

suficientes para explicar el fenómeno y enfatiza la responsabilidad del español en la presentación de estas situaciones. “In language contact situations it may be that speakers have no interest in “catching up.” Rather, certain possibilities latent in the structure of Spanish are exploited. Thus, Spanish is the guilty party, not Quechua” (Bruhn de Garavito & Atoche, 2006:108)

Algunas de las conclusiones de la investigación llevada a cabo por De Mello (2004) quien analizó el fenómeno de la duplicación en seis ciudades de Suramérica, cuatro de Centro América y dos de la Península Ibérica sirven como argumento para respaldar esta hipótesis, debido a que el autor encontró que al comparar los datos se desmienten planteamientos en los que se afirma que el fenómeno de la duplicación podría resultar en parte de la influencia de lenguas indígenas y al respecto considera que aunque sí hay frecuencia de uso en estas variedades en contacto con lenguas indígenas también hay una alta presencia del fenómeno en zonas en que no hay. De igual manera encuentra que la creencia en la cual el empleo de *lo* sólo se presenta en hablantes bilingües indígenas no es del todo cierta pues también se encontró su uso aunque en menor frecuencia en los datos de Buenos Aires, Caracas y Madrid. Esto puede implicar que planteamientos que se han basado en afirmar que el empleo de *lo* es debido a déficit en el dominio funcional de los aprendices de segunda lengua sea de cierta forma desvirtuado, porque en los datos hay evidencia de su uso en monolingües de español.

Finalmente y como se estableció en el inicio de esta tesis, se espera describir el comportamiento de los clíticos acusativos de tercera persona, así como el funcionamiento del fenómeno de la D-CL OD en caso de ser encontrado en la variedad dialectal del español hablado en Etxarri Aranatz.

### **CAPÍTULO III**

#### **RESULTADOS OBTENIDOS DEL ESTUDIO DE CAMPO – EL ESPAÑOL EN CONTACTO CON EL EUSKERA DE LA POBLACIÓN DE ETXARRI ARANATZ.**

Los capítulos I y II han servido como una contextualización al fenómeno de la duplicación, así como a las características generales a nivel gramatical que poseen las lenguas de interés como son el español y el euskera y se ha presentado a nivel muy general la situación del español como lengua de contacto. Este capítulo se centra específicamente en la exposición de los resultados obtenidos de los datos recolectados en el trabajo de campo en la población de Etxarri Aranatz perteneciente a la Zona Foral de Navarra en España. Inicialmente se hará referencia a los objetivos generales de la investigación así como a las preguntas y predicciones. El siguiente apartado incluirá una contextualización de los participantes de la investigación, posteriormente se describirán los test utilizados y finalmente se describen y analizan los datos encontrados.

##### **1. Objetivos Generales.**

Presentar una descripción del comportamiento de los clíticos acusativos de tercera persona del singular en el español hablado por los habitantes de la población de Etxarri Aranatz.

Indagar si se presenta el fenómeno de la duplicación de los clíticos pronominales de tercera persona del caso acusativo en la variedad del español de los participantes de esta investigación.

En caso de encontrar que este fenómeno de duplicación si se manifiesta, entonces realizar una descripción del funcionamiento del fenómeno. Se espera además que los resultados obtenidos aporten información frente al debate en el cual se considera al español como causante principal de la duplicación.



## 2. Preguntas de investigación.

¿Se presenta en la variedad dialectal del español de los hablantes de Etxarri Aranatz el fenómeno de la duplicación de clíticos de objeto directo?

Si el fenómeno de la D-CL OD está presente en esta variedad del español ¿Se da sólo en los hablantes bilingües o también en los monolingües de español de esta población?

Urrutia (2003) establece que el español del país vasco es leísta. ¿Es también el español de Etxarri Aranatz una variedad leísta? ¿Es el español de Etxarri Aranatz una variedad leísta y duplicadora de CL OD?

En diferentes investigaciones se ha relacionado la duplicación con rasgos de animación y especificidad, ¿Se presentan estas mismas características en la D CL OD de la variedad que se está investigando?

Atoche (2001) establece que un resultado no esperado en su investigación era la utilización de *le* en las construcciones duplicadas más que de *lo* pronombre que había sido mencionado como el de uso preferente en este tipo de construcciones en variedades andinas del español por autores como Escobar (2001), Lujan (1987) y otros (ver Atoche, 2001). ¿Qué ocurre en la variedad de Etxarri Aranatz, se utiliza *lo/la* conservando las marcaciones morfológicas de diferenciación de género y caso o se utiliza *le* como un pronombre simplificado?

Otro de los hallazgos de investigaciones como la de Bruhn de Garavito y Atoche (2006) es que existe variabilidad en el pronombre clítico con el cual se duplica un OD ¿Este mismo fenómeno se presenta en los hablantes de esta variante del español? ¿Se observa alguna diferencia en los hablantes bilingües y monolingües?

¿Puede ser la simplificación del sistema pronominal una tendencia natural del español y la duplicación un medio para depositar rasgos morfológicos como [+femenino] o [+acusativo] que no se manifiestan en los clíticos simplificados?

### 3. Predicciones.

Si la duplicación de los clíticos de objeto directo es un fenómeno lícito/autorizado/ propio del español, entonces en los resultados todos los grupos presentarán este tipo de construcciones en una tendencia similar, tal como ocurre en diferentes variedades del español alrededor del mundo, en las cuales no necesariamente hay lenguas en contacto. Por el contrario si no es un fenómeno autorizado por el español sino un efecto del contacto serán los bilingües quienes mostrarán una mayor tendencia a la duplicación.

Si el rasgo de [+animación] es un elemento característico en la duplicación y el español lo permite de manera similar a como ocurre en las construcciones que involucran objetos indirectos, la posibilidad de que en los diferentes grupos de participantes se presente el fenómeno de la duplicación en la cual una característica del FD que se duplica es que este tenga el rasgo de [+animado] será alta. En caso contrario si se diera por imitación de estructuras que se transmiten generacionalmente en situaciones de contacto como plantea Atoche (2001), habrá una tendencia similar en los participantes a duplicar FDs con rasgos de [+animación] o [-animación].

Si el español permite estructuras pronominales simplificadas en la ocurrencia del fenómeno de la duplicación se encontrará como en otras investigaciones (Bruhn de Garavito y Atoche, 2006) que los sujetos participantes en esta investigación en general tenderán a duplicar usando clíticos que poseen menos marcaciones morfológicas, de forma que los rasgos de [+femenino] o [+acusativo] serán menos frecuentes en las producciones obtenidas y habrá variabilidad en los pronombres con que duplican.

Si la simplificación de rasgos morfológicos en los pronominales clíticos del español es una tendencia natural de esta lengua y la duplicación permite reflejar rasgos que no se encuentran en los pronombres, habrá una tendencia a duplicar con el clítico menos marcado morfológicamente o incluso puede haber variabilidad en el uso del pronombre porque los rasgos que contendría se encuentran explícitos en el FD duplicado y por tanto la necesidad de expresarlos en otro elemento de la frase, como el pronombre sería, menos apremiante. En caso contrario los hablantes expresarán los mismos rasgos morfológicos que contiene la FD en el pronombre duplicado.

#### **4. Participantes.**

Los participantes son 19 personas residentes de la población de Etxarri Aranatz quienes casi en su totalidad son originarios de esta población o han vivido en allí la mayor parte de su vida. Esta muestra fue dividida en tres grupos dependiendo del nivel lingüístico de los participantes tanto en español como en euskera. Los grupos obtenidos son monolingües de español (M ESP), bilingües con dominancia euskera (B EUK) y bilingües con dominancia español (B ESP).

Se determinó la pertenencia de los participantes a los diferentes grupos con base en un perfil lingüístico (ver Anexo1) realizado a cada uno de ellos a manera de entrevista dirigida, donde se les preguntó acerca de su historia lingüística familiar, indagando acerca de cuáles son su(s) primeras lengua(s), lengua(s) que hablan sus padres; momento de adquisición de la(s) lengua(s) que habla, lengua(s) que hablaba en casa durante la infancia, preferencia en el uso de la lengua durante la infancia y situaciones o personas relevantes con quienes hablaba dicha lengua y tiempo de exposición a la(s) misma(s).

Además de evaluar la situación lingüística a nivel familiar se indagó acerca de la historia lingüística escolar, que implica en que lengua(s) recibió instrucción formal, si esta(s) lengua(s)

fue(ron) objeto de instrucción formal; hábitos de uso de la lengua(s). Finalmente se preguntó acerca de la situación lingüística actual en la que se hace referencia a frecuencia y situaciones de uso de la lengua(s), actitudes generales hacia la lengua y sensación de comodidad en el uso de una u otra lengua en el caso de los bilingües. Ver formato de perfil lingüístico Anexo 1.

A continuación se hará una descripción de los grupos que forman parte de esta investigación.

#### ***4.1. Grupo de Monolingües de Español.***

Este grupo está compuesto por 6 participantes, mujeres en su totalidad, con un promedio de edad de 41 años, donde la participante más joven tiene 21 años y la mayor tiene 62 años. En cuanto al nivel educativo dos de las participantes tienen estudios posgraduados de maestría y doctorado, uno está realizando estudios universitarios, dos tienen grados técnicos y uno estudios secundarios. Con respecto a su perfil lingüístico todos los participantes de este grupo aprendieron español desde el nacimiento, sus padres les hablaban en español durante la infancia y en dos casos en los cuales los padres sabían euskera no lo hablaban en casa, ni lo transmitían a sus hijos porque el hablar euskera era socialmente castigado. La educación que recibieron fue totalmente en español y en las participantes más jóvenes el euskera era una asignatura que tomaban una vez por semana en el colegio, pero el nivel de desempeño en la lengua solo les permite entender algunas expresiones simples. Se decidió entrevistar a personas monolingües de español como grupo control de la variedad de español hablada en la zona.

#### ***4.2. Grupo de Bilingües Español – Euskera con dominancia en Euskera.***

Grupo conformado por siete sujetos, de los cuales cinco son mujeres y dos son hombres. La edad promedio del grupo es de 31 años, donde el mayor tiene 63 años y el menor tiene 22 años. Cuatro de los participantes tienen estudios universitarios, dos estudios tecnológicos y uno secundarios. Con respecto a la historia lingüística de este grupo en seis de los siete casos la

lengua de los padres es euskera y en euskera se comunicaban con sus hijos, por tanto adquirieron euskera desde el nacimiento. Uno de los sujetos puede considerarse bilingüe simultáneo, es decir bilingüe desde su nacimiento debido a que con uno de sus padres se comunicaba exclusivamente en español y con el otro en euskera y dentro de la interacción familiar en situaciones en las cuales estuvieran involucrados todos los miembros de la familia la lengua que necesariamente usaban era español.

Con respecto a la lengua usada durante el periodo de escolarización, en seis de los casos alrededor de los cinco o seis años ingresaron a la Ikastola<sup>18</sup>, centro de educación primaria y secundaria donde el medio de instrucción es el euskera y el español es una asignatura y allí aprendieron una variedad del euskera estandarizado llamado euskera batúa. Por tanto la mayor parte de los sujetos que conforman este grupo en casa aprendieron la variedad dialectal del euskera de la región y al ser escolarizados adquirieron la versión estandarizada de la lengua. Con respecto a la adquisición del español en el caso de los cinco participantes, ellos establecen que aunque lo empezaron a practicar más formalmente en el colegio, ya desde antes lo hablaban porque es la lengua de la comunidad.

El participante de mayor edad sólo habla el euskera de la región debido a que el establecimiento de tipos de educación que incluyeran el euskera no sólo como una asignatura

---

<sup>18</sup> Para aclarar este punto se hará referencia a Azurmendi, Larrañaga, & Apalategi (2008:39) quienes resumen los sistemas de enseñanza que rigen al País Vasco y a la Comunidad Foral de Navarra, por medio de los cuales se busca brindar opciones de aprendizaje del euskera y estos son: Modelo – D, donde el medio de enseñanza es el euskera y el español es una asignatura. Modelo A, donde el español es el medio de enseñanza y el euskera es una asignatura. El Modelo B, una parte de las asignaturas en español y la otra en castellano y el modelo X, donde todas las asignaturas son dadas en español.

Las Ikastolas que son centros educativos privados en los cuales la enseñanza se da en el modelo D y que según los datos obtenidos por Azurmendi, Larrañaga, & Apalategi (2008:40) las Ikastolas aparecieron durante la época de Franco a finales de la década de los 60s y fueron fundadas por las organizaciones leales a la lengua vasca y aun se mantienen, constituyen un importante precedente y referencia para comprender la evolución y actual situación de la vasquización del sistema educativo. El número de estudiantes en esos colegios incremento significativamente de 596 estudiantes en sus inicios a más de 69,953 entre 1981 y 1982, teniendo en cuenta la naturaleza semi-clandestina de su existencia y que se crearon principalmente de forma privada o en por colegios religiosos.

sino como un medio de instrucción sólo se implementó a partir de la década de los 80s. Por lo tanto la escolarización de este participante fue totalmente realizado en español.

Los hábitos lingüísticos actuales de los integrantes de este grupo implican un uso equilibrado español - euskera especialmente en situaciones de trabajo, donde se tiende a usar el español como medio de interacción y desempeño y el euskera sigue siendo la lengua de la interacción familiar. En cuanto al uso lingüístico del español en situaciones sociales, los participantes afirman que es mitad y mitad, porque no todas las personas hablan euskera así que tienden a hablar español y solo en situaciones muy especiales la interacción social se da totalmente en euskera. Los participantes afirman además que se sienten más cómodos hablando euskera que español y para ellos el español es una lengua más relacionada con el trabajo, probablemente por haber recibido formación técnica o universitaria en español, y el euskera es una lengua más emocional y asociada con situaciones familiares.

#### ***4. 3. Grupo de Bilingües Español – Euskera con dominancia en Español.***

Este grupo está conformado por seis sujetos cinco mujeres y un hombre, la edad promedio grupal es de 32 años, donde el participante de mayor edad tiene 41 años y el menor tiene 27 años, cinco de ellos tienen estudios universitarios y uno estudios tecnológicos.

Con respecto a la historia lingüística de los participantes en cuatro de los casos sus padres son hablantes de español<sup>19</sup>, es decir que la primera lengua adquirida por estos sujetos fue el español. En los otros 2 casos los participantes establecen que uno de sus padres les hablaba en euskera y el otro en español, aunque por variables sociales asociadas con el uso de la lengua los padres que

---

<sup>19</sup> Los hablantes “euskaldunzarras” (vasco L1), “euskaldunberri” (vasco L2), y los “erdaldunes (hablantes monolingües de castellano) (Urrutia, 2003:527)

hablaban euskera decidieron disminuir la cantidad de euskera hablada de casa e incrementar el uso del español.

En cuanto a la educación formal primaria y secundaria 4 de ellos asistieron a la Ikastola por tanto el euskera era el medio de instrucción en los primeros años y luego la educación técnica o universitaria fue llevada en español. En el caso de los otros dos participantes que fueron a quienes de niños sus padres les hablaban en euskera y luego decidieron hablarles principalmente en español, recibieron su educación primaria, secundaria y universitaria en español y consolidaron su aprendizaje del euskera por interacción con pares en la infancia y adolescencia quienes hablaban euskera y después asistieron a institutos de educación formal de la lengua por más de 15 años. Con respecto a los hábitos lingüísticos actuales de este grupo, consideran que se sienten más cómodos hablando castellano que euskera, pero el euskera es asociado con situaciones sociales y con amigos, mientras que el español en la mayoría de los casos es más familiar y más formal y usado para el trabajo. Los participantes de este grupo casi en su mayoría son hablantes de la variedad estándar de euskera.

A continuación se hará una descripción de los test utilizados durante la investigación.

## **5. Descripción de los test.**

Los sujetos respondieron a dos tareas una de comprensión y una de producción, las cuales son descritas a continuación.

### ***5.1. Test de comprensión de género. (Anexo 2)***

#### ***5.1.1. Descripción.***

Se desarrolló un test de comprensión basado en White y cols (2004), por medio del cual se buscaba determinar el nivel de comprensión de los clíticos de objeto directo en los participantes.

---

Con este fin se plantearon 24 ítems que consistían en una frase o fragmento de diferentes conversaciones. En dichas conversaciones hay dos tipos de ítems; 14 que contienen clíticos que son las preguntas objetivo (38) y 10 en las cuales se daba una frase adjetiva los cuales se denominaron distractores (39). En ambos casos el participante debía deducir por los rasgos de acuerdo del clítico o del artículo y del el adjetivo del objeto al cual se hacía referencia en la conversación y escoger una de las 3 gráficas y seleccionando el número de la opción correspondiente en una hoja de respuesta (ver Anexo 3) y escribir en frente el nombre del sustantivo con el artículo, es decir escribir una FD completa.

(38) 1. Sí, esta mañana casi nos deja el avión, porque no la encontrábamos. – Pregunta objetivo.



(1) 1      2      3. La maleta

(39) 6. Yo tengo uno que se parece a este dorado. – Distractor.



(6) 1      2      3. El vestido

Durante la planeación de la prueba, buscando conservar un balance en el número de objetos masculinos, femeninos, singulares o plurales, se decidió darles una participación exacta por



género tanto a los ítems objetivo como a los distractores. Al no ser tan relevante el rasgo de número en esta investigación se le dio un peso menor, de tal forma que la división de los ítems se dio de la siguiente forma:

Tabla 6. Distribución de los ítems según género y número en el test de comprensión.

	ITEMS OBJETIVO		DISTRACTORES	
	MASCULINO	FEMENINO	MASCULINO	FEMENINO
SINGULAR	4	4	3	3
PLURAL	3	3	2	2

Al desarrollar el test se consideró como una variable importante el que los hablantes de la zona investigada podían ser leístas pero al utilizarse en la mayor parte de los casos elementos inanimados en el desarrollo del test se decidió que se iban a seguir los lineamientos del leísmo estándar del español peninsular en donde para los objetos directos masculinos inanimados de tercera persona se usa el pronombre *lo* y en el caso de los objetos directos femeninos bien sean animados o inanimados, se usa *la* basado en los lineamientos de Fernández-Ordoñez (1993).

Otro punto que se tuvo en cuenta al escoger los objetos fue la diferencia de denominación dialectal de los sustantivos, buscando reducir estos problemas se tomaron algunos de los sustantivos de la prueba de White y cols. (2004) que fue diseñada para la variedad dialectal peninsular y se buscaron elementos que fueran lo más neutros posible.

### 5.1.2. Calificación y Análisis de los resultados.

La calificación del test se llevó a cabo dando un punto por cada respuesta correcta, donde el rango va de 1 a 24 puntos. Debido a que se encontraron algunas diferencias dialectales en cuanto a la denominación de los sustantivos se determinó que al ser de interés principal el género del objeto y no las diferencias léxicas de los sustantivos, desde que el nombre que le dieran al objeto coincidiera con los rasgos del clítico en género y número se puntuaría como válido. Por ejemplo

en el caso del Ítem 7 el cual dice “Esta muy chulo, ¿Cuándo lo compraste?, *lo* hace referencia a un sweater o un saco en mi variedad dialectal y en la suya es un jersey por lo tanto, al comparar con el artículo del sustantivo escrito por los sujetos y al seleccionar la opción adecuada, se toma esta respuesta como correcta. Por tanto hay dos respuestas correctas, las esperadas (es decir las planteadas por el test) y las que con diferencias léxicas cumplieran con los requerimientos de género y número.

Los resultados de la prueba se presentaron de la siguiente forma, 13 de los sujetos obtuvieron una puntuación de 24 puntos, es decir todas sus respuestas fueron correctas. En el caso de los seis sujetos restantes, como se puede observar en la Tabla 7, especialmente dos de los participantes tuvieron problemas. Por tanto para el grupo completo el rango de calificación fue de 16 como la puntuación más baja a 24 como la máxima.

Tabla 7. Conteo de respuestas no válidas por sujeto.

Grupo al que pertenecen	# Participante	Errores Fem	Errores Masculino	Total errores	Puntuación total
M Esp	4	1	1	2	22/24
B Euk	7		2	2	22/24
B Euk	8	1		1	23/24
B Euk	12	5	3	8	16/24
B Euk	13	3	3	6	18/24
B Esp	19	1		1	23/24

Los resultados obtenidos por los participantes indican que aunque a nivel general en los tres grupos la comprensión no es problemática, hay dos casos en los cuales por su calificación se puede pensar que su nivel de comprensión de la función del género es limitada. Es decir parece que no perciben la diferencia entre el femenino y el masculino o por lo menos no les facilita la comprensión en la medida en que le ayuda a una persona que sí controla el género.

## ***5.2. Test de imágenes.***

### ***5.2.1 Descripción.***

El segundo test que respondieron los participantes fue una prueba de producción, en la cual se buscaba que los sujetos generaran una narración de la cual posteriormente se pudieran extraer datos naturales, dichos por los sujetos. Aunque es una prueba en la que el sujeto tiene cierta libertad en la producción, no es totalmente libre, pues se dirige a los sujetos por medio de la presentación de un cuento de imágenes. El cuento que se presentó a los participantes es uno de los cuentos desarrollados por Mayer (1971) en el cual se narra en imágenes la historia de un niño que va a pescar acompañado de sus amigos el perro y la rana, pero cuando están pescando lo que el niño pesca no es un pez, (ver Anexo 4). A las imágenes de este cuento se le hicieron algunas modificaciones como el cambiar la rana por una lagartija y esto se debió a que en otras investigaciones los sujetos llamaban a la rana sapo, entonces esto desbalanceaba la cantidad de sujetos femeninos y masculinos en el relato.

Se decidió utilizar esta prueba por diferentes razones. En primer lugar porque ha sido usada en diferentes ocasiones para este tipo de investigaciones, en segundo lugar porque al ser una historia con imágenes se está orientando a los sujetos a utilizar en su narración estructuras completas y cierto tipo de verbos que permitan obtener los datos que se necesitan, en este caso clínicos. Adicionalmente es una prueba de producción que al ser guiada da más confianza a los participantes y permite establecer con ellos una interacción más cómoda.

Como limitaciones se encuentra que no se puede medir la especificidad porque las descripciones se basan en lo que ocurre con los personajes que son específicos y aunque se encuentran varios elementos inanimados su uso es reducido dentro de la historia y obviamente el desarrollo se centra en los protagonistas que son animados.

Durante la aplicación de la prueba se le presentaba al participante el cuento, para que lo observara y comprendiera de qué se trataba. Este tiempo de preparación tomaba aproximadamente 10 minutos. Luego se le pedía que narrara una historia basada en las imágenes presentadas, durante la narración podía observar las láminas nuevamente.

### 5.2.2. *Análisis.*

Los datos fueron obtenidos de las narraciones producidas por los participantes, en las cuales se extrajeron las construcciones que poseen sustantivos que son complementos directos de los verbos transitivos (38a) y complementos indirectos (38b).

- (38) a. ... y resulta que una tortuga es la que coge la caña. (Participante 13 – BD EUK)  
 b. Cruzan el río y en ese momento la tortuga le suelta la patita al perro. (Participante 4 – M ESP)

Todos los datos fueron grabados, transcritos, y posteriormente se realizó una selección y un conteo de las estructuras de interés. Es necesario resaltar que se decidió contar como válidos sólo los datos en los cuales no hubiera duda respecto al tipo de caso acusativo o dativo al cual hacía referencia. El hablante (39a) es un ejemplo en el cual es claro que en 'morderle' *le* se refiere a la tortuga por tanto es caso acusativo. Se descartaron frases como (39b) en la cual *le* puede referirse a 'de la mano' y en ese caso sería caso acusativo o 'al perro' y entonces el caso sería dativo. En cuanto a (39c) la frase es ambigua y se puede interpretar de maneras diferentes por ejemplo; que la tortuga cogió la caña y sería caso acusativo o si la tortuga le cogió la caña al niño de esa forma el caso sería dativo.

- (39) a. ... luego va el perro donde la tortuga para morderle. (Participante 8 – B EUK)  
 b. ... la tortuga le muerde de la mano al perro (Participante 4 – M ESP)  
 c. ....en el momento que estaba el niño haciendo el agujero para enterrarle, la tortuga se despertó del desmayo que tuvo, le cogió una caña.... le cogió la tortuga la caña. (Participante 5 – M ESP)

En el caso de encontrar autocorrecciones por parte del participante, solo se contó la verbalización autocorregida como en el caso de la frase (40a) donde solo se tuvo como FD 'al perro' que fue la autocorrección. De igual manera hubo fragmentos del discurso en el cual se repetían oraciones, sólo se tiene en cuenta una de las frases en la frase (40b) la parte subrayada que corresponde a la segunda frase dicha por el participante.

- (40) a. ... y se quita la ropa para poder salvar al niño.. oye ... al perro entonces para cuando el niño se ha quitado la ropa.... (Participante 2 – M ESP)  
 b. ... entonces empezó a recoger todos sus cubos todo lo que necesitaba.. Todo lo que necesitó para ir a pescar. (Participante 18 – BD ESP)

En cuanto a la duplicación se contarán solo los casos en los cuales el clítico y la FD se encuentren inmediatamente seguidos (41), en caso contrario (42) aunque la duplicación pueda ser bastante sugerente se evita el conteo de esa frase.

- (41) .... le coge a la tortuga para curarle. (Participante 8 – B EUK)  
 (42) ... el niño se lleva a la tortuga porque no le suelta.. no le suelta la presa. (Participante 4- M ESP)

La presentación de los resultados se llevará a cabo describiendo los datos obtenidos de la muestra participante tanto a nivel general como a nivel grupal. Las cifras serán mostradas en cuanto a frecuencia de caso y frecuencia porcentual.

Las variables que se tienen en cuenta para el análisis de los datos son la D-CL OD, así como los rasgos de [+animación] y [+femenino] de los sustantivos mencionados por los sujetos. De igual forma se observarán las características de [+femenino] y [+acusativo] en los pronombres CL y en los pronombres clíticos duplicados, así como el acuerdo morfológico que presentan con la FD a la cual hacen referencia. Se decidió tener en cuenta estas variables debido a que la [+animación] ha estado relacionada con la presentación de construcciones que contienen D-CL OD (Suñer, 1988) y el rasgo [+femenino] permitirá observar de qué forma se manifiesta el acuerdo de género de los sustantivos en los clíticos y FDs que los participantes producen.

En cuanto al rasgo de [+especificidad] no será una variable a evaluar debido a que las producciones de los sujetos en la prueba contienen el relato y la descripción de situaciones en las cuales se desenvuelven personajes específicos, que son los que contienen las imágenes.

El análisis de los resultados contendrá datos generales de la muestra así como información segmentada por los diferentes grupos. Inicialmente se hará una breve referencia a las construcciones que poseen objetos indirectos y luego nos centraremos en los objetos directos que son el interés principal de esta investigación.

#### 5.2.2.1. Objetos Indirectos.

Los participantes produjeron un total de 45 construcciones que contenían OI, la distribución por grupos fue de 24,4% en los monolingües, 46,7% en los bilingües con dominancia de euskera y 28,9% en los bilingües dominantes español. En todas las construcciones de OI, el clítico se refería a objetos animados (43) y la forma clítica utilizada es la estándar *le*.

- (43) a. ... cruzan el río y en ese momento la tortuga le suelta la patita al perro. (Participante 4 M ESP)  
 b. ...el perro está resentido que le duele la mordedura de la tortuga. (Participante 8 – B EUK)  
 c. ... los tres el niño el perro y lagartija consideran que hay que darle una muerte digna. (Participante 18 – B ESP)

En resumen la producción de construcciones que incluyen clíticos de objeto indirecto en los hablantes de Etxarri Aranatz participantes en este estudio, no difiere de la producción estándar de este tipo de estructuras en otras variantes del español.

#### 5.2.2.2. Objetos Directos.

Los participantes produjeron a nivel general 354 objetos directos incluyendo clíticos (CL), clíticos duplicados por un objeto directo/frase determinante (D-CL OD) y frases determinantes (FDs). La distribución por grupos se muestra en la Tabla 8 en la columna de objetos directos

explícitos. En las dos columnas siguientes se encuentran la cantidad total de clíticos incluyendo los duplicados y el total de FDs. Se puede observar que casi la mitad de los complementos directos son FD solas y hay una leve mayor tendencia en los grupos de M ESP y B EUK a producir más CL que FDs.

Tabla 8. Distribución de objetos directos explícitos por grupos 354

	Objetos directos explícitos	Clíticos	FDs
Monolingüe	118	63	55
Bilingüe dominante Euskera	131	69	62
Bilingüe dominante Español	105	52	53
<b>Total</b>	<b>354</b>	<b>184</b>	<b>170</b>

La Tabla 9 está dividida en las columnas de Clíticos de la cual se han sustraído los clíticos duplicados que forman la columna D-CL OD y la columna de FDs. La información presentada en las filas contiene el número y el porcentaje a nivel general y por grupos del total de OD. Un dato a resaltar en esta tabla es la diferencia porcentual de duplicación del grupo de B ESP con respecto a los otros dos grupos, es decir el grupo de B ESP duplicó en menor cantidad comparativamente con los otros grupos.

Tabla 9. Distribución de objetos directos explícitos por grupo dividido en Clíticos, D-CL OD.

	Clíticos	D-CL OD	FDs
General	139/354 (39,3%)	45/354 (12,7%)	170/354 (48,0%)
Monolingüe	46/118 (39,0%)	17/118 (14,4%)	55/118 (46,6%)
Bilingüe dominante Euskera	45/131 (34,4%)	<b>24/131 (18,3%)</b>	62/131 (47,3%)
Bilingüe dominante Español	48/105 (45,7%)	<b>4/105 (3,8%)</b>	53/105 (50,5%)

La Tabla 10 muestra como la tendencia a la duplicación no solo es variable a nivel grupal, sino también entre sujetos. Se puede observar que hay sujetos de un mismo grupo que no duplican, como es el caso del sujeto 2, y otros que duplican en un 40% como el sujeto 5.

Tabla 10. Distribución individual de CL y D-CL OD

Sujeto	Grupo	D-CL OD	%	NO D-CL OD	%	# Total de CL
1	M Esp	2	18,2	9	81,8	11
2	M Esp	0	<b>0,0</b>	10	100,0	10
3	M Esp	2	28,6	5	71,4	7
4	M Esp	5	38,5	8	61,5	13
5	M Esp	4	<b>40,0</b>	6	60,0	10
6	M Esp	4	33,3	8	66,7	12
7	B Euk	2	28,6	5	71,4	7
8	B Euk	3	27,3	8	72,7	11
9	B Euk	3	50,0	3	50,0	6
10	B Euk	2	25,0	6	75,0	8
11	B Euk	3	33,3	6	66,7	9
12	B Euk	3	30,0	7	70,0	10
13	B Euk	8	44,4	10	55,6	18
14	B Esp	1	14,3	6	85,7	7
15	B Esp	0	0,0	13	100,0	13
16	B Esp	1	20,0	4	80,0	5
17	B Esp	0	0,0	8	100,0	8
18	B Esp	1	7,7	12	92,3	13
19	B Esp	1	16,7	5	83,3	6
		45		139		184

A continuación se presentan algunos ejemplos dichos por los participantes en los cuales se observa el fenómeno de D-CL OD

- (44) a. ....entonces le saca a la tortuga pensando que está muerta. (Participante 1 – M ESP)  
 b. .... la tortuga le muerde al perro. (Participante 3 – M ESP)  
 c. ... ante tal situación se disponen a enterrarle a la tortuga. (Participante 4 – M ESP)  
 d. ... en el momento que salía el niño de sacarle a su amigo el perro del agua.  
 (Participante 5 – M ESP)  
 e. ... Al final consiguieron que la tortuga le soltará al perro. (Participante 10 – B EUK)

#### Rasgo de [+ animación] de las FDs y de la D-CL OD

Los rasgos de animación/no animación han sido asociados en diferentes investigaciones a la presentación del fenómeno de D-CL OD y en algunas investigaciones (Suñer, 1988; Bleam, 1999; Bruhn de Garavito y Atoche, 2006) se ha sugerido que la elección de usar construcciones



que contengan CL tiende a ser preferente cuando los objetos a los cuales se refieren los pronombres poseen el rasgo [+animado]. La siguiente tabla (11) presenta el número de casos y porcentajes generales y por grupo de las FDs y los CL incluyendo los D-CL OD que produjeron los sujetos.

Tabla 11 Distribución de clíticos por rasgo [+animado] de los objetos directos explícitos.

	FD (170)		CL (184)	
	[+animado]	[-animado]	[+animado]	[-animado]
General	61/170(35,9%)	109/170(64,1%)	171/184 (92,9%)	13/184 (7,1%)
Monolingüe	23/55 (41,8%)	32/55 (58,2%)	61/63 (96,8%)	2/63 (3,2%)
B Euk	22/62 (35,5%)	40/62 (64,5%)	66/69 (95,7%)	3/69 (4,3%)
B Esp	16/53 (30,2%)	37/53 (69,8%)	44/52 (84,6%)	8/52 (15,4%)

La asociación sugerida entre CL y objetos con rasgos [+animado] en investigaciones anteriores parece asemejarse a los datos obtenidos de los hablantes de Etxarri Aranatz quienes a nivel general como se puede observar en la Tabla 11, producen objetos directos con el rasgo de [-animado] especialmente en FDs y cuando usan clíticos lo hacen para referirse en mayor tendencia a objetos animados. Tendencia que se mantiene constante en los tres grupos. Esta tendencia de los grupos a producir CL con OD animados puede deberse principalmente a razones de contexto, debido a que dentro de la historia que los sujetos tenían que narrar las situaciones en las cuales los objetos animados eran los protagonistas principales de los hechos y los objetos no eran mencionados anafóricamente y dentro de la narración no necesitaban ser repetidos. Aunque hay algunos ejemplos en los que se observa una preferencia en los sujetos a evitar utilizar CL al referirse a objetos inanimados como en los ejemplos (45).

- (45) ... al estar pescando de tan grande que sería el pez se cayó al río... y después para recuperar la caña, nadó por el río y no pudo recuperar la caña, porque se le llevó la tortuga, entonces el perro que le acompañaba logró llegar a la tortuga y le quitó la caña. (Participante 7 B. EUK)

En el ejemplo (45) se observa que el participante repite tres veces *la caña* y usó una vez el CL *le* para referirse a ella. De las oportunidades en las cuales usó la FD por lo menos en dos había

podido utilizar un CL, porque el objeto ya había sido introducido en el discurso. Otro ejemplo que puede ilustrar esta preferencia es el (46) donde el anzuelo es repetido dos veces más después de ser mencionado y por lo menos una vez puede ser reemplazado con un CL. Por el contrario (47) muestra una frase en la que se refieren a un objeto animado y la utilización del CL es mucho mayor.

(46) ...cual es su sorpresa que de repente ven que se escapa la cuerda con el anzuelo y ven salir del río una gran tortuga que se lleva el anzuelo en su boca, se ponen a deliberar a atacarle a la tortuga para que suelte el anzuelo. (Participante 4 M ESP)

(47) ...pues bueno en un momento determinado coincidió soltar al perro de la tortuga y se lo llevó, de hecho le costó bastante llevárselo pero se lo llevó.

Esta preferencia en la utilización de CLs con objetos animados frente a la posible evitación cuando el objeto es inanimado es un dato interesante, pero debido a la cantidad limitada de datos producidos por los sujetos y el contexto de la historia no es posible llegar a conclusiones generalizables al respecto.

#### El rasgo de [+animación] en la D-CL OD.

La tabla 12 muestra la distribución de los CL solos y de los D-CL OD respecto al rasgo de [+animación]. Al centrarnos únicamente en los datos referentes a la duplicación, se puede observar que hay una preferencia significativa en los participantes a duplicar objetos animados, esta tendencia es tan alta que se puede pensar que la duplicación es casi exclusiva para los objetos animados en los participantes de esta investigación. Como se dijo anteriormente esta es una tendencia constante en algunas variedades dialectales del español y en los participantes de esta investigación parece también ser un rasgo bastante relevante al decidir si usar o no una construcción que involucre duplicación.

Tabla 12. Distribución de clíticos por rasgo [+animado] de los D-CL OD.

(184)	[+animado]	[-animado]
CL (139)	127/184 (69,0%)	12/184 (6,5%)
<b>D-CL OD (45)</b>	<b>44/184 (23,9%)</b>	<b>1/184 (0,5%)</b>

El ejemplo (48) muestra algunas construcciones duplicadas en las que se observa que el OD es animado.

- (48) a. .... y la tortuga le tiró al perro al agua otra vez. (Participante 19- B ESP)  
 b. ... y de repente ven a la tortuga flotando que es la que le ataca al perro. (Participante 3- M ESP)

El ejemplo (49) ilustra el caso de D-CL OD con rasgo [-animado]. Aunque es importante resaltar que al respecto no se pueden establecer afirmaciones concluyentes por limitantes en cuanto al tipo de prueba y la cantidad de datos recogidos.

(49) Erase una vez un niño que iba con su perro y una lagartija a pescar y cuando estaba pescando de repente algo le picó y ... tenía mucha fuerza el que estaba debajo del agua pues le mandó hasta... no le podía dominar la caña y se cayó al suelo y el perro también. (Participante 12 - BD EUK)

Anteriormente se observó que los participantes muestran una tendencia preferente en la utilización de pronombres CL cuando los OD muestran rasgos de [+animación]. La Tabla 13 presenta el porcentaje de uso de las formas clíticas por rasgo de animación, en esta tabla no hay segmentación por CL o D-CL OD sino que están unidos y la proporción está hecha según el número total de casos por el rasgo de [+ o - animación] por cada grupo.

Tanto a nivel general como en los grupos de B EUK y M ESP se observa que *le* es el clítico de preferencia y en el caso de los B ESP las proporciones están distribuidas de forma más equitativa entre los diferentes clíticos.

Tabla 13. Distribución del uso de las formas clíticas por rasgo [+animado] por grupos.

		Le	lo	la
General (184)	[+animado]	114/171 (66,6%)	24/171 (14,0%)	33/171 (19,2%)
	[-animado]	2 /13 (15,3%)	5/13 (38,4%)	6/13 (46,1%)
M ESP (63)	[+animado]	<b>41/61</b> (67,2%)	9/61 (14,7%)	11/61 (18,0%)
	[-animado]		1/2 (50,0%)	1/2 (50,0%)
B EUK (69)	[+animado]	<b>57/66</b> (86,3%)	3/66(4,5%)	6/66 (9,0%)
	[-animado]	2/3 (66,6%)		1/3 (33,3%)
B ESP (53)	[+animado]	16/44 (36,4%)	12/44 (27,3%)	16/44 (36,4%)
	[-animado]		4/8 (50,0%)	4/8 (50,0%)

Los siguientes son algunos de los ejemplos tanto de los B EUK como de M ESP (50) quienes prefieren usar el CL *le* y los ejemplos en (51) son ejemplos de la utilización de *lo* en los B ESP.

- (50) a. ... fue engullido en el agua en el que el perro y lagartija le acompañaron. (Participante 11 – B EUK)  
 b. ... y la tortuga que es la que le ataca al perro. (Participante 3 – M ESP)
- (51) a. ... le dijo a su perro Chiqui que atrapase el anzuelo antes de que se lo llevase la tortuga. (Participante 15 – B ESP)  
 b. ... sus amigos al ver que se había caído corrieron tras él para salvarlo. (Participante 17 – B ESP)

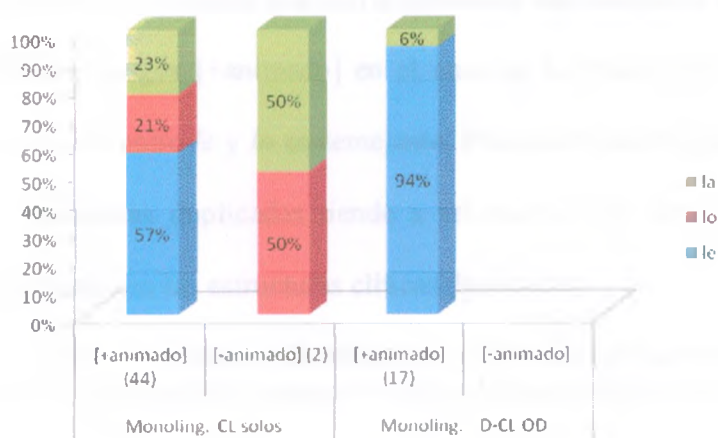
*Clíticos preferidos en la D-CL OD en cuanto al rasgo de [+animación]*

A continuación se presentarán los datos correspondientes a la preferencia en el uso de la forma clítica por grupos y observando el rasgo de [+animación]. En las gráficas la información está dividida de la siguiente forma: las barras de la derecha corresponden a los CL solos (es decir sin los clíticos duplicados) y la(s) o barra(s) de la izquierda a la información de los clíticos duplicados. Cada barra muestra el porcentaje por cada forma clítica *le*, *lo* y *la*.

*Grupo de Monolingües español.*

La Gráfica 13 muestra como en los CL solos aunque en mayor proporción tienden a preferir la forma *le*, hay también una proporción importante de uso de la forma *lo* y *la* en los objetos que muestran rasgos de animación. Esta tendencia cambia significativamente cuando los participantes realizan construcciones que involucran D-CL OD, donde el uso de *le* se vuelve dominante en el caso de los OD animados y no se presenta ningún caso de D-CL OD con objetos inanimados.

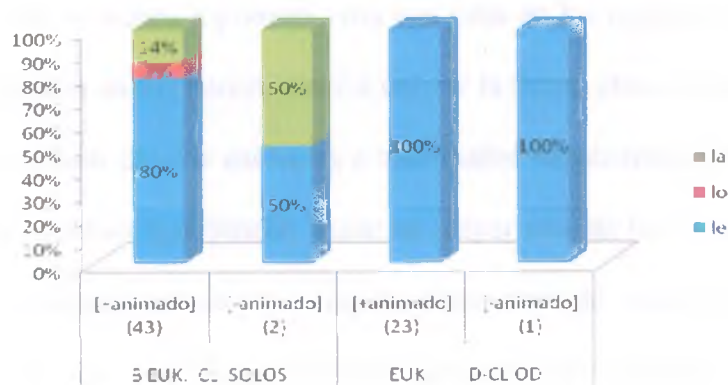
Gráfica 13. Preferencia de utilización de formas clíticas tanto en los CL solos como en D-CL OD por el rasgo de [+animación] en los monolingües.



*Grupo de Bilingües dominantes Euskera.*

La Gráfica 14 muestra que en este grupo la preferencia en el uso de *le* para los CL solos es significativamente alta en ODs que muestran el rasgo de [+animación]. En cuanto a las estructuras duplicadas la forma clítica exclusiva es *le* y esta tendencia se manifiesta tanto para objetos animados como para objetos inanimados (aunque no se pueden hacer conclusiones acerca de los ODs inanimados debido a la limitada cantidad de datos).

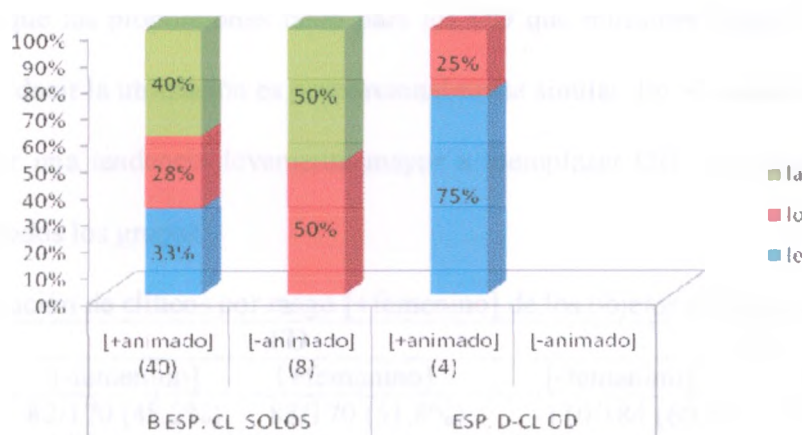
Gráfica 14. Preferencia de utilización de formas clíticas tanto en los CL solos como en la D-CL OD por el rasgo de [+animación] en los bilingües dominantes euskera.



*Grupo de Bilingües dominantes Español.*

La Gráfica 15 muestra que una distribución representativa de las formas clíticas *le*, *lo*, *la* en los ODs con rasgos [+animado] en el caso de los ODs que muestran rasgos de [-animación] la proporción entre *le* y *lo* es semejante. Pero como en los demás grupos la tendencia a utilizar *le* en estructuras duplicadas tiende a ser mucho más alta y no se presentaron casos de ODs inanimados en las estructuras clíticas duplicadas.

Gráfica 15. Preferencia de utilización de formas clíticas tanto en los CL solos como en la D-CL OD por el rasgo de [+animación] en los bilingües dominantes español.



Por lo menos a primera vista con base en los resultados anteriores se observa que hay una tendencia en los participantes a utilizar la forma clítica de tercera persona del caso dativo *le* al reemplazar objetos animados e inanimados especialmente. En los B EUK y en los M ESP, se puede pensar que tienden a usar en mayor medida los pronombres simplificados, mientras que las producciones de los bilingües dominantes de español se observa un leísmo más estándar comparado con el de los otros grupos. Con respecto al rasgo de [+animación] en las construcciones duplicadas, se puede observar que para los monolingües *le* tiende a ser el clítico de preferencia para sustantivos con rasgo animado, pero esta tendencia se agudiza cuando los

hablantes realizan construcciones duplicadas. En cuanto a los bilingües esta es prácticamente la única opción en estructuras duplicadas y es la preponderante al reemplazar un FD por un clítico. En cuanto al grupo de los bilingües con dominancia de español el uso de otros clíticos está más balanceado, aunque cuando hay duplicación la preferencia en el uso de *le* vuelve a incrementarse.

*Rasgo de género y caso de los objetos directos explícitos.*

La Tabla 14 muestra el número de casos y los porcentajes tanto a nivel general como por grupos de la utilización de FDs o CL al referirse a ODs con rasgos [+femenino]. En el caso de las FDs se observa que las proporciones tanto para los OD que muestran rasgos [+femenino] son muy cercanas, es decir la utilización es proporcionalmente similar. En el caso de la utilización de CL, parece haber una tendencia levemente mayor a reemplazar ODs que no poseen el rasgo [+femenino] en todos los grupos.

Tabla 14 Distribución de clíticos por rasgo [+femenino] de los objetos directos explícitos.

	FD		CL	
	[-femenino]	[+femenino]	[-femenino]	[+femenino]
General (354)	82/170 (48,2%)	88/170 (51,8%)	110/184 (60,1%)	74/184 (40,2%)
M ESP (118)	27/55 (49,1%)	28/55 (50,9%)	39/63 (61,9%)	24/63 (38,1%)
B EUK (131)	26/62 (41,9%)	36/62 (58,1%)	41/69 (59,4%)	28/69 (40,6%)
B ESP (105)	29/53 (54,7%)	24/53 (45,3%)	30/52 (57,7%)	22/52 (42,3%)

*Preferencia en las formas clíticas utilizadas desde el rasgo de [+femenino]*

En la Tabla 15 se presentan las distribuciones generales de los CL (incluyendo las estructuras duplicadas) en cuanto a la preferencia en la utilización de formas clíticas. Se puede observar que a nivel general *le* tiende a ser el clítico elegido al reemplazar ODs sin rasgo [+femenino] y en el caso de sustantivos con rasgo [+femenino] las preferencias se distribuyen en porcentajes cercanos entre las formas clíticas *la* y *le*.

Tabla 15. Distribución del uso de las formas clíticas por rasgo [+femenino].

		le (116)	lo (29)	la (39)
General (184)	[+femenino]	33/184 (17,9%)	6/184 (3,2%)	37/184 (20,1%)
	[-femenino]	83/184 (45,1%)	23/184 (12,5%)	2/184 (1,1%)

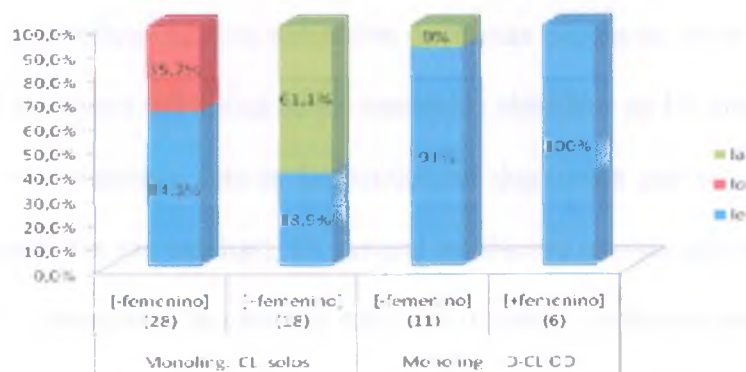
*Uso de las formas clíticas por rasgo [+femenino] en estructuras duplicadas por grupos frente a las formas clíticas de preferencia.*

A continuación se presentan una serie de gráficas que muestran por cada grupo la distribución porcentual segmentada por los CL solos y los clíticos que se encuentran en estructuras duplicadas, teniendo en cuenta el rasgo [+femenino].

#### *Grupo de Monolingües español.*

En la Gráfica 16 se puede observar que para el grupo de monolingües *le* es la forma clítica preferente al reemplazar ODs con el rasgo [-femenino], aunque hay una proporción importante del clítico *lo*; con respecto a la preferencia en las estructuras duplicadas la dominancia de *le* se incrementa y hay un caso en el que no hubo acuerdo de género desde ningún paradigma pronominal. En cuanto a la comparación por el rasgo [+femenino] en los CL solos la forma predilecta es *la* pero cuando hay duplicación se da un uso exclusivo de *le*.

Gráfica 16. Preferencia de utilización de formas clíticas tanto en los CL solos como en la D-CL OD por el rasgo de [+femenino] en los monolingües español.

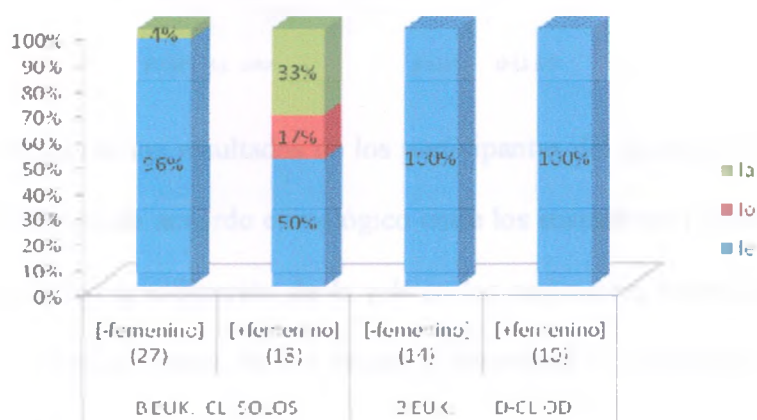




*Grupo de Bilingües dominantes euskera.*

En el grupo de B EUK como lo muestra la gráfica 17, la preferencia en la utilización de la forma clítica *le* es mayor cuando el OD que se reemplaza no posee el rasgo [+femenino] y esta tendencia es más fuerte aun en el caso de las construcciones de D-CL OD, donde *le* es la única forma clítica usada. En cuanto a los OD que poseen el rasgo [+femenino] aunque *le* sigue siendo la opción preferida en los CL solos, *lo* y *la* también tienen participación, *la* en mayor medida. En las estructuras D-CL OD la preferencia por *le* es totalmente dominante.

Gráfica 17. Preferencia de utilización de formas clíticas tanto en los CL solos como en la D-CL OD por el rasgo de [+femenino] en los bilingües dominantes euskera.

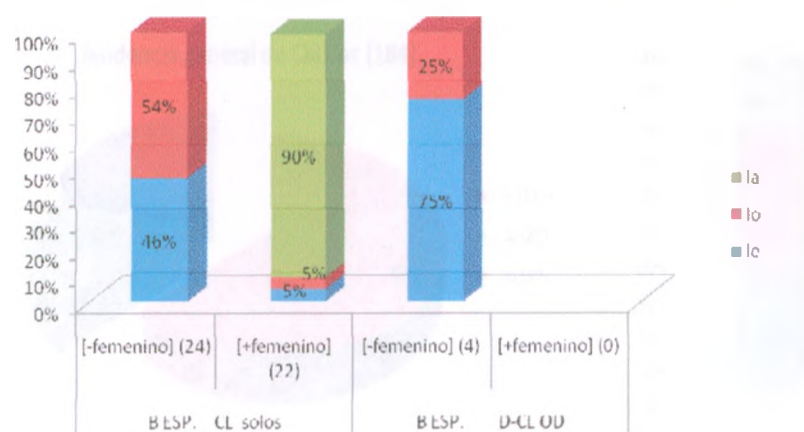


*Grupo de Bilingües dominantes español.*

La preferencia en la utilización de formas clíticas en los B ESP como se observa en la Gráfica 18 muestra a diferencia de los resultados obtenidos en los otros grupos que la preferencia por *le*, es especialmente alta en las estructuras duplicadas que no exhiben el rasgo [+femenino] (aun cuando no son muchas). En general se observa además que en los CL solos que reemplazan un OD [-femenino] la elección está más o menos uniformemente distribuida entre *lo* y *le*, siendo mayor la preferencia por *lo*. En cuanto a las estructuras duplicadas la predilección por *le* se

incrementa. En cuanto a los CL solos que reemplazan estructuras [+femeninas] *la* es el clítico más usado y no se presenta ningún caso de D-CL OD.

Gráfica 18. Preferencia de utilización de formas clíticas tanto en los CL solos como en la D-CL OD por el rasgo de [+femenino] en los bilingües dominantes español.



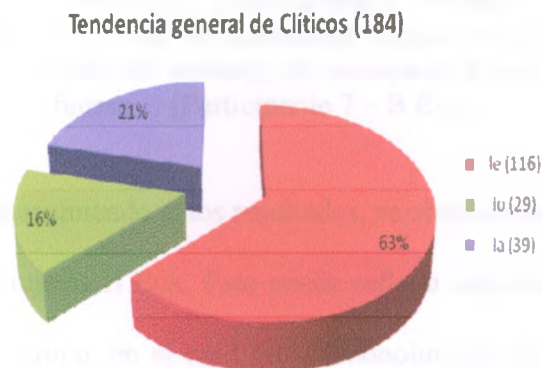
Respecto los resultados de los participantes del grupo B Esp se puede pensar que presentan morfología de acuerdo etimológico entre los sustantivos [+femeninos] y el uso del Acc fem *la* y balance en la utilización de *lo* y *le* en los sustantivos masculinos, por tanto aunque no hay una equivalencia exacta de los rasgos [-femenino] y [+acusativo] que el paradigma etimológico plantea para las FDs que los clíticos están reemplazando. Su elección puede estar más relacionada con el paradigma leísta estándar. En cuanto a la duplicación definitivamente el uso de *le* es más alto, pero no hay una cantidad suficiente de datos para poder establecer conclusiones al respecto.

#### *Tendencia general en el uso de las formas clíticas.*

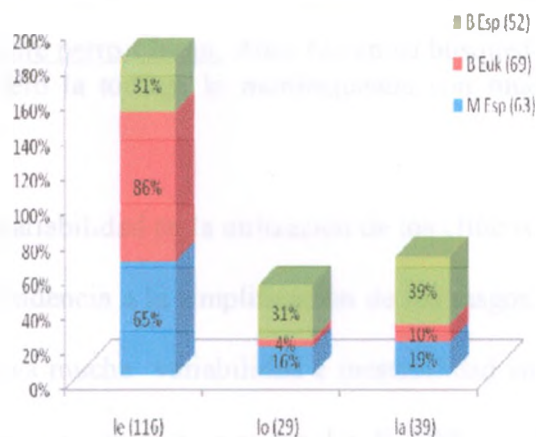
Aunque a lo largo de la presentación de resultados se ha visto de forma indirecta a través de la descripción de los rasgos de [+animación] y [+femenino] la tendencia en la utilización de las formas clíticas, aquí vamos a dedicar un apartado en el cual la información sólo se centra en este punto. Las gráficas 19 y 20 muestran los porcentajes tanto a nivel general como por grupos que

muestran los participantes en su preferencia de utilización de las formas clíticas, inicialmente sólo se hará referencia a los CL (sin la sustracción de los D-CL OD).

Gráfica 19. Distribución de la tendencia general de las formas clíticas.



Gráfica 20. Distribución de la tendencia general de las formas clíticas por grupos.



Se observa en general en los participantes una tendencia importante en la utilización de *le* (Gráfica 19). Al ver los datos segmentados por grupos (Gráfica 20) es definitivamente el de B Euk el que hace un uso mayoritario de *le*, como se evidencia en los ejemplos (52a y b), en segundo lugar el grupo de M ESP que aunque muestra una preferencia significativa en el uso de este pronombre, exhibe también variabilidad en su utilización, es decir, puede utilizar *le* para un OD y luego en un mismo fragmento puede utilizar *la* o *lo* como se ilustra en los ejemplos (53a y b). En cuanto a los B ESP no muestran una tendencia preferente en la utilización de algún clítico y más bien parecen regirse por un paradigma de tipo leísta como se puede observar en el ejemplo (54)

- (52) a. ... y no pudo recuperar la caña porque le llevó la tortuga. Entonces el perro que le acompañaba, logró llegar a la tortuga y le quitó la caña y entonces la tortuga le mordió al perro. (Participante 7 – B Euk)
- b. ... se ve que le está arrastrando... se rompe la cuerda y sale una tortuga con el anzuelo... luego va el perro donde la tortuga para morderle, pero es la tortuga la que le muerde al perro... la tortuga no le suelta, le sigue mordiéndolo. (Participante 8 – B Euk)

- (53) a. El niño le tocó con el palo y pensaba que se había muerto la tortuga y se la llevo con ellos pues para enterrarla y en el momento que estaba el niño haciendo el agujero para enterrarle, la tortuga se despertó del desmayo. (Participante 5 – M Esp)  
 b. ...se apena mucho y decide coger la tortuga y enterrarle como se merece, entonces cuando la esta enterrando, de repente la tortuga se da media vuelta... cuando esta mejor dicho preparando el agujero para enterrarle, que ya tiene hasta unas florecillas y todo para ella, se da cuenta de que la tortuga está vivita y coleando y entonces no necesita enterrarla... (Participante 2 – M esp)
- (54) a. ....viendo la situación en que estaba su pobre perro Chiqui, Aitor fue en su búsqueda y trató de salvarlo de semejante situación, pero la tortuga lo mordisqueaba con mucha fuerza. (Participante 7 – B Esp)

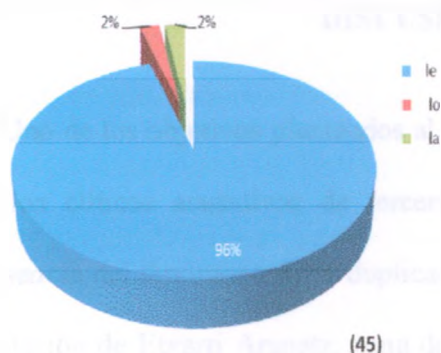
Resumiendo estos resultados, se observa menor variabilidad en la utilización de los clíticos en los sujetos B Euk. Esto puede reflejar una mayor tendencia a la simplificación de los rasgos en este grupo, en el caso de los monolingües se observa mucha variabilidad e inestabilidad en la utilización de los clíticos, a veces pareciera que su uso es al azar y son los B ESP quienes muestran un uso balanceado de las diferentes formas clíticas puesto que estas muestran mayor acuerdo morfológico con el OD de referencia.

#### Duplicación y preferencia de clítico.

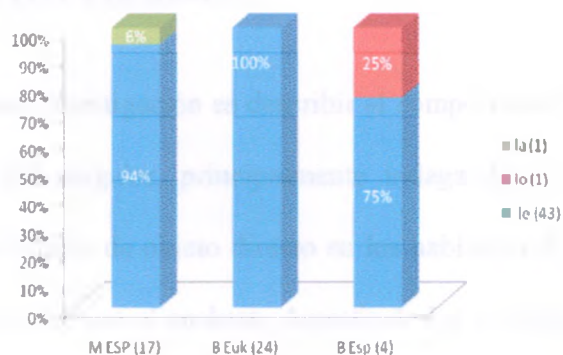
Como ya se ha mencionado anteriormente, los participantes a nivel general en este tipo de estructuras hacen uso principalmente del clítico *le* como se puede observar en las Gráficas 21 y 22. Esta es una tendencia generalizable a todos los grupos. Se puede pensar que los sujetos utilizan un clítico más simplificado, puesto que al tener dentro de la misma oración la FD, los rasgos morfológicos de acuerdo entre el CL y el OD no serían tan apremiantes porque están contenidos en la FD, en (55) se encuentran algunos ejemplos de D-CL OD dados por los participantes.



Gráfica 21. Distribución de los marcadores de caso utilizados en estructuras D –CL OD.



Gráfica 22 Distribución de Pronombres Clíticos y marcador de caso utilizado por grupos.



- (55) a. ... la tortuga traicionera le agarró al perro de la cola. (Participante 5 – M ESP)  
 b. ... y al final ha hecho un hoyo pensando en que le iba a enterrar a la tortuga. (Participante 6 – M ESP)  
 c. ... al final consiguieron que la tortuga le soltará al perro. (Participante 10 – B EUK)  
 d. ... y al final el perro pues le siguió a la tortuga. (Participante 10 – B EUK)  
 e. ... la tortuga le tiró al perro al agua otra vez. (Participante 19 – B ESP)

Luego de esta exposición de los resultados obtenidos del trabajo de campo en Etxarri Aranzatz, el siguiente capítulo se dedica a presentar la discusión y conclusiones de la investigación.

## CAPITULO IV.

### DISCUSIONES Y CONCLUSIONES.

Uno de los objetivos planteados al inicio de esta investigación es describir el comportamiento de los clíticos acusativos de tercera persona del singular, principalmente indagando en la presencia del fenómeno de la duplicación de los clíticos de objeto directo en los hablantes de la población de Etxarri Aranatz, zona de alta interacción con el euskera. A partir de los resultados del estudio de campo se pueden plantear las siguientes conclusiones.

A nivel general se encontró una tendencia en los participantes a utilizar clíticos cuando se refieren a objetos directos que poseen las características de [+animado]. Siendo este un resultado que no se había contemplado en las hipótesis iniciales. Adicionalmente no se pueden establecer conclusiones al respecto debido a que pueden deberse a resultados del contexto y si existe alguna otra explicación no tendríamos en este punto una respuesta convincente. Aunque resultados similares fueron encontrados al comparar los datos obtenidos en esta investigación con la investigación de Bruhn de Garavito y Atoche (2006) en donde los participantes de dicha investigación en un 93,4% de las veces que utilizaron un CL lo hicieron para referirse a un objeto [+animado] frente a un 6,6% en las que utilizaron un clítico para referirse a un objeto [-animado] y en los resultados de esta investigación la proporción fue del 92,2% para referirse a un [+animado] y del 7,1% para referirse a un [-animado].

A nivel general en la muestra investigada se encontró una tendencia importante en la utilización de la forma clítica *le* tanto para referirse a objetos [+femeninos] y [-femeninos]. Pero esta tendencia fue variable al observar los resultados por grupo, donde los grupos de bilingües dominantes euskera y los monolingües español mostraron una predisposición mayor en su uso, aunque en los bilingües euskera esta dominancia de *le* es más estable que en los monolingües

español quienes a veces hacen un uso más variable de esta forma clítica. Por el contrario los bilingües dominantes español tienden a usar en proporciones similares las tres formas clíticas, aunque no hay una explicación al respecto se puede pensar que su uso de los pronominales clíticos corresponde a un paradigma leísta más estándar. Los resultados que se presentan en el grupo de monolingües de español se asemejan con los obtenidos por Bruhn de Garavito y Atoche (2006) en cuanto a la inestabilidad en su uso, aunque en los datos de esta investigación la forma clítica de preferencia es *le* en un 65% en los participantes de dicho grupo y en la investigación de Bruhn de Garavito y Atoche fue *lo* en un 57%.

Una de las principales preguntas de esta investigación era indagar en si el fenómeno de la duplicación estudiado en diferentes variedades dialectales del español y principalmente en variedades de contacto se presentaba en la variedad del español hablado en Etxarria Aranatz, variedad de fuerte contacto con el euskera. Los resultados obtenidos en el estudio de campo muestran que efectivamente sí se presenta este fenómeno en la variedad dialectal de Etxarria Aranatz. A continuación se presentan la tabla que describe los porcentajes de este fenómeno en nuestro estudio comparado con los resultados obtenidos por Bruhn de Garavito y Atoche (2006). Al comparar ambas tablas se observa que la proporción (en negrilla) es similar y ésta se incrementa al confrontarla con la de nuestro grupo de monolingües, debido a que el grupo investigado por Bruhn de Garavito y Atoche es de monolingües español en una zona de contacto con el quechua.

Table 3. *Distribution of overt direct objects.* (Bruhn de Garavito y Atoche, 2006:100)

Clitics	Clitic doubled DPs	DPs
207 (35.5%)	112 (19.21%)	264 (45.28%)

Tabla 9. Distribución de objetos directos explícitos por grupo dividido en Clíticos, D-CL OD.

	<b>Clíticos</b>	<b>D-CL OD</b>	<b>FDs</b>
General	139/354 (39,3%)	45/354 (12,7%)	170/354 (48,0%)
Monolingües	46/118 (39,0%)	17/118 (14,4%)	55/118 (46,6%)

Los resultados encontrados en el estudio de campo nos permiten concluir que el fenómeno de la duplicación de los clíticos acusativos de tercera persona se presenta tanto en los grupos monolingües español como en los grupos bilingües con dominancia euskera y con dominancia español, aunque en este último grupo se presenta en menor frecuencia. Esta variabilidad en la ocurrencia del fenómeno de la duplicación se da tanto intra-grupos como intra-sujetos y estos resultados son coincidentes con los obtenidos por Bruhn de Garavito y Atoche (2006).

Bruhn de Garavito & Atoche (2006) encontraron que en todos los casos la duplicación fue realizada a objetos [+específicos] y [+animados] y en muy pocos casos se duplicaron objetos inanimados. Esto es consistente con los planteamientos de Uriagereka (1995); Suñer (1988) y otros. Pero no fueron consistentes con los planteamientos de Suñer (1989); Atoche (2001); Sánchez (2004); De Mello (2004) entre otros, quienes plantean que en la variedad del español andino hay duplicación de objetos inanimados. De acuerdo con Suñer (1988) y Uriagereka (1995) en esta investigación se encontró una alta tendencia del 98% a duplicar objetos directos con el rasgo [+animado]. Por tanto se puede considerar que una de las características tenidas en cuenta por los hablantes de la variedad del español hablado en Etxarri Aranatz en el momento de duplicar es que el objeto que duplican sea animado.

En investigaciones como la de Bruhn de Garavito y Atoche (2006) se encontró que existe variabilidad en el pronombre clítico con el cual los participantes duplican un OD. En esta investigación se encontró muchísima variabilidad en el grupo de monolingües especialmente al



utilizar un pronombre clítico refiriéndose a un mismo objeto directo, pero en los casos en los que se presentó duplicación la variabilidad disminuyó y la forma clítica *le* pasó a ser dominante.

Con respecto a la pregunta de si el español de Etxarri Aranatz es una variedad leísta y duplicadora de CL OD la respuesta es sí y esta afirmación se sustenta en la alta proporción de utilización de la forma clítica *le*, tanto al usar clíticos solos como duplicados, siendo además la duplicación un factor que incrementa el uso de *le* en todos los grupos. Este uso de la forma clítica *le* al duplicar objetos directos también se presenta en la variedad del español andino hablado en la zona de Ocopa en Perú y referido por Atoche (2001) quien plantea “La falta de concordancia más recurrente es la de caso, en otras palabras en Ocopa se utilizan los pronombres *le* y *les* para duplicar complementos de objeto directo” (Atoche, 2006:82). Por tanto se puede sugerir que la duplicación de clíticos de objeto directo de la variedad del español hablado en Etxarri Aranatz se caracteriza por duplicar objetos con rasgos [+animado] usando clíticos y la forma clítica que utilizan en mayor medida es *le* que corresponde desde un paradigma etimológico a la forma pronominal de la tercera persona del singular del caso dativo.

Con respecto a las predicciones iniciales estas fueron probadas en gran parte aunque tal vez el alcance de las mismas puede ser replanteado. En primer lugar se estableció que si el fenómeno de la duplicación es lícito y propio del español esto sería evidenciado en la similaridad en la producción de construcciones D-CL OD en todos los grupos. Definitivamente se encontró duplicación principalmente en el grupo de bilingües dominantes euskera y en el grupo de monolingües. El encontrar una tendencia importante de duplicación en el grupo de monolingües incluso con una proporción muy por encima de la que se presentó en los bilingües dominantes español es un hallazgo que no se había contemplado y frente al cual en este momento no se tendría una respuesta satisfactoria. Sería interesante profundizar en este punto en investigaciones

posteriores, pero en todo caso este resultado puede servir como contra argumento frente a teorías de contacto de lenguas, pues si fuera el contacto responsable de este fenómeno uno podría pensar que la proporción debería ser similar en los bilingües más que en los monolingües. De igual forma, puede ser un contra argumento frente a planteamientos que establecen que el fenómeno de la duplicación y la variabilidad o falta de acuerdo en el clítico con el objeto directo se deba a un déficit de los aprendientes de segunda lengua pues en este caso los monolingües aprendieron español desde su infancia y en la mayoría de los casos sus padres no hablan euskera.

Con respecto al considerar que en las construcciones duplicadas hay una mayor tendencia a duplicar cuando los objetos muestran el rasgo de [+animación] es una característica que se encontró en las estructuras duplicadas de los hablantes de la variedad de Etxarri Aranatz pero esta caracterización no puede ser concluyente pues la prueba presentaba limitantes al respecto. Aunque sería interesante en el futuro evaluar si este rasgo es un requisito para la duplicación es un elemento característico en la duplicación y el español lo permite de manera similar a como ocurre en las construcciones que involucran objetos indirectos. En todo caso en todos los grupos hubo una preferencia consistente al respecto y las proporciones fueron similares a las encontradas en otras investigaciones.

La utilización de la forma clítica dativa de la tercera persona del singular *le* refleja de cierta forma una tendencia a la simplificación de los rasgos de género y de caso en el uso de los pronombres clíticos en los hablantes de esta variedad de español. Es llamativo además que esta tendencia se acentúe en construcciones duplicadas. En esta investigación no se puede explicar la razón pero se puede sugerir que el hecho de encontrarse en la misma oración el clítico y su FD puede disminuir la necesidad del hablante de hacer coincidir los rasgos del clítico con los rasgos del FD duplicado pues los rasgos ya están contenidos en la FD.

Por otro lado las investigaciones de Suñer (1989); De Mello (2004); Atoche (2001); Bruhn de Garavito & Atoche (2006) son evidencia de cómo este fenómeno también se presenta de forma recurrente en hablantes monolingües y en algunas variedades del español que se encuentran o no en situaciones de contacto.

Se considera que los datos recolectados en esta investigación sirven como argumentos a favor de la hipótesis en la cual se plantea que el español es el responsable de la presentación del fenómeno de la duplicación. Pues el que se presente también en esta zona peninsular de contacto en una proporción similar a la que se presenta en otras zonas de América en las cuales se ha investigado el fenómeno permite desmitificar creencias en las cuales se responsabiliza a las lenguas nativas de base como generadoras del cambio en el español. Adicionalmente el que se presente el fenómeno con rasgos similares tanto en esta zona de contacto peninsular como en otras en América y en zonas que no tienen contacto con lenguas nativas da mucha más fuerza a este planteamiento.

De hecho apoyándonos en la investigación de De Mello (2004) quien observa el fenómeno de la duplicación en doce ciudades en las cuales la lengua principal es español tanto en Latino América como en la Península Ibérica y encontró mucha variabilidad en la frecuencia de uso siendo más alta en Buenos Aires y La Paz frente a las demás ciudades. Desmitifica además el que se considere que este fenómeno es típico del habla americana, al encontrar clíticos duplicados en el corpus madrileño. Descarta también la idea de que el D-CL OD puede resultar debido a la influencia de lenguas indígenas pues aunque sí se presenta en áreas de contacto con población indígena como La Paz, Lima y México también una alta frecuencia de presentación en Buenos Aires, Caracas y Madrid, zonas en las cuales no hay tanto contacto con lenguas nativas.

En conclusión y como un cuestionamiento final se desarrolló la siguiente tabla haciendo una comparación sincrónica del fenómeno de la duplicación de la duplicación de clíticos de objeto directo. En el cuadro se presentan los países en los cuales se ha observado el fenómeno, al lado se muestra las lenguas de contacto y algunas de sus características, así como los países o las ciudades en las cuales no hay lenguas de contacto.

Tabla 16. Algunos Países donde se presenta el fenómeno de la duplicación

País	Lengua de contacto	Características de la lengua
México	Náhuatl	Polisintética <sup>20</sup> (Ramírez, 2006) Aglutinante <sup>21</sup> (Ramírez, 2006) Frase nominal pobre, no hay caso Frase verbal rica con concordancia de objeto
Chile	Mapuche	Altamente aglutinante (Smeets, 2008) Hace uso de sufijación, reduplicación y compuestos. Morfología verbal compleja Morfología nominal simple Orden de palabras libre
Perú y Bolivia	Quechua	Lengua aglutinante (Merma Molina, 2007) Importancia de la información nueva y vieja. (Sánchez, 2003) Frase verbal rica Lengua de tipo SOV (Atoche, 2001) Ausencia de concordancia de género (Atoche, 2001)
España (País Vasco y Etxarri Aranatz)	Euskera	Aglutinante Ergativa Frase nominal y verbal rica Ausencia de concordancia de género
España (Madrid)		
Argentina (Río de la Plata)	Italiano?????	

<sup>20</sup> Polisintética (el núcleo de la frase es el verbo y el resto de las partes de la oración se distribuyen según lo que se quiera expresar, por tanto existe libertad en el orden de las palabras)

<sup>21</sup> Lengua aglutinante (por tanto las palabras tienen una compleja estructura interna en las que se pueden distinguir varios sufijos a la vez adheridos a una raíz, es decir la raíz permanece constante y las relaciones gramaticales se expresan por la anexión y combinación de diversos tipos de sufijos.)

Si el fenómeno de la duplicación del objeto directo no es un elemento lícito y propio del español entonces ¿por qué se presenta en tantas variantes del español hablado alrededor del mundo? La caracterización principal de este fenómeno implica la simplificación del sistema pronominal en cuanto a género y caso, pero nunca se pierden elementos como la persona. Adicionalmente De Mello (2004) plantea algunos ejemplos del Poema del Mío Cid en el cual se encuentran frases en las cuales hay duplicación de los clíticos de objeto directo, por tanto este fenómeno se presenta no solo sincrónicamente sino que hay evidencia diacrónica de su existencia.

Un punto interesante a retomar en futuras investigaciones, es indagar si en otras situaciones de contacto al hacer una distribución por grupos como la realizada aquí, se mantienen tendencias altas en los monolingües y bilingües al utilizar *le* en situaciones de duplicación y si como en esta investigación la inconsistencia en el uso de diferentes formas clíticas al referirse a un mismo objeto se presenta y si esto ocurre ¿cómo se da en cada grupo?. Con respecto a esta variedad del español indagar en mayor profundidad que condiciones favorecen la duplicación y si el grupo de bilingües dominantes español tiende a duplicar en menor grado es un resultado consistente en otras replicas de esta investigación.

## REFERENCIAS.

- Aoun, J. (1979). *On goverment, case marking and clitic placement*. Cambridge, Mass: MIT manuscript.
- Aoun, J. (1981). *The formal nature of anaphoric relations*. MIT: Unpublished Ph.D. dissertation.
- Arregi, K. (2001, November 9). *Focus and word order in Basque*. Retrieved Julio 7, 2009, from <http://home.uchicago.edu/~karlos/Arregi-focus.pdf>.
- Atoche, C. (2001). *Lenguas en contacto: El caso del español andino*. London: M.A. Dissertation.
- Azurmendi, M.-J., Larrañaga, N., & Apalategi, J. (2008). Bilingualism, identity, and citizenship in the Basque Country. *Bilingualism and identity: Spanish at the crossroads with other languages*. , 35 - 62.
- Barreña, A. (2000). La adquisición de comp por un niño bilingüe vasco-español. *Revista Española de Lingüística*. 30 (2) , 469-486.
- Bleam, T. M. (1999). *Leista Spanish and the syntax of clitic doubling*. University of Delaware: PhD dissertation.
- Bonet, E. (1995). Feature Structure of Romance Clitics. *Natural Language and Linguistic Theory*, 607-647.
- Borer, H. (1984). *Parametric Syntax*. Dordrecht: Foris.
- Bruhn de Garavito, J., & Atoche, C. (2006). Variability in contact Spanish: Implications for second language acquisition. *L2 Acquisition and Creole Genesis* , 87 - 111.
- Centro de Cultura Vasca. (2008, Diciembre 18). *Hiru.com. El Verbo*. Retrieved Diciembre 12, 2008, from [http://www.hiru.com/euskara/euskara\\_01150.html](http://www.hiru.com/euskara/euskara_01150.html)
- Cuervo, M. C. (2002). Spanish clitics: three of a perfect pair. *The Syntax project, University of Toronto*, 1-50.
- De Granda, G. (1999). *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructura, situaciones y transferencias*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico.
- De Granda, G. (2003). Un caso complejo de convergencia morfosintáctica por contacto en el español andino. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 1 , 87-96.
- De Mello, G. (2004). Doblaje clítico de objeto directo posverbal: "Lo tengo el anillo". *Hispania*. 87 (2) , 336-349.
- Departamento de Cultura. Comunidad Autónoma del País Vasco. (2009). *IV Mapa sociolingüístico 2006*. Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del País Vasco.

Eisenchlas, S. (2003). Clitics in child Spanish. *First language*, 23 (2) , 193-211.

Elosegui, K. (1997). La adquisición de los casos del euskara (lengua vasca) y de las preposiciones del castellano por un niño bilingüe. *Actas do I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo* (pp. 303-314). Vigo: Universidade.

Escobar, A. M. (2000). *Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica.

Escobar, A. M. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

Etxebarria, M. (2004). Español y euskera en contacto: resultados lingüísticos. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2 (4) , 131-145.

Fernández, J. (2009, July 7). *Ergativer Kasus - Caso ergativo*. Retrieved from Lexikon der linguistic und Nachbardisziplinen: <http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/lexikon%20der%20linguistik/e/Ergativer%20Kasus.htm>

Fernández-Ordóñez, I. (1993). "Leísmo, laísmo y loísmo estado de la cuestión". In O. Fernández Soriano, *Los pronombres átonos*. Madrid: Taurus, 63-96.

Franco, J. (1993). On the object agreement in spanish. (U. o. California, Ed.)

Godenzzi, J. C. (1991). Discordancias gramaticales del español andino en Puno. *Lexis: Revista de lingüística y literatura XV* , 107-118.

Godenzzi, J. C. (2006). Spanish as a lingua franca. *Annual review of applied linguistics* , 26, 100.

Gros, M. (2007). *Recuperación del euskera en Navarra. Un estudio sociolingüístico sobre la evolución del euskera en el último cuarto del siglo XX*. Bilbao: Jagon Saila Euskaltzandia.

Guijarro-Fuente, P., & Ortiz López, L. A. (2008). Creole/Spanish contact and the acquisition of clitics on the Dominican-Haitian border. *International Journal of bilingualism*. 12 (4) , 231-262.

Gutiérrez, M. J., & Silva-Corvalán, C. (1993). Clíticos del español en una situación de contacto. *Revista Española de Lingüística*, 23, 2 , 207 - 220.

Harley, H., & Ritter, E. (2002). Person and Number in Pronouns: A Features-Geometric Analysis. *Language* 78 (3) , 482-526.

Heap, D. (2000). Morphological complexity and Spanish object clitic variation. In C. W. (eds.) (Ed.), *Selected Papers from the XXXth Linguistic Symposium on Romance Languages, Gainesville, Florida, Feb. 2000*. (pp. 55-67). Amsterdam: John Benjamins.

Heap, D. (2005). Constrains Optimality: Clitic sequences and Feature Geometry. In L. Heggie, & F. Ordóñez, *Clitic and affix combinations. Theoretical Perspectives* (pp. 81-102). Amsterdam: John Benjamins.

Heredia, R., & Altarriba, J. (2008). *An introduction to Bilingualism: Principles and processes*. New York: Lawrence Erlbaum Associates.

Hualde, J. I., Olarrea, A., & Escobar, A. M. (2001). *Introducción a la lingüística hispánica*. Madrid: Cambridge University Press.

Hurtado, A. (1989). Las cadenas clíticas. *Revista Argentina de Lingüística* 5 , 77-133.

Jaeggli, O. (1982). *Topics in Romance Syntax*. Dordrecht: Foris.

Klee, C. (1990). Spanish-Quechua Language Contact: The Clitic Pronoun System in Andean Spanish. *Word* , 35-46.

Klee, C., & Ocampo, A. M. (1995). The expression of past reference in Spanish narratives of Spanish-Quechua bilingual speakers. In Spanish in four continents. C.Silva-Corvalán (ed) , 52-70.

Luján, M. (1987). Clitic doubling in Andean Spanish and the Theory of Case Absorption. *Language and language use: Studies in Spanish*.

Mayer, M. (1971). *A Boy, a Dog, a Frog And a Friend*. New York: Dial Books for Young Readers.

Merma Molina, G. (2007). *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. Alicante: Tesis Doctoral.

Minaya, L., & Luján, M. (1982). Un patrón sintáctico híbrido en el habla de los niños bilingües en quechua y español. *Lexis: Revista de lingüística y literatura* 6, (2) , 271-294.

Montrul, S. (2004). Subject and object expression in Spanish heritage speakers: A case of morpho-syntactic convergence. *Bilingualism: Language and Cognition* 7 , 125-142.

Montrul, S. (2004). *The acquisition of spanish*. Philadelphia: John Benjamins .

Moreno, F., & Otero, J. (2006). *Demografía de la lengua española*. Alcala de Henares: Instituto Complutense de Estudios Internacionales.

Myers-Scotton, C. (2002). *Contact linguistic: bilingual encounters and grammatical outcomes*. New York: Oxford University Press.

Niño-Murcia, M., & Rothman, J. (2008). Spanish-contact bilingualism and identity. *Bilingualism and Identity: Spanish at the crossroads with other languages* . , 11-32.



- Ortiz de Urbiná, J., & Hualde, J. I. (2003). *A grammar of Basque*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Palacios Alcaine, A. (2006). Situaciones de contacto lingüístico en Hispanoamérica: español y lenguas amerindias. *Actas del VI Congreso Internacional de 2003 / coord. por José Luis Girón Alconchel, José Jesús de Bustos Tovar*, 3, 2983-2992.
- Perales, S. (2007). "La adquisición de los pronombres de OD y OI en español": Entre la sintaxis y el discurso. *Actas del III foro de profesores de español como lengua extranjera*, 203 - 208.
- Perlmutter, D. M. (1971). *Deep and Surface Structure Constraints in Syntax*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Pineda, L. A., & Meza, I. B. (2005). The Spanish pronominal clitic system. *Procesamiento del lenguaje natural*. 34, 67-104.
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL. *Linguistics* 18, 518-618.
- Ramírez Trujillo, A. P. (2006). Clitic doubling among Spanish - Nahuatl bilingual children. "Crosslinguistic Influence: A case of clitic doubling among Spanish-Nahuatl bilingual children". London: The 9th HLS (Hispanic Linguistics Symposium).
- Roca, A. (1996). *Spanish in contact: Issues in bilingualism*. Somerville: Cascadilla Press.
- Rozencveig, V. U. (1976). *Linguistic interference and convergent change*. The Hague: Mouton.
- Saltarelli, M. (1989). Syntactic shift and the creation of clitics in Romance. C. Kirschner, & J. Decesaris, Eds. *Studies in Romance Linguistics. Selected papers from the Seventeenth Linguistic Symposium on Romance Languages (XVII. LSRL)*, 347-364.
- Sánchez, L. (1999). D0, AgroO features and the direct object pronominal system of Andean Spanish. (J. Gutiérrez-Rexach, & F. Martínez-Gil, Eds. *In advances in Hispanic Linguistics*, 530-545.
- Sánchez, L. (2004). Functional convergence in the tense, evidentiality and aspectual system of Quechua Spanish bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*. 7, 147-173.
- Sánchez, L. (2003). *Quechua-Spanish Bilingualism. Interference and Convergence in Functional Categories*. Amsterdam: John Benjamin.
- Silva-Corvalán, C. (1986). Bilingualism and language change: The extension of *estar* in Los Angeles Spanish. *Language*. 62, 587-608.
- Silva-Corvalán, C. (1990). Current issues in studies of language contact. *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. 70 (1), 162-176.

- Silva-Corvalán, C. (1991). Spanish language attrition in a contact situation with English In First Language Attrition. *H.W Seliger and R.M. Vago (eds)* , 151-171.
- Smeets, I. (2008). *A grammar of Mapuche*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Somesfalean, S. (2007). *On the form and interpretation of clitics*. Université du Québec A Montréal: Comme exigence partielle du doctorat en linguistique.
- Sportiche, D. (1993). Clitic constructions. (J. Rooryck, & L. Zaring, Eds.) *Phrase structure and the lexicon* , 213-276.
- Suñer, M. (1999). Clitic doubling of strong pronouns in Spanish an instance of object shift. *Grammatical analyses in Basque and Romance linguistics*. 187 , 233-256.
- Suñer, M. (1989). Dialectal variation and clitic-doubled direct object. (C. Kirschener, & J. Decesaris, Eds.) *Studies in Romance Linguistics. Selected papers from the Seventeenth Linguistic Symposium on Romance Languages* . , 377-395.
- Suñer, M. (1988). The role of agreement in Clitic-Doubled Constructions. *Natural Language & Linguistic Theory*, 6 (3) , 391 - 434.
- Uriagereka, J. (1995a). An F position in Western Romance. (K. E. Kiss, Ed.) *Discourse Configurational Languages* , 153-175.
- Uriagereka, J. (1995b). Aspects of the syntax of clitic placement in Western Romance. *Linguistic Inquiry*, 26 (1) , 79-123.
- Uriagereka, J. (1999). Minimal Restrictions on Basque Movements. *Natural Language & Linguistic Theory*. 17 (2) , 403-444.
- Urrutia, H. (2003). Los clíticos de tercera persona en el país vasco. *Revista de Filología y su Didáctica*, 26 , 517-538.
- White, L., Valenzuela, E., Kozłowska, M., & Leung, I. (2004). Gender and number agreement in nonnative Spanish. *Applied Psycholinguistics*. 25 , 105-133.
- Winford, D. (2003). *An Introduction to Contact Linguistics*. London, England: Blackwell Publishing.
- Zagona, K. (2002). *The Syntax of Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.

## Anexo 1.

### CONSENTIMIENTO INFORMADO

#### Lenguas en Contacto

Un grupo de investigadores constituido por Joyce Bruhn de Garavito y Adriana Diez (The University of Western Ontario) esta investigando la influencia que tiene el contacto de lenguas como el español y el euskera en la evolución del español. La información obtenida de este estudio será analizado y puede ser presentado en diferentes conferencias y publicado como artículo en diferentes revistas.

#### INVITACION

Si usted está de acuerdo en tomar parte en este estudio, nosotros le pediremos que lleve a cabo diferentes pruebas. En primer lugar, se le pedirá que llene un cuestionario de su perfil lingüístico, en el cual usted nos dirá acerca del uso de su(s) lengua(s) durante su niñez y en el presente. Luego le pediremos que realice una prueba de evaluación de su nivel de euskera o/y de español, para determinar su nivel. Finalmente, la prueba en si, consiste de tres tareas. En la primera, a usted se le mostrará un cuento en imágenes y usted debe contar una historia tomando como referencia las imágenes vistas. En la segunda usted deberá contar una experiencia personal o un mito o una leyenda que usted conoce por un mínimo de 10 minutos. Estas dos primeras pruebas serán grabadas en audio y luego transcritas, solo para facilitar el análisis de los datos y su identidad se mantendrá anónima. Finalmente usted deberá escoger una única respuesta en algunas preguntas donde tendrá diferentes opciones de selección. Estas pruebas se llevaran a cabo en la biblioteca y tendrán una duración aproximada de dos horas en total.

#### PARTICIPACION VOLUNTARIA

La participación en este estudio es voluntaria. Usted puede negarse a participar, rehusarse a responder cualquier pregunta o solicitud de este estudio en cualquier momento, sin ninguna consecuencia o efecto.

#### RIESGOS Y BENEFICIOS

No hay ningún riesgo conocido para los participantes en este estudio. Usted no recibirá ningún beneficio personal por participar pero su participación nos puede ayudar a ampliar nuestro conocimiento y comprensión del impacto de las lenguas en contacto.

#### COMPENSACIÓN

En reconocimiento por su colaboración con el estudio usted recibirá 12 euros en total, por el tiempo que usted gaste realizando la prueba.

#### CONFIDENCIALIDAD

Por favor no escriba su nombre en las diferentes pruebas. En cada una de las pruebas que usted realice, se le asignará un número, el cual aparecerá en cualquier documento o archivo relacionado con este estudio. La información de este estudio, será mantenida en un computador en una oficina segura. Si los resultados del estudio son publicados, su nombre no será usado y no habrá información que de pistas acerca de su identidad y está no será descubierta, ni publicada.

#### CONTACTOS

Si tiene alguna pregunta acerca del estudio, usted puede contactar a Joyce Bruhn de Garavito al número o correo electrónico que aparece abajo.

Si usted tiene preguntas acerca de sus derechos como participante de una investigación puede contactar la Oficina Ética de Investigaciones, de la Universidad de Western Ontario al 519-661-3036 o al [ethics@uwo.ca](mailto:ethics@uwo.ca).

**CONSENTIMIENTO INFORMADO****LENGUAS EN CONTACTO**

He leído la Carta de Información, he recibido la explicación de la naturaleza del estudio y estoy de acuerdo con participar. Todas las preguntas han sido respondidas de forma satisfactoria.

Fecha:

.....

Nombre (letra script)

.....

Firma

.....

Nombre de la persona que obtuvo el consentimiento

.....

Firma de la persona que obtuvo el consentimiento

.....

## Anexo 2.

## PERFIL LINGÜÍSTICO

(Esta información permanecerá anónima)

Fecha \_\_\_\_\_

# Sujeto \_\_\_\_\_

## A. Información Personal

- Sexo:                      Masculino                      Femenino
- Año de nacimiento: \_\_\_\_\_
- Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_
- Ocupación: \_\_\_\_\_
- Más alto nivel de escolaridad:    Secundario                      técnico/tecnólogo                      Universitario
- Si usted no nació en la provincial de Navarra o Echarri, a qué edad usted se mudó a vivir aquí?

## B. First Language(s)

Cuál es (son) su(s) primera(s) lengua(s)? \_\_\_\_\_

¿Qué lengua habla su:

Su madre? \_\_\_\_\_

Su padre? \_\_\_\_\_

¿Usted aprendió su(s) primera(s) lengua(s) desde su nacimiento?      Si      No

• Si su respuesta es 'No', por favor explique:

\_\_\_\_\_

¿Qué lengua(s) usted hablaba en su casa cuando era niño? \_\_\_\_\_

¿Hablando cuál lengua usted se siente más cómodo? \_\_\_\_\_

• Si esta no es la lengua que se hablaba en su casa, por favor explique su preferencia.

\_\_\_\_\_

## C. Bilingües Español / Euskera (si usted aprendió Español como una segunda lengua por favor omita esta sección)

Si usted hablaba Español en casa, con quien hablaba?

Padre

Madre

Hermanos

Otros

Si usted hablaba Español en casa, usted lo hablaba:

Todo el tiempo

La mayor parte del tiempo

Cerca de la mitad del tiempo

Frecuentemente Casi nunca

¿Su padre le hablaba español?

Si

No

• Si su respuesta es Sí. Él le hablaba español:

Todo el tiempo

La mayor parte del tiempo

Cerca de la mitad del tiempo

Frecuentemente Casi nunca

¿Su madre le hablaba español? Si No

•Si su respuesta es Si. Ella le hablaba español:

Todo el tiempo La mayor parte del tiempo Cerca de la mitad del tiempo Frecuentemente Casi nunca  
Usted hablaba español con sus hermano? Si No

•Si su respuesta es Si. Usted hablaba español con ellos:

Todo el tiempo La mayor parte del tiempo Cerca de la mitad del tiempo Frecuentemente Casi nunca  
Actualmente, usted habla español en casa:

más frecuentemente que antes tanto como antes menos frecuentemente que antes

¿Cuándo era niño, usted vivía en un país donde se hablaba español? Si No

•Si su respuesta es "Sí.":

¿Dónde vivía? \_\_\_\_\_

¿Desde qué edad hasta qué edad? \_\_\_\_\_

#### D. Educación y uso de la Lengua.

¿En cuál lengua usted fue formalmente educado? ¿Dónde? (ej. país)

Primaria/elemental \_\_\_\_\_

Secundaria \_\_\_\_\_

Instituto tecnico/tecnologico \_\_\_\_\_

Universidad \_\_\_\_\_

¿Qué lengua(s) usted usa:

En su casa \_\_\_\_\_

En su trabajo \_\_\_\_\_

En situaciones sociales \_\_\_\_\_

#### E. Segunda Lengua (incluyendo español si usted no fue bilingüe desde el nacimiento).

	Segunda Lengua (especifique)	
	A.	B.
¿A qué edad usted empezó a aprender su segunda lengua?		
¿A qué edad usted uso por primera vez esta lengua para comunicarse?		
¿Dónde aprendió esta segunda lengua?		
¿Usted aprendió esta lengua como un curso o este fue el medio principal de instrucción?	Curso Medio de Instrucción	Curso Medio de Instrucción
¿Ha estado alguna vez en un área donde esta lengua sea la lengua nativa?	¿Dónde? ¿Por cuánto tiempo?	¿Dónde? ¿Por cuánto tiempo?
¿Dónde usa usted esa lengua?	Escuela/Colegio Trabajo Casa	Escuela/Colegio Trabajo Casa

	Situaciones Sociales	Situaciones Sociales
¿Aproximadamente cuantas horas a la semana usted habla esa lengua?		
¿Actualmente esta usted tomando un curso en esa lengua? Si es así ¿Dónde? Si no, ¿Cuándo y dónde fue la última vez que usted tomó un curso en esa lengua? Por favor indique el nivel del curso.		

**F. Por favor ubique el rango lingüístico según la habilidad que usted tiene en cada lengua que habla.**

	Principiante	Intermedio	Avanzado	Nativo or casi nativo
<b>Leer</b>				
Euskera				
Español				
Otro _____				
Otro _____				
<b>Escribir</b>				
Euskera				
Español				
Otro _____				
Otro _____				
<b>Hablar</b>				
Euskera				
Español				
Otro _____				
Otro _____				
<b>Escuchar</b>				
Euskera				
Español				
Otro _____				
Otro _____				
<b>Competencia General</b>				
Euskera				
Español				
Otro _____				
Otro _____				

## Anexo 3.

## TEST DE COMPRENSIÓN DE GÉNERO.

Fecha \_\_\_\_\_

# \_\_\_\_\_

## Test Gráfico

## Instrucciones.

En esta prueba Ud. encontrará trozos de conversaciones que mantienen algunas personas que se encuentran en el restaurante y en la recepción de un hotel. Descubra cual es el objeto al cual se refieren las personas que están conversando, seleccionando uno de los dibujos de cada serie. Por favor elija sólo un dibujo por cada serie de tres.

Modelo:

1. Sí, imagínate... ella odia los animales pero me va a ayudar cuidando de mi perro mientras yo estoy aquí de vacaciones.



1



②



3



1. Sí, esta mañana casi nos deja el avión, porque no la encontrábamos.



1

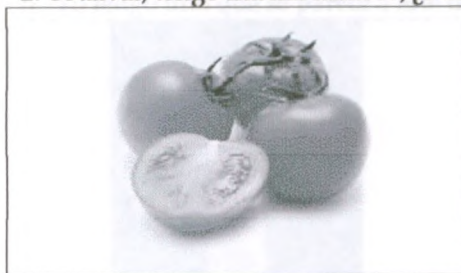


2



3

2. Todavía, tengo mucha hambre, ¿Puedo tomar de las tuyas?



1



2



3

3. En la tarde te voy a comprar unas bonitas.



1



2



3

4. Durante el almuerzo, pediré la caliente.



1



2



3

5. ¿Por qué las estas usando hoy? Estamos en verano.

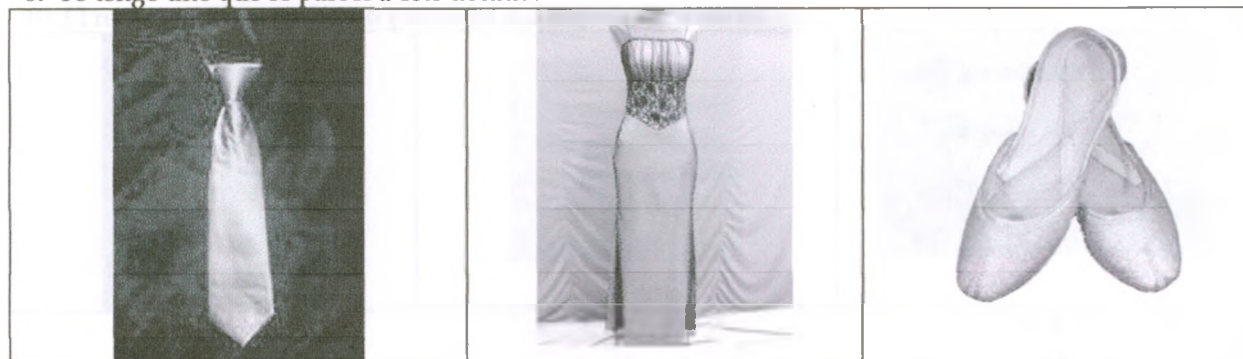


1

2

3

6. Yo tengo uno que se parece a este dorado.



1

2

3

7. Por suerte les trajimos, mira el frío que está haciendo.



1

2

3

8. Pensé que no iba a poder viajar, pero me lo devolvieron en el último minuto.



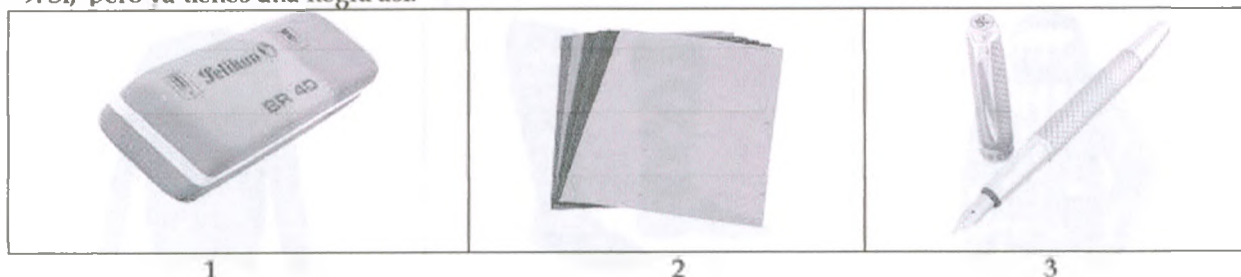
1

2

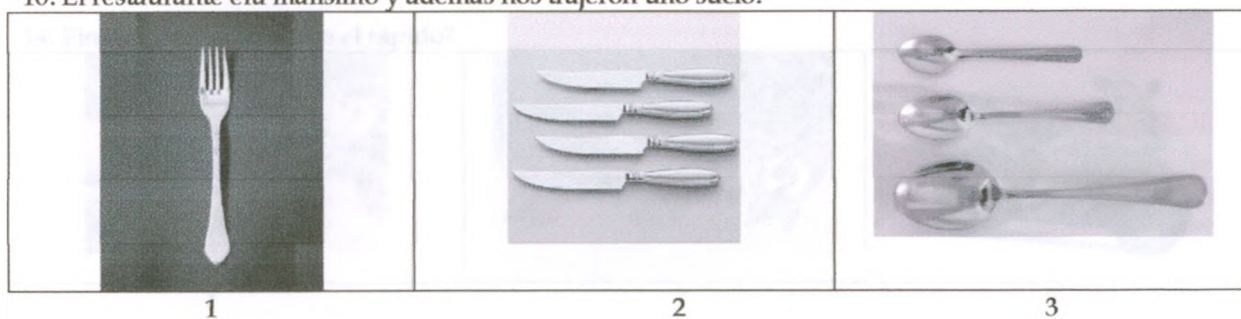
3



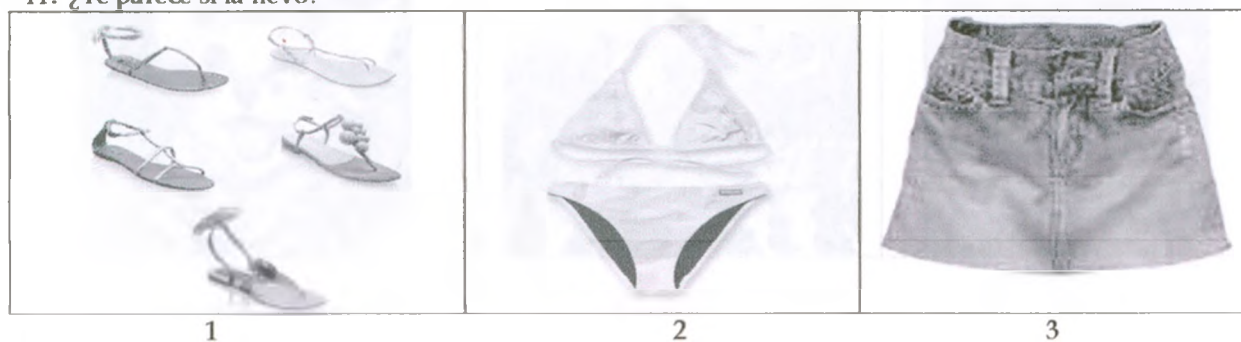
9. Sí, pero va tienes una negra así.



10. El restaurante era malísimo y además nos trajeron uno sucio.



11. ¿Te parece si la llevo?



12. Sí, me encanta coleccionar las de todo el mundo.



13. Esta muy chulo, ¿Cuándo lo compraste?

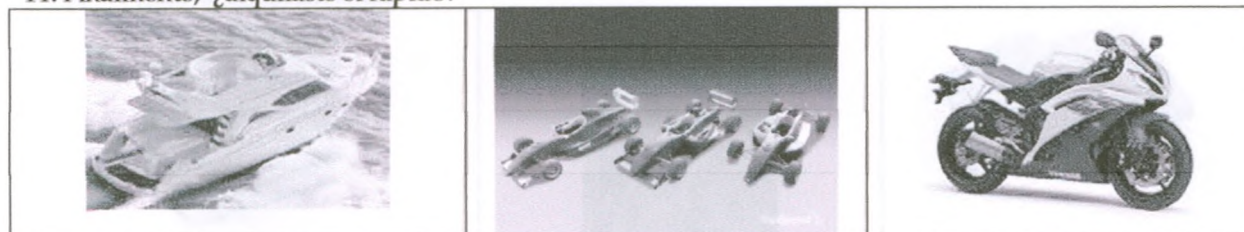


1

2

3

14. Finalmente, ¿alquilaste el rápido?



1

2

3

15. Entonces, ¿las dejaste con tu suegra?



1

2

3

16. Finalmente, en la noche alcancé a ir a la librería y lo compré.



1

2

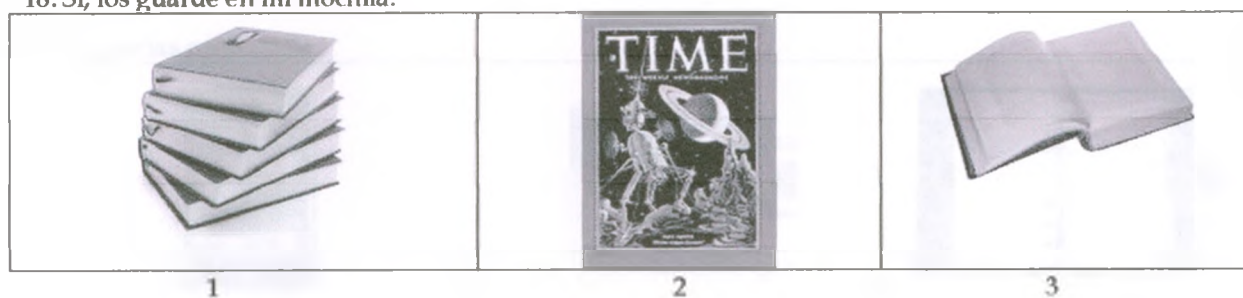
3



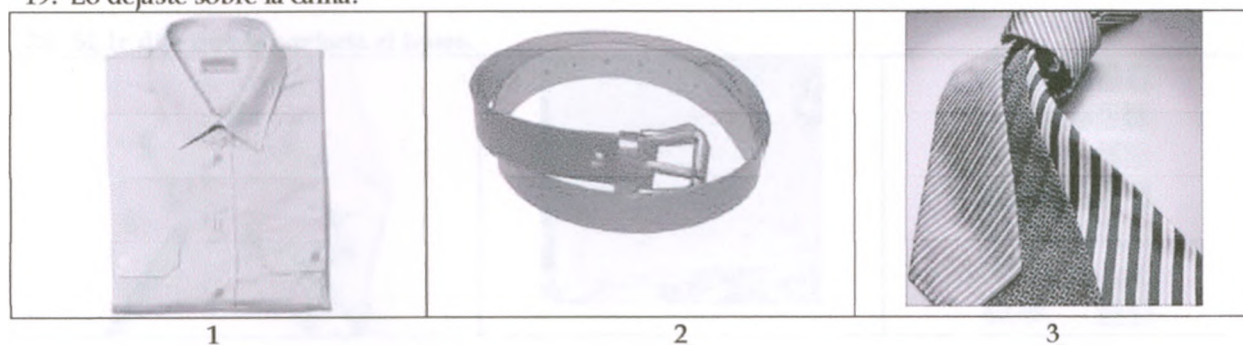
17. ¿Dónde los venden? Están preciosos.



18. Sí, los guardé en mi mochila.



19. Lo dejaste sobre la cama.



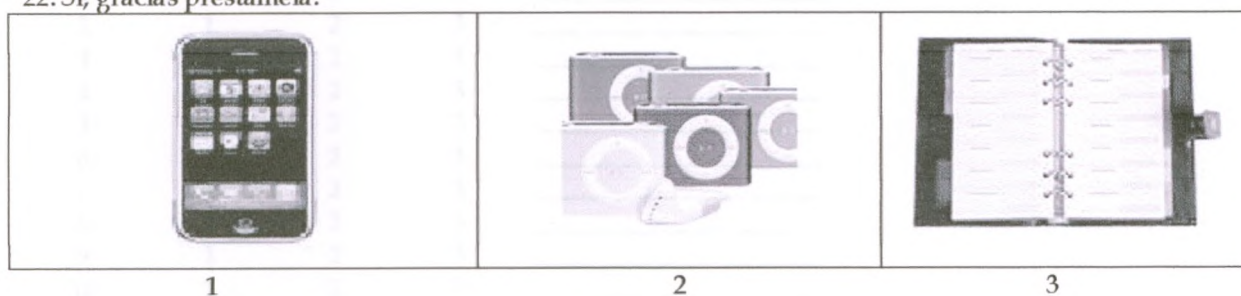
20. ¡Ese se ve delicioso!



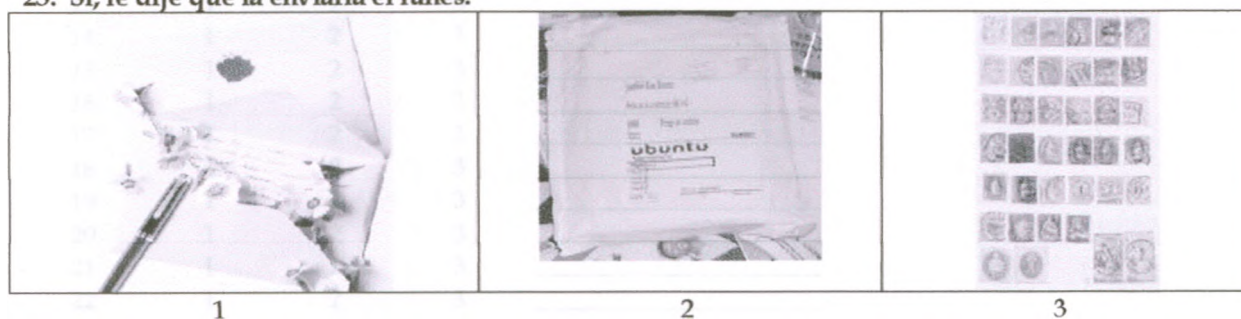
21. Como era cambio de temporada las conseguí a muy buen precio.



22. Sí, gracias préstamela.



23. Si, le dije que la enviaría el lunes.



24. Y esa chaqueta, ¿te la vas a poner con la roja?



## Anexo 4.

## HOJA DE RESPUESTA TEST DE COMPRENSIÓN

FECHA \_\_\_\_\_  
# SUJETO \_\_\_\_\_

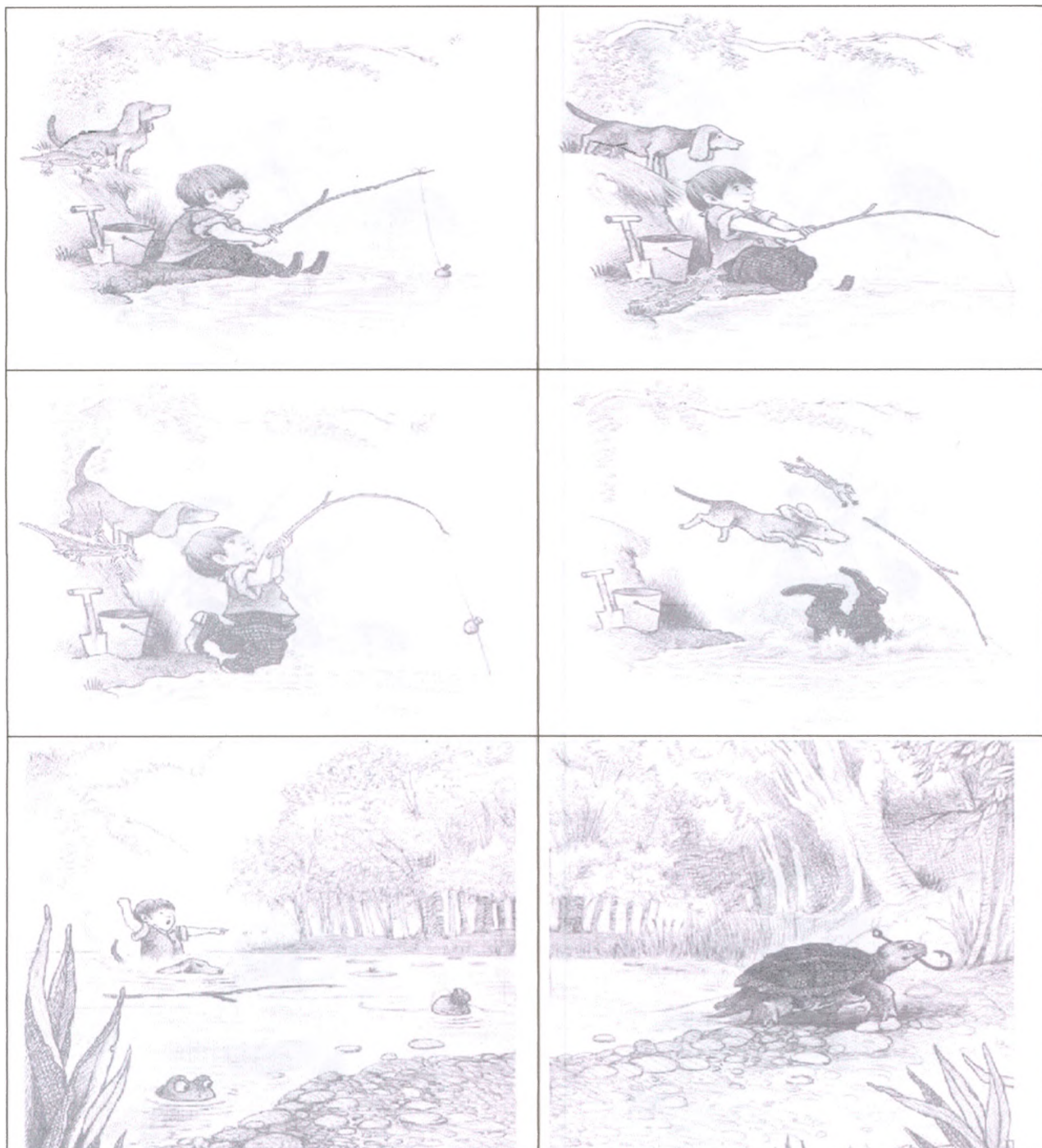
Encierre en un círculo la opción que considere adecuada para cada una de las preguntas. Y escriba en la línea el nombre del objeto al que se refieren en la conversación

Ejemplo	1	2	3	_____ el perro _____
1	1	2	3	_____
2	1	2	3	_____
3	1	2	3	_____
4	1	2	3	_____
5	1	2	3	_____
6	1	2	3	_____
7	1	2	3	_____
8	1	2	3	_____
9	1	2	3	_____
10	1	2	3	_____
11	1	2	3	_____
12	1	2	3	_____
13	1	2	3	_____
14	1	2	3	_____
15	1	2	3	_____
16	1	2	3	_____
17	1	2	3	_____
18	1	2	3	_____
19	1	2	3	_____
20	1	2	3	_____
21	1	2	3	_____
22	1	2	3	_____
23	1	2	3	_____
24	1	2	3	_____

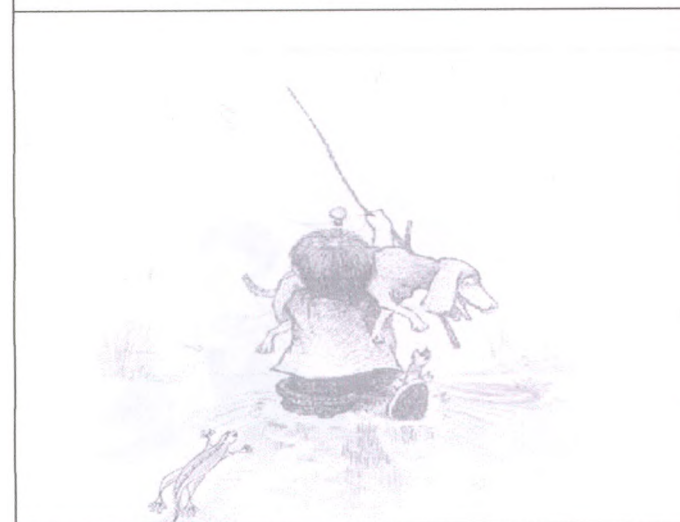


## Anexo 5.

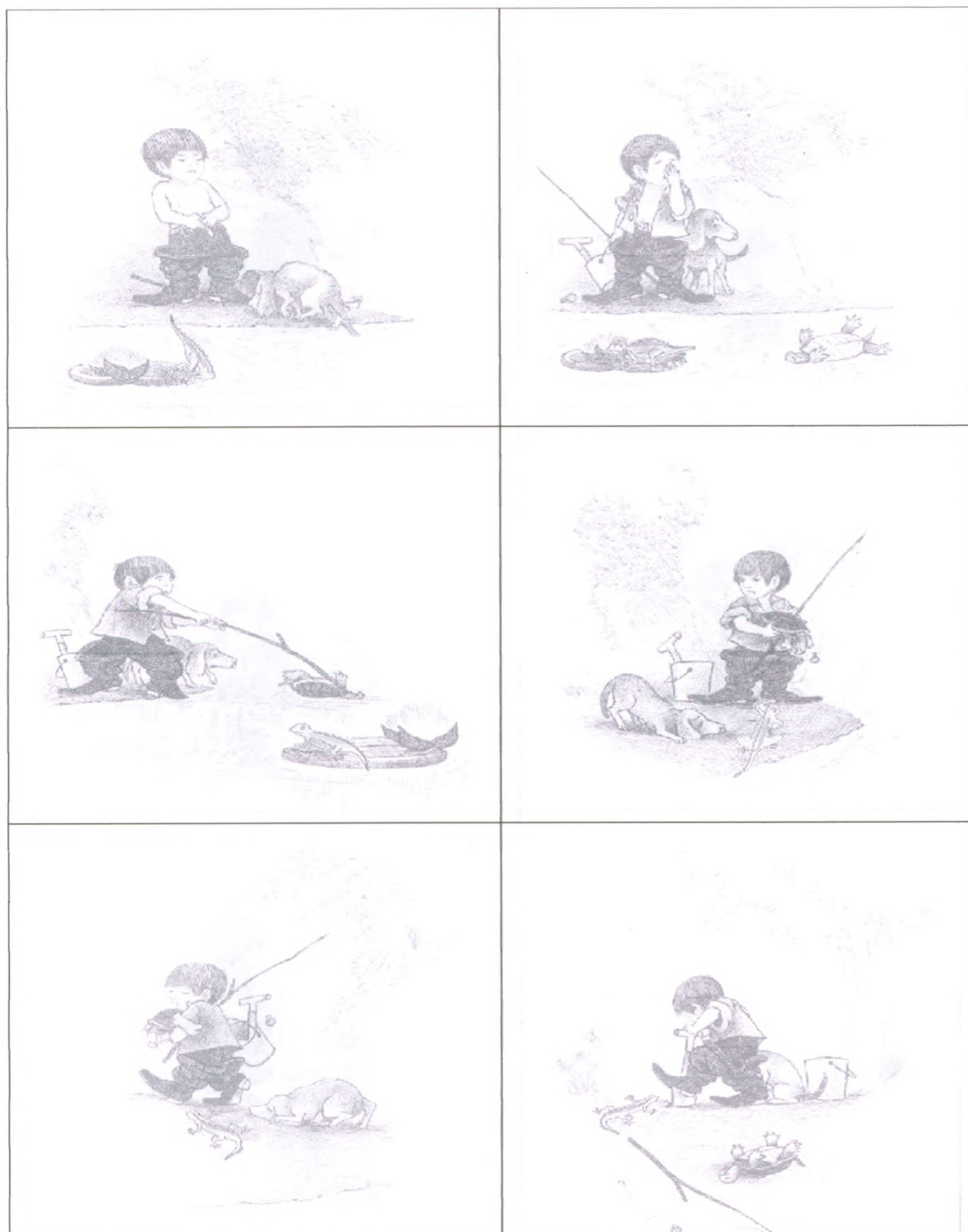
## TEST DE IMÁGENES



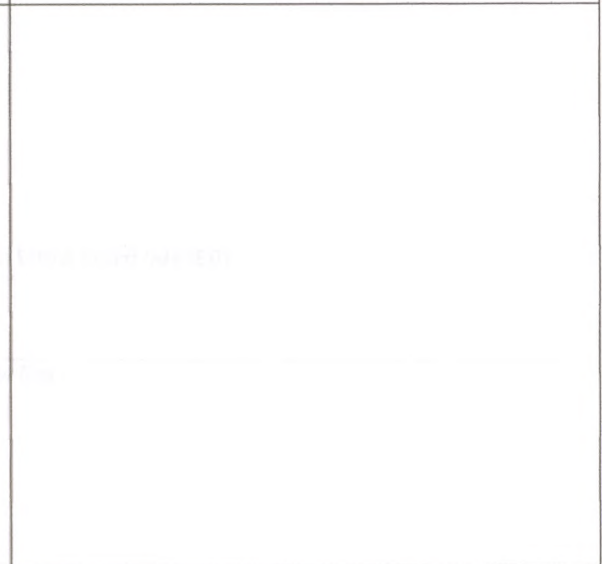
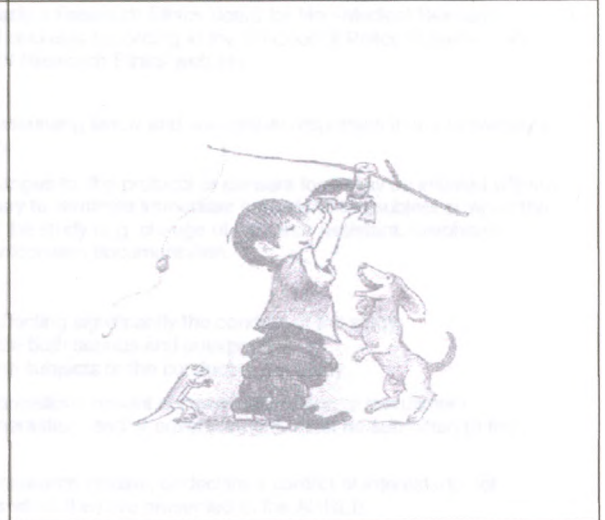
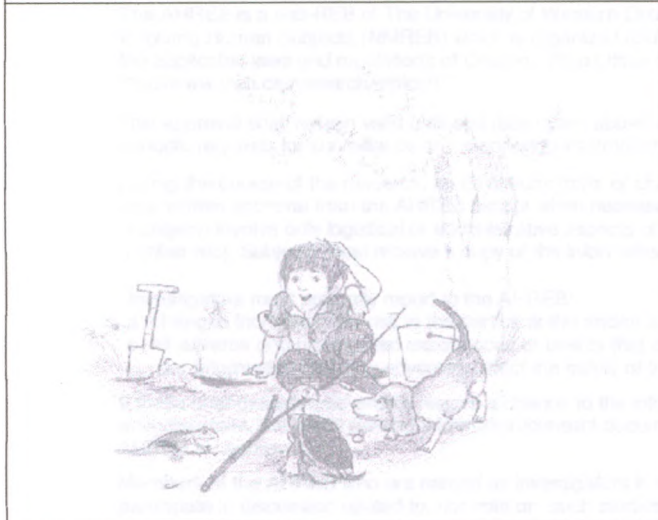














## Faculty of Arts and Humanities

The University of Western Ontario  
Room 112 University College  
London, ON, Canada N6A 3K7  
Telephone: (519) 661-3043 Fax: (519) 661-3640

### Use of Human Subjects - Ethics Approval Notice

<b>Review Number</b>	2009-06	<b>Approval Date</b>	May 21, 2009
<b>Principal Investigator</b>	Joyce Bruhn de Garavito	<b>End Date</b>	May 20, 2010
<b>Protocol Title</b>	"Spanish/Basque linguistic contact: Clitic pronouns in bilingual speakers"		

This is to notify you that The University of Western Ontario Faculty of Arts and Humanities Research Ethics Board (AHREB) has granted ethics approval to the above named research study, as modified, effective on the date noted above.

The AHREB is a sub-REB of The University of Western Ontario's Research Ethics Board for Non-Medical Research Involving Human Subjects (NMREB) which is organized and operates according to the Tri-Council Policy Statement and the applicable laws and regulations of Ontario. (See Office of Research Ethics web site: <http://www.uwo.ca/research/ethics/>)

This approval shall remain valid until end date noted above assuming timely and acceptable responses to the University's periodic requests for surveillance and monitoring information.

During the course of the research, no deviations from, or changes to, the protocol or consent form may be initiated without prior written approval from the AHREB except when necessary to eliminate immediate hazards to the subject or when the change(s) involve only logistical or administrative aspects of the study (e.g. change of research assistant, telephone number etc). Subjects must receive a copy of the information/consent documentation.

Investigators must promptly report to the AHREB:

- a) changes increasing the risk to the participant(s) and/or affecting significantly the conduct of the study;
- b) all adverse and unexpected experiences or events that are both serious and unexpected;
- c) new information that may adversely affect the safety of the subjects or the conduct of the study.

If these changes/adverse events require a change to the information/consent documentation, and/or recruitment advertisement, the newly revised information/consent documentation, and/or advertisement, must be submitted to the AHREB for approval.

Members of the AHREB who are named as investigators in research studies, or declare a conflict of interest, do not participate in discussion related to, nor vote on, such studies when they are presented to the AHREB.

David Heap  
Chair, Faculty of Arts and Humanities Expedited Research Ethics Board (AHREB)

CC: UWO Office of Research Ethics

*This is an official document. Please retain the original in your files*